

Живи активно вместе с Galaxy S5 и Gear Fit!

Galaxy S5 – это первый смартфон, оснащенный встроенным датчиком сердечного ритма.

Теперь можно замерять сердечный ритм когда угодно,

чтобы контролировать состояние вашего здоровья.

Gear Fit имеет систему постоянного слежения за физической нагрузкой.

Система отслеживает все движения пользователя в круглосуточном режиме.

Будь в гармонии со своим телом.

Энергия моей жизни

Samsung GALAXY S5



Lachyn

Turkmenistan Inflight

Lachyn

TÜRKMENHOWAÝOLLARY BORT BUKLETİ • TURKMENISTAN AIRLINES INFLIGHT MAGAZINE • БОРТОВОЙ БУКЛЕТ ТУРКМЕНСКИХ АВИАЛИНИЙ



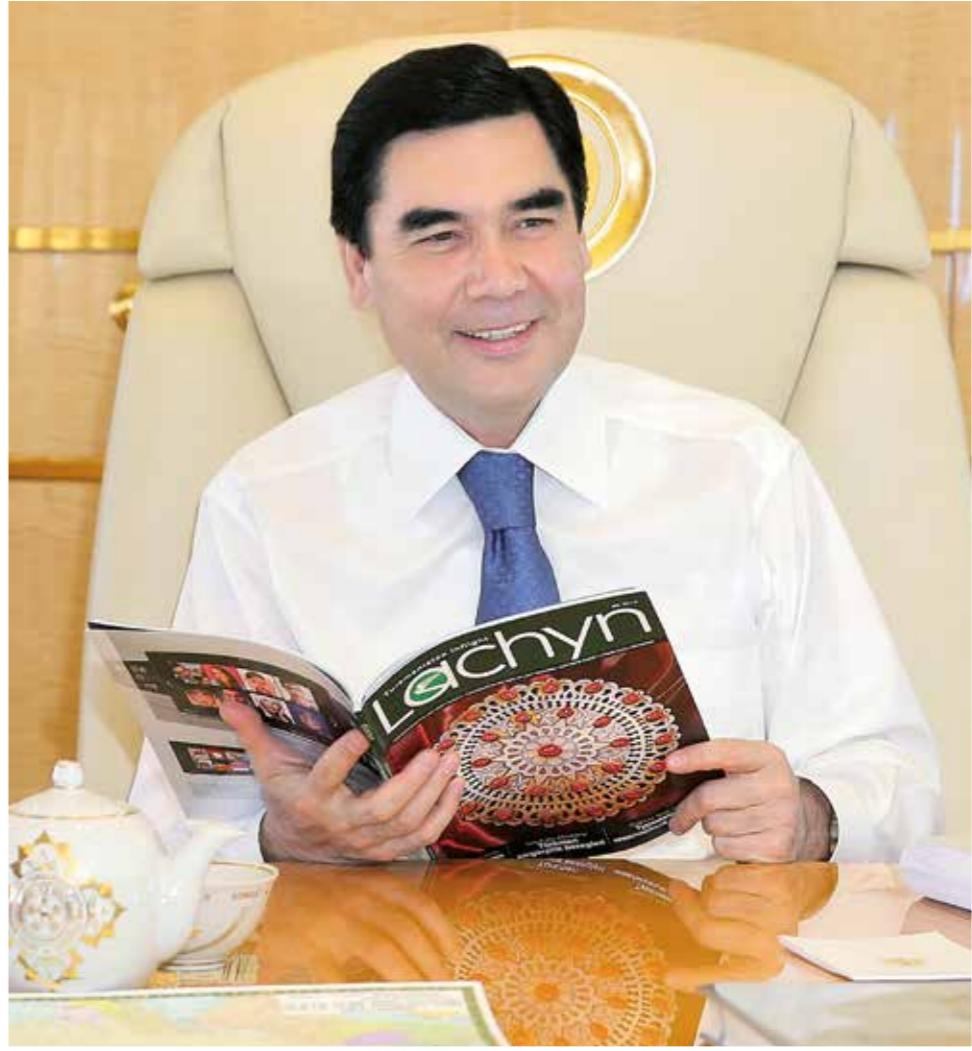
#6, 06/2014

Cover Story
Koneurgench

Sanyň Baş Mazmuny
Köneürgenç

Главная Тема Номера
Куняургенч

YOUR PERSONAL COPY • BU SIZİN ŞAHSY BUKLETİNİZDIR • ВАШ ПЕРСОНАЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР



President of Turkmenistan
Gurbanguly Berdimuhamedov:

— The airline of Turkmenistan is an important aspect of economic development and a means of greater cooperation with overseas countries. With the connection of the national Civil Aviation to the wider world via air transportation, and the increased affiliation with foreign destinations, Turkmenistan continues to represent to the international community the peace policy of the country. This once again proves the very responsible and honourable work of Turkmenistan Airlines. The government and people appreciate their noble work.

Türkmenistanyň Prezidenti
Gurbanguly BERDIMUHAMEDOW:

— Howa ulaglary pudagy ýurdumazyň ykdysadyýetini ösdürmekde, daşary ýurtlar bilen hyzmatdaşlygy giňeltmekde möhüm hyzmatlary bitirýär. Milli raýat awiasiýamyzyň howa ulaglary hyzmatlarynyň dünýä bazaryna goşulmagy bilen, daşary ýürtlarda Garaşsyz Türkmenistan döwletine wekilçilik edip, halkara bileşigini ýurdumazyň parahatçılık söýüji syýasaty bilen tanyşdymaga hem öz goşandyny goşyár. Bu bolsa, türkmen awiatorynyň işiniň örän jogapkärlidigine hem-de hormatlydygyna ýene bir gezek şaýatlýk edýär. Hökümetimiz we halkymyz olaryň alyp baryan asylly işlerine ýokary baha berýär.

Президент Туркменистана
Гурбангулы БЕРДЫМУХАМЕДОВ:

— Авиалинии Туркменистана осуществляют важные задачи в развитии экономики страны, в расширении сотрудничества с зарубежными странами. В связи с присоединением национальной гражданской авиации к мировому рынку услуг воздушного транспорта и, представляя в зарубежных странах независимый Туркменистан, вносит свой вклад для представления международному сообществу миролюбивой политики нашей страны. Все это еще раз доказывает очень ответственную и почетную работу туркменских авиаторов. Правительство и народ высоко ценят их благородный труд.



EL PRIMERO CHRONOMASTER 1969

Acknowledged as the world's best chronograph, it is a descendant of the legendary El Primero first unveiled in 1969 and proudly bears the iconic colours of the first high-frequency automatic column-wheel chronograph calibre. Beating at a rate of 36,000 vibrations per hour, this daring feat embodies the exceptional expertise of the Manufacture.

ZENITH
SWISS WATCH MANUFACTURE
SINCE 1865

DOSTLUK TRADING HOUSE

102 B, MAGTYMGULY AVENUE – ASHGABAT
+99312 936939 – INFO.DOSTLUK@MAIL.RU



• Dear Passenger,

We welcome you on board this Turkmenistan Airlines aircraft and hope that you have a pleasant flight.

The State National Service "Turkmenhowayollary" is dedicated to providing a high level of service to its passengers and complying with the best international standards – Lachyn Magazine is just a small part of providing a quality service to passengers. In this issue we are launching a comprehensive Business Section that will cover news updates and stories from the leading business sectors in Turkmenistan as well as international business partnerships and investments.

Turkmenistan Airlines provide regular flights to eighteen destinations around the world as well as servicing internal flights. The air fleet of the State National Service "Turkmenhowayollary" has the latest generation of aircraft from the leading world manufacturers. Along with the modernisation of aircraft fleet,

• Hormatly ýolagçy!

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçarynda Sizi mübarekleyärис we uçusyňzyň ýakymly, rahat boljakdygyna ynanýarys.

«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugynyň öz öñünde goýyan esasy maksady ýolagçylara hyzmat etmegiň ýokary derejesini üpjün etmekden we olaryň dünýä ünlünerine laýyk gelmegini gazaňmakdan ybaratdyr. «Laçyn» žurnaly - bu ýolagçylara hödürleklyň ýokary hilli hyzmatlaryň diň bir görnüşüdir. Biz žurnalyň bu sanyndan başlap «Tajirçilik» atly uly bölmü açýrys, onda Türkmenistanyň esasy telekeçilik toparlary, ýurduň halkara işewür hyzmatdaşları hem-de önumçılık maya goýumalary hakda tazelikler we beýleki dürü maglumatlar çap ediler.

Türkmenistanyň howa ýollarynyň uçaryları dünýäniň on sekiz ýurduna yzygiderli uçuşlary ýerine ýetirýär, şeýle hem halkara gatnawlaryna hyzmat edýär. «Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugynyň howa flotunda dünýäniň iň öñdebarlyj kompaniyalarynyň iň soňky öndürýän uçarylary bar. Howa

• Уважаемый пассажир!

Мы приветствуем Вас на борту самолета авиалиний Туркменистана и надеемся, что ваш полет будет приятным.

Государственная национальная служба «Туркменховайллыры» ставит для себя целью обеспечить высокий уровень обслуживания своих пассажиров и соответствовать наилучшим мировым стандартам. Буклет «Лачин» это только небольшая часть предоставляемых качественных услуг пассажирам. В этом выпуске мы открываем обширный раздел «Бизнес», который будет публиковать новости и обновленную информацию от ведущих бизнес-кругов в Туркменистане, а также о международных деловых партнерах и инвестициях.

Туркменские авиалинии осуществляют регулярные полеты по восемнадцати направлениям по всему миру, а также обслуживают международные рейсы. Воздушный флот Государственной национальной службы «Туркменховайллыры» имеет последнее поколение самолетов от ведущих мировых производителей. Наряду

land based services are also developing with a new international complex under construction at the site of the existing airport in Ashgabat which will become the largest airport in Central Asia.

All of this has become possible thanks to the global strategy implemented by the President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, to develop the National Airline Company of Turkmenistan and improve aviation infrastructure.

We thank you for travelling with the airline company "Turkmenhowayollary" and hope that our inflight magazine, 'Lachyn', will be your pleasant companion.

Enjoy the flight!

"Turkmenhowayollary"

Named after Saparmurat Turkmenbashy the Great

гәмілеринің binýadyny döwrebaplasyrmak bilen bilelikde ýerüsti инфраструктура hem ösdürilýär. Hätzirkı wagtda Aşgabadyň häzirkı howa menziliniň ýerinde taze Halkara toplumy gurulyar we ol uçarlaryň Orta Aziýada iň uly howa duralgasy bolar.

Bu gazanylýan üstünlikleriň hemmesi Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow tarapyndan amala aşyrylýan Türkmenistanyň milli awiakompiýalaryny ösdürmäge we howa gatnawlarynyň infrastrukturalaryny kämilleşdirmäge göndürilgen global strategiýanyň miwesidir.

«Türkmenhowayollary» awiakompiýasyny saýlap alandygyňuz üçin Size minnetdarlyk bildiryäris we «Laçyn» žurnalyň ucuş mahalynda Siziniň ýakymly söhbetdeşiniň boljakdygyna ynanýarys.

Yoluňız ak bolsun!

Бейик Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky «Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy

с модернизацией воздушного флота, развиваются также наземные службы. В настоящее время на месте существующего аэропорта в Ашхабаде возводится новый международный комплекс, который станет самым крупным аэропортом в Центральной Азии.

Все это стало возможным благодаря глобальной стратегии, внедренной Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым по развитию Национальной авиакомпании Туркменистана и улучшению авиационной инфраструктуры.

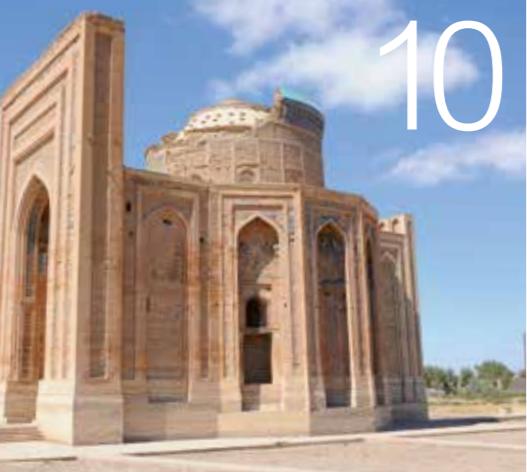
Мы благодарим Вас за выбор авиакомпании «Туркменховайллыры» и надеемся, что наш буклет «Лачин» будет Вашим занимательным спутником во время воздушного путешествия.

Приятного Вам полета!

Государственная Национальная Служба

«Туркменховайллыры» имени Великого Сапармурата Туркменбашы

Contents



OUR COVER STORY

10 Koneurgench

Discover Koneurgench — one of Turkmenistan's most impressive world heritage sites that boasts some world famous architectural masterpieces.

Front Cover Image: © Deidre Sorensen

25 Business Section

Our new, comprehensive business section offers you an overview of news and developments within Turkmenistan's business sector, as well as taking a closer look at the construction of the new sea port at Turkmenbashy.

42 A Weekend in Paris

The first of our travel features looks at the wide variety of activities available for anyone visiting this beautiful city.

52 The Valley of Castles

Charyn Canyon in Kazakhstan is one of the most unique natural monuments in the country and has been called The Grand Canyon's little brother. Lachyn Magazine discovers more.

58 Turkmen Souvenirs

Lachyn Magazine shares with you some of the unique arts and crafts that are available in Turkmenistan with which to remember your visit to this extraordinary country.

62 Dograma

This issue's food article looks at Dograma, a dish famous in Turkmenistan and enjoyed during holidays and national celebrations.

66 William Shakespeare: The man of 'The Globe'

This year marks the 450th anniversary of the birth of Shakespeare, one of the most iconic playwrights of our time — we find out more about the man himself and the celebrations taking place this summer.

78 Football in Turkmenistan

Find out why football is one of the most popular and fastest growing sports in Turkmenistan today.

84 STYLE: Swiss Watches

Lachyn Magazine take a closer look at Swiss Watches with their impeccable quality, maximum precision and their unique design.

88 TECHNOLOGY: Samsung Galaxy S5

Samsung have launched their new Galaxy S5 — discover what new features are on offer.

25

© everything possible

42

© Iakov Kalinin

Inflight Information

94 A look at the history of aviation in Turkmenistan and the airline today.

100 Meet the Fleet and route maps.

102 Terms and conditions and luggage and safety regulations.

110 Inflight Health and Exercises.

112 List of local and foreign embassies.



Mazmuny

SAHAPDAKY MAKALA

10 Köneürgenç

Türkmenistandaky dünyä mirasynyň iň meşhur şäherleriniň biri bolan gadymy Köneürgenç bilen tanyş boluň, ol dünyä şäher binagärlijiniň ajaýyp nusgasdyr.

25 Täjirlige bagışlanan bölüm

Biziň ykdysadyýete bagışlanan täze giňisleyün synymyz täjirlik ulgamynda bolup geçen täzelikleri we möhüm wakalary siziň dykgatyrıza yetirer, şeýle-de Türkmenbaşy şäherindäki täze deňiz portunyň gurlusygy hakynda soħbet açar.

42 Parižde dynç alyş günleri

Biziň bu ajaýyp şäher baradaky maglumatlyrymyz okap, siz bu ýerdäki gözel ýerler bilen tanşyp bilersiniz.

52 Köşkleriň jülgesi

Gazagystandaky Çaryn hanasy – ýurdun özboluşy, tasin tebigy ýadygärlikleriniň birdir. Ony Uly hananyň kiçi dogany diňip hem atlandyryralar. «Laçyn» žurnaly sizi bu gözel künjek bilen tanyşdırar.

58 Türkmenistanyň ýadygärlik sowgatlary

«Laçyn» žurnaly sizi Türkmenistanyň özboluşy amaly-ħasam sungatynyň önumleri bilen ýakynandan tanyşdırar. Bu tanyşlyk siziň göz öñünizde gözel ülkäniň ýatdan çökmajak keşbini döreder.

62 Dograma

Žurnalymyzyň bu sanynda milli tagamlar halkyň makala halkyň içinde giňden ýýrýan dograma bagışlanýar. Dograma toý-baýramçylarda ýa-da degsin etmek adatlarynda – sadakalarда – ýörite tayýarlanýyar.

66 Wilýam Şekspir – «Globusdan» çýkan adam

Şu ýyl biziň döwrümüzün iň meşhur dramaturglarynyň biri Wilýam Şekspiriň eneden doglan gününiň 450 ýylligы bellenip geçilýär. Siz onuň ömri we bu şanly senäniň dabaraly bellenilişi hakynda köp zatlary bilersiniz.

78 Türkmen futbolý

Siz žurnalyň şu sanynda Türkmenistanda sportuň giň ýáýran we çalt depinler bilen ösdürülän görnüşi bolan futbol hakda gyzkyly maglumatlyr okarsyňız.

84 STIL: Şweýsar sagatlary

«Laçyn» žurnaly şweýsar sagatlary, onuň ýokary hili, takyklagy we owadan bezegleri hakynda gürün beryär.

88 Tehno: Samsung Galaxy S5

«Samsung» kompaniyasy özüniň smartfon Galaxy S5 täze el telefonyny satuwa çökdary, onuň nähili amathyklarynyň bardygyny bileyin diýseňiz, bu täze telefon halkdaky makalany okaň.

Uçardaky habarlar

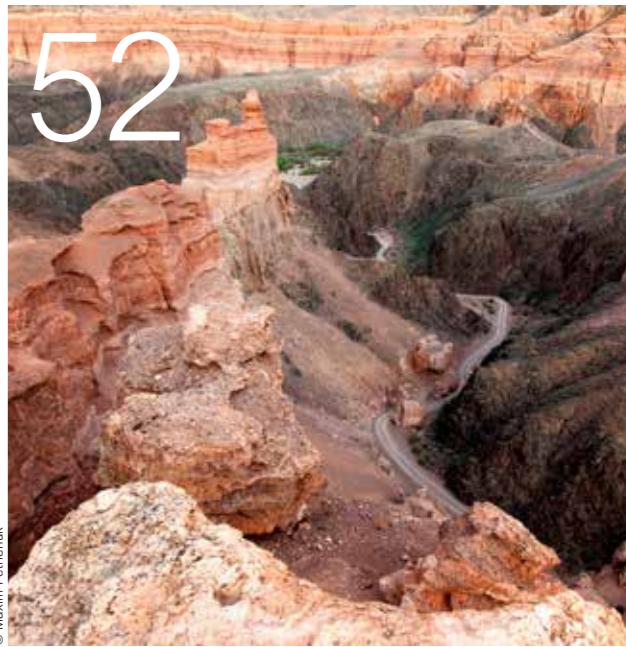
94 Türkmenistanyň awiakompiňasynyň şu günü gönü we awiasiýasyna taryhy garaýyß.

100 Awiapark bilen tanyşlyk we ugurlaryň kartasy.

102 Yükleri äkitmek tertibi we tekniki howpsuzlygyň düzgünleri.

110 Uçus mahalynda özüňizi gowy duýmak üçin maşklar.

112 Yerli we daşary ýurt ilçihanalarynyň sanawy.



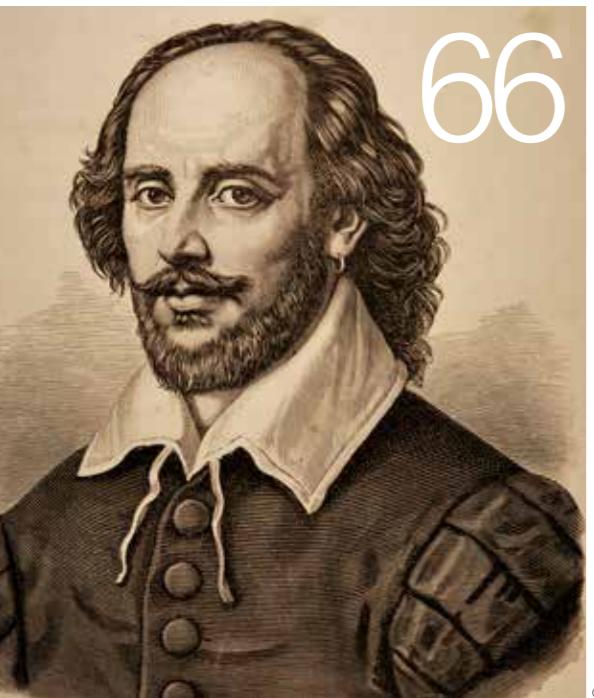
© Maxim Petrichuk



Содержание



НАШ РАССКАЗ С ОБЛОЖКИ



10 КУНЯУРГЕНЧ

Откройте для себя Куняургенч – один из наиболее впечатляющих объектов мирового наследия в Туркменистане, который представляет собой шедевр мировой архитектуры.

25 Раздел, посвященный бизнесу

Наш новый обширный раздел, посвященный бизнесу, предлагает обзор новостей и событий в бизнес - секторе Туркменистана, а также знакомство со строительством нового морского порта в г. Туркменбасы.

42 Выходные в Париже

В нашем первом путешествии мы познакомимся со всем, что каждый может увидеть в этом прекрасном городе.

52 Долина Замков

Чарын Кааньон в Казахстане – один из самых уникальных природных памятников в стране. Его называют младшим братом Большого Кааньона. Журнал «Лачин» открывает его для вас.

58 Туркменские сувениры

Журнал «Лачин» познакомит вас с уникальным прикладным искусством Туркменистана, что сделает ваш визит в эту необычную страну незабываемым.

62 Дограма

В этом выпуске статья о национальной кухне посвящена знаменитому блюду «дограма», которым угождают гостей во время праздников и национальных торжеств.

66 Вильям Шекспир: человек из «Глобуса»

В этом году отмечается 450 лет со дня рождения Вильяма Шекспира, одного из самых известных драматургов в наше время. Мы узнаем больше о нем как о человеке, и о том, как эта знаменательная дата будет отмечаться нынешним летом.

78 Футбол в Туркменистане

Вы узнаете, почему сегодня футбол является одним из наиболее популярных и быстро развивающихся видов спорта в Туркменистане.

84 СТИЛЬ: Швейцарские часы

Журнал «Лачин» расскажет о швейцарских часах, их безупречном качестве, максимальной точности и уникальном дизайне.

88 ТЕХНО: Samsung Galaxy S5

Компания «Самсунг» запустила в продажу свой новый смартфон GalaxyS5 – узнайте, какие новые характеристики предлагаются.



Информация на борту

94 Взгляд на историю авиации в Туркменистане и авиакомпания сегодня.

100 Знакомство с флотом и карты маршрутов.

102 Условия перевозки багажа и правила техники безопасности.

110 Самочувствие и упражнения на борту.

112 Список местных и иностранных посольств.



TÜRKMENISTANYŇ DÖWLET ÄTİYAÇLANDYRYŞ GURAMASY HEMİŞE SİZİN HYZMATYŇYZDA
STATE INSURANCE ORGANIZATION OF TURKMENISTAN IS ALWAYS AT YOUR SERVICE
ГОСУДАРСТВЕННАЯ СТРАХОВАЯ ОРГАНІЗАЦІЯ ТУРКМЕНИСТАНА ВСЕГДА К ВАШИМ УСЛУГАМ

ÄTİYAÇLANDYRYŞYŇ hemme görnüşleri: şahsy äTİYAÇLANDYRYSYNY, emlak äTİYAÇLANDYRYSYNY, jogapkärçilik äTİYAÇLANDYRYSYNY
Siz Türkmenistanyň Döwlet äTİYAÇLANDYRYŞ guramalarynda resmileyşdirip bilersiňz

All types of insurance: personal insurance, property insurance, liability insurance
You can conclude insurance polisy in offices of the State Insurance Organization of Turkmenistan

Все виды страхования: личное страхование, имущественное страхование, страхование ответственности
Вы можете оформить в офисах Туркменгосстраха

Türkmenistan, 744000, Aşgabat şäheri,
Beyik Saparmyrat Türkmenbaşy şäýoly 42/1;
Tel./faks: 22-19-56; 22-19-55; 22-19-76;
E-mail: datig@online.tm
Web: www.insurance.gov.tm

EBeautiful capital of the Khorezm Empire – Koneurgench

Koneurgench is one of Turkmenistan's most impressive world heritage sites, dotted with architectural masterpieces, including a minaret which is one of the oldest of its kind in the world

Koneurgench, called Gurganj in ancient times, is located in the Dashoguz velayat in north-western Turkmenistan, on the left bank of the former Amydarya River. Gurganj was the capital of the Khorezm region, the origins of which go back to the 6th or 7th centuries CE and the early Achaemenid period. Koneurgench had a favourable geographic location at the crossing of two major caravan routes: west to east from Europe to China and from the south to the northwest to the Volga River.

The ancient settlement is situated within a vast landscape that lays adjacent to the modern town, also known as Urgench. Turkmenistan archaeologists discovered the city's ruins during excavations for a canal to carry water

to the local area, uncovering numerous monuments, many of which have survived the ravishes of time. Archaeologists are as yet unable to complete the mystery of when the city was first founded. However, during the excavation of a barrow called Kyrmolla, contours of a powerful antique fortress and ceramics from the 6th and 7th centuries CE were found.

The majority of the monuments discovered on the site date back to between the 11th and 16th centuries, including a mosque, the gates of a caravanserai, fortresses, mausoleums and a 60m high minaret. The monuments are testimony to the outstanding achievements in architecture and craftsmanship whose influence reached Iran, Afghanistan, and later

the architecture of the Mogul Empire of 16th-century India. The monuments of Koneurgench use a variety of construction methods and incorporate décor of the Islamic architecture of Central Asia, with constructions from adobe and burned bricks, domes and a high degree of decoration with bright colourful enamel. Some monuments are testimony to a long history of development, repair and reconstruction, and demonstrate the evolution of methods of dome construction and ornamentation with the use of 'muqarnas', brought to the highest perfection by local masters. The Islamic sacred objects concentrated in the city and the richness of the history make the site a popular place for pilgrimages and also serve to attract international tourism. ↗

• The Mausoleum of Sufi Sheikh Najm ad-din al-Kubra Mausoleum (on the left) and the Sultan Ali Mausoleum (on the right). • Şeyh Nejmeddin Kubranyň gümmezi (cepde) we Sultan Alynyň gümmezi (sağda).
• Мавзолей Суфи Шейх Наджм ад-дин аль-Кубра (слева) и Мавзолей Султана Али (справа).



TKöneürgenç – Horezm şalygynyň güzel paýtagty

Köneürgenç – Türkmenistanyň dünýä mirasynyň sanawyna girizilen iň ajaýyp ýerleriniň birdir. Ol dünýädäki iň gadymy hasaplanýan minaraly, nusgawy şäher binägärligi bilen giňden meşhurdyr

Gadymy döwürlerde Gürgenç diňlip atlandyrylyan Köneürgenç Daşoguz welaýatynda, Türkmenistanyň demirgazyk-günbatarynda, Amyderýanyň çep kenarynda yerleşyär. Gürgenç Ahemenidler neberesiňiň döwlet dolandyryşynyň irki döwründe, biziň eyýamymyzyň YI ýa-da YII asyralarynda höküm süren Horezm şalygynyň

paýtagty bolupdyr. Köneürgenç geografiki taýdan örän amaty: günbatardan-gündögara – -Ýewropadan Hytaýa baryán, günortadan-demirgazyza – Wolga derýasyna barýan köp gatnawly iki kerwen ýolunyň çatrygynda gurlupdyr.

Gadymy oturymlı yér örän ýáýbaň çäkde yerleşipdir we onuň bir çeti häzirki Ürgenç

şäherine gelip yetipdir. Binägärlar tötnäleyin, ýagny ýer gazijy maşynlar suw geçirijisini çekenlerinde gömlüp galan şäheriň gadymy harabaçylgynyň üstünü açyarlар. Arheologlar häzire čenli Gürgenjiň haçan gurlandygyny takyk kesgitläp bilmeýärler. Yöne Kyrmolla diňlip atlandyrylyan depäniň tapylmagy, gadymy berk galanyň we toýundan ýasalan gap-gaçlaryň bölekleriniň galndysy olaryň biziň eyýamymyzyň YI-YII asyralaryna degişlidigini çaklamaga esas berýär.

Tapylan taryhy ýadygärlilikleriň köpüsi XI we XVII asyralaryň aralagyndaky ↗

PКрасивая столица хорезмшахов – Куняургенч

Куняургенч — одно из наиболее впечатляющих мест в Туркменистане, внесенное в список мирового наследия. Он известен своими архитектурными шедеврами, включая минарет, являющийся самым древним подобным минаретом в мире

Kуняургенч, называемый в древние времена Гургандж, находится в Даշогузском велаяте на северо-западе Туркменистана, на левом берегу реки Амударья. Гургандж был столицей Хорезмского государства, существование которого относится к VI или VII векам нашей эры в ранний период правления

династии Ахеменидов. Куняургенч имел удачное географическое расположение на пересечении двух главных караванных путей: с запада на восток из Европы в Китай, и с юга на северо-запад к реке Волге. Древнее поселение было расположено на обширной территории, которая примыкает к современному городу Ургенчу. На руины

случайно натолкнулись строители во время экскаваторных работ по прокладке водоканала. Археологи до сих пор не могут с точностью определить, когда был основан Гургандж. Однако обнаруженные курган, называемый Кыркмolla, остатки древней мощной крепости и керамические изделия, дали основания полагать, что они ↗

History of the Site

In 712, Khorezm was conquered by the Arabs and given the Arabic name Gurganj. At that time the capital of the Khorezm region was the town of Kyat on the right bank of the Volga River, where the local dynasty of Khorezm sheiks ruled in the capacity of vassals. Gurganj was situated on the left bank of the river and was ruled by governor generals who had been nominated by the Samanides. Being at the crossing of major trade routes, the town had been developing rapidly and in time declared its independence from Kyat. In 995 CE the leader of Gurganj, al-Mamun ibn-Muhammad, succeeded in conquering Kyat and overthrowing the pre-Muslim dynasty, reuniting Khorezm and adopting the role of Sheik.

→ döwre degişlidir. Olaryň arasynda metjىt, kerwensaraý, syrçalanan gümmez we 60 metr beýiklikdäki minara bar. Bu ýadygärlilik gadymy binägärleriň arhitekturada we gurluşykdä uly üstünlikleri gazanandyklaryna, olaryň Eýrana, Owganystana, birneme gjiräk - XYI asyrda Hindistanda Mogollar imperiýasynyň şäher binagärligine öz täsirini yetirendigini tassyklaýar.

Köneürgenjiň binalary gurlanda Merkezi Aziýanyň ýörgünlü arhitekturasyna mahsus dürlü gurlusyklary usullary we nagyşçylık tehnikasy ulanylypdyr. Bu ymaratlar toýunsow palçyga saman garylan kerpiçden, ýakylyp

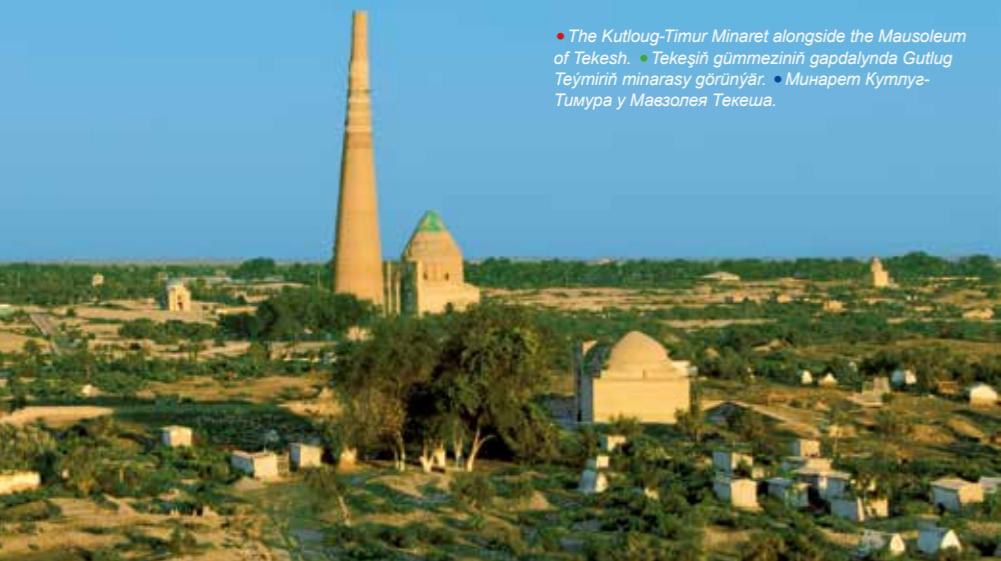
Expansion into a true centre of civilization came quickly and in the early 11th century the fame of Gurganj surpassed that of even Bukhara. Under Mamun II, the second son of al-Mamun ibn-Muhammad to rule the city, an Academy was established and received great acclaim in the region. Scientists and poets flocked to the city, including the great encyclopaedist, Abu al-Rayhan and the ingenious scientist, doctor and philosopher Abu Ali ibn-Sina, calling it 'the capital of a thousand wise men'. However, this period of prosperity was short-lived. In 1017, Mamun II was killed when Sultan Mahmud Gaznevi conquered Khorezm, and a quarter of a century later the victorious Seljuks seized power over the territory belonging to the Gaznevites. →



© Delide Sorenson

bisirilen kerpiçden salnypdyr, olaryň dürlü reňkler bilen nagyşlanan gümmezlerine syrça çayýlypdyr. Ýadygärlilikleri käbirleri öjüük-öjüük gümmezleri ýa-da karnizleri peýdalannmak usulyýetiniň uzak taryhyňa, olaryň durkunyň täzelendendigine saýatlyk edýär we binägärlilik senediniň niçkisi kämilleşdirilendigini görkezýär. Ýerli binägärler bu ugurda ussatlygyň aňrybaşyna ýetipdirler. Yslam dininiň mukaddes gymmatyklary bu şäherde jemlenipdir we bu ýer zyýaratçylaryň arasynda uly meşhurlyga eyé bolupdyr hem-de daşary ýúrtly jahankeşdeleriň ünsüni özüne çekipdir.

• The Kutlug-Timur Minaret alongside the Mausoleum of Tekesh. • Tekesiň gümmeziniň gäpdalynda Gutlug Teýmiriň minarası görünýär. • Минарет Кутлуг-Тимура у Мавзолея Текеша.



→ относятся ко времени между VI-VII веками нашей эры.

Большинство из других найденных памятников относятся к периоду между XI и XVI веками. Среди них мечеть, ворота караван-сарайя, мавзолеи и минарет высотой 60 метров. Памятники являются свидетельством выдающихся достижений архитектуры и строительного мастерства древних зодчих, чье влияние распространялось на Иран, Афганистан и позднее, на архитектуру империи Моголов

в Индии XVI века. При сооружении памятников Куняургенча использовались разнообразные методы строительства и орнаментальная техника, характерные для исламской архитектуры в Центральной Азии. Эти сооружения, выполненные из адобы (сырцовый кирпич из глины и резаной соломы), обожженного кирпича и купола, богато украшены яркой цветной эмалью. Некоторые памятники свидетельствуют о длительной истории развития, реконструкции и демонстрируют

Şäheriň taryhy

712-nji ýýlda Horezmi araplar basyp alýar we oňa arapça Gürgenç diýlen at berýärler. Şol wagtlarda Horezm şalygynyň paytagty Wolga derýasynyň sag kenarynda ýerleşýän Kyat şäheri bolupdyr we ony ýerli Horezm şalarynyň nebereleri dolandyrylpdyr. Gürgenç bolsa, çep kenarda ýerleşipdir we oňa samanidler tarapyndan bellenýän harbylar hökümdarlyk edipdir. Şäher esasy sówda ýöllarynyň çatrygynda ýerleşensoň çalt depginler bilen ösüpdir we wagtyň geçmegi bilen özuniň Kyyatdan garaşsyzdygyny yylan edipdir. 995-nji ýýlda Gürjenjiň →

еволюцию в методах сооружения куполов и орнаментов с использованием «мукарнов» (ячейки в виде сот). Местные мастера достигли в этом высочайшего совершенства. Священные исламские предметы были сконцентрированы в городе, богатая история которого делает это место популярным среди паломников и привлекает иностранных туристов.

История места

В 712г. н.э. Хорезм был завоеван арабами и получил арабское название Гургандж. В это время столицей Хорезма был город Кят на правом берегу реки Волги, где правила династия местных хорезмских ханов. Гургандж располагался на левом берегу, и там правили правители-военные, назначенные Саманидами. Поскольку город находился на пересечении основных торговых путей, он быстро развивался, и со временем объявил о своей независимости от Кята. В 995г. правитель Гурганджа аль-Мамун ибн-Мухаммад успешно завоевал Кят и сверг пред-мусульманскую династию, объединил Хорезм и получил титул шейха.

Город быстро превратился в настоящий центр цивилизации, и в начале «мукарнов» XI века слава Гурганджа превзошла даже славу Бухары. При Мамуне II, втором сыне аль-Мамуна ибн-Мухаммада, →



ULYSSE NARDIN

SINCE 1846 LE LOCLE - SUISSE



MARINE CHRONOMETER MANUFACTURE

MANUFACTURE CHRONOMETER MOVEMENT WITH SILICIUM TECHNOLOGY.

SELF-WINDING. WATER-RESISTANT TO 100 M. 18 CT ROSE GOLD CASE.

AVAILABLE ALSO ON LEATHER STRAP OR GOLD BRACELET.

By 1044, Khorezm was only a small province of the Great Seljuk state.

In 1097, the Selucids nominated Kutb ad-din Muhammad I as the ruler of Khorezm, who ruled for 30 years and who was loyal to Sultan Sanjar until his last breath. Kutb ad-din left the throne to his son, Atsyz, who took up the rule of Khorezm. However, Atsyz soon began to manifest his desire for independence and repeatedly provoked military confrontations with the Sanjar; gradually subduing the whole north-western part of Central Asia. In 1194, his grandson Tekesh ibn Il-Arslan finally succeeded in liberating Khorezm from the Seljuks and expanded his domains into an empire. This expansion continued under Tekesh's son, Al-ad-din Muhammad II, and the great Khorezm

Below: An example of the intricate mosaics on the Najm ad-din al-Kubra Mausoleum. **Aşakda:** Пример замысловатой мозаики Мавзолея Суфи Шейха Наджм ад-Дин аль-Кубра. **Ниже:** Надгробие Суфи Кубраны в гуммеziň ajaýp nagyşly böleginiň nusgasy.



which, by the way, was the capital of the city, was created Academy, which received great recognition in the region. Scientists and poets began to come to the city; among them were the most famous encyclopedist Abu al-Raihan and the brilliant scientist, doctor and philosopher Abu Ali ibn-Sina. The city was called "the capital of a thousand wise people". However, this period of prosperity turned out to be short. In 1017, Sultan Mahmud Gazi conquered Khorezm. Mamun was killed, and after a quarter of a century, the territory, which had belonged to the Gaziwids, was taken by the Seljuks. To 1044. Khorezm became a province of the Great Seljuk state.

In 1097, the Seljuks appointed Kutb ad-din Muhammad I as the ruler of Khorezm; he ruled for 30 years and was loyal to Sultan Sanjar until his last breath. Kutb ad-din left the throne to his son, Atsyz, who took up the rule of Khorezm. However, Atsyz soon began to manifest his desire for independence and repeatedly provoked military confrontations with the Sanjar; gradually subduing the whole north-western part of Central Asia. In 1194, his grandson Tekesh ibn Il-Arslan finally succeeded in liberating Khorezm from the Seljuks and expanded his domains into an empire. This expansion continued under Tekesh's son, Al-ad-din Muhammad II, and the great Khorezm

state stretched from the northern Caspian areas to the Persian Gulf and from the Caucasus to the Hindu Kush Mountains. Throughout this glorious period Gurganj was an imperial center where art, handicrafts and trade thrived. It was from this period that many of the striking archaeological remains we see today originated. Written sources also suggest that there are further buildings from this era, including the famous Mamun Academy and the library of Nizam al-Mulk, as well as palaces, mosques and city gates. Archaeologists are still investigating the site and methodical excavation and research may yet uncover Koneurgench's most striking monuments.

In 1221, the city, regarded as 'the heart of Islam', was destroyed by Mongols who renamed it Urgench. However, due to its convenient location the city was able to revive rather quickly and maintain the status as a trade, artisanal and administrative center. Upon once more becoming independent from the

hökümdary al-Mamum ibn-Muhammet Kyatty eyeleýär we musulmançyldan öň dowam edip gelyän şalaryň dinastiýasyny agdaryp, Horezmi birleşdirýär, şeyh adyny alýar.

Şäher tiz wagtdan hakyky medeniýetleşen merkeze öwrülýär, XI asyryň başynda Gürgenjiň şöhraty Buharanyň şöhratyndan has ýokary galýar. Al-Mamum ibn-Muhammediň kiçi ogly Mamum II hökümdarlyk süren döwründe bu sebitde uly meşhurlyga eýe bolan Akademija açylýar. Gürgenje alymlar we şahyrler jemlenip başlaýar; olaryň arasynda Abu al-Reýhan we alym, lukman, filosof Abu Ali ibn-Sina dagylar hem bar. Şäher «mün akyldarly paýtagt» diýlip, atlandyrylyp ugraýar. Emma bu gülläp öösü uzaga çekmeýär. 1017-nji ýýlda Mahmyt Gaznawy Horezmi basyp alýar, Mamumy öldürüýärler, çärék asyrdan soňra gaznawylara degişli ýerleri seljuklar eýeleýär. 1044-nji ýýlda Horezm Beýik Seljuklar döwletiniň gyarak çetindäki çolaja welaýata öwrülýär.

1097-nji ýýlda Selewidler Kutba ad-Din Muhammet I Horezmiň hökümdarlygyna belleýärler; ol 30 ýyllap häkimlik edýär we ömrüniň ahryryna čenli Sanjar soltana wepadarlygyny görkezýär. Kutb ad-Din öz tagtyny ogly Atsyza berýär we ol Horezmi dolandyryar. Yöne Atsyza basym özünüň garaşsyzlyk almak isleyändigini aýdyp ugraýar we elmydama Sanjar bilen çaknysylary guraýar. Ol kem-kemden Merkezi Aziýanyň demirgazyk-günbatar bölegini özüne boýun egdirýär. 1194-nji ýýlda onuň agtygy Tekesh ibn il-Arslan ahyrsony Horezmi seljuklaryň tabylygyndan azat etmegi we öz yurduny imperiyanyň çägine čenli giñelmegi başarýar.

Döwletiň giñelmegi Tekeshiň ogly Al-ad-din Muhammet II döwründe-de dowam edýär. Beýik Horezm şalygynyň çägi Hazaryň demirgazyk welaýatlaryndan Pars

вскоре Атсиз начал заявлять о своем желании получить независимость и постоянно провоцировал военные столкновения с Санджаром. Постепенно он подчинил себе всю северо-западную часть Центральной Азии. В 1194 г. его внук Текеш ибн Иль-Арслан наконец преуспел в освобождении Хорезма от Сельджуков и расширил своих территорий до размеров империи. Это расширение продолжалось и при сыне Текеша -Аль-ад-дин Мухаммаде II. Великое Хорезмшахство простипалось от северных областей Каспия до Персидского залива и от Кавказа до гор Гиндукуш. В течение этого блестящего периода Гургандж стал центром империи, где процветали искусство,

ремесла и торговля. Именно к этому периоду относятся многие замечательные археологические находки, которые мы можем видеть сегодня. Письменные источники предполагают, что здесь можно найти следы зданий, относящихся к той эпохе, включая знаменитую академию Мамуна и библиотеку Низама аль-Мулька, а также дворцы, мечети и городские ворота. Археологи продолжают исследовать эти территории, и раскопки помогут выявить еще более поразительные памятники Куняургенча.

В 1221 г. город, считавшийся «сердцем ислама», был разрушен монголами, которые переименовали его в Ургенч. Однако, благодаря своему удобному расположению город довольно быстро возродился

The Mausoleum of Sufi Sheikh Najm ad-din al-Kubra Mausoleum, with an abutting ancient necropolis, was built in the first half of the 14th century. People also call it 'Uch yuz altymsh', meaning 'three hundred and sixty' after the number of saints buried here. This serves as the center attracting Muslim pilgrims from the remotest Asian countries.

Gadymy gonamçylygын gapdalynda yerleşyän Sufiy Şeyh Nejmədin Kubranyň aramgahi, bu gümmez 14-nji asyryň biriniň ýarymyna degişlidir. Il arasynda muňa «Üç yüz altymş» hem diýilýär we ol bu yerde jaýylanan üç yüz altymş sany keramatlı şehtileri sanyny aňladýar. Bu gonamçylyk alysdaky Aziya yurtarynyň musulmanlaryny zyýarat edýän esasy ýeri hasaplanýar.

• Мавзолей Суфи Шейха Наджм ад-Дин аль-Кубра с примыкающим древним некрополем, был построен в первой половине XIV века. Его также называют «Уч йуз алтыш», что означает «триста шестьдесят» по числу святых, похороненных здесь. Это место является центром привлечения паломников – мусульман из отдаленных азиатских стран.



→ Mongol Golden Horde, the city blossomed under the rule of Kutlug-Timur and his wife Turabek-khanum's. The most magnificent architectural monuments of Urgench were erected at this time. A great Arabic geographer and traveller, Ibn-Battut, who visited the city in 1333, called Urgench the largest and most flourishing Turkmen town. Kutlug-Timur died in 1335 but the inscription on the minaret bearing his name has immortalised him forever.

After the year 1360, a Sufi dynasty, also independent from the Mongol Golden Horde, settled in Urgench. By that time the transition from the Khorezmian's language to Turks was complete, however, a new catastrophe was soon to occur. In 1388, Timurid troops, regarding Urgench as a rival to the Timurid capital of Samarkand, ravaged the city. Over a course of five campaigns Urgench was →

→ aylagyna we Kawkazdan Gindigus daglaryna çenli uzaýar. Bu ajaýyp döwürde Gürgenç sungatyň, binägärligiň we söwdanyň gülläp ösyän döwletiniň merkezine öwrülyär. Biziň şu gunki görýän ajaýyp arheologiýa tapyndylarymyzyn köpüsi hut şol döwre degişlidir. Taryhy çeşmeler bu ýerde Mamumyň meşhur akademiyasynyň hem-de Nyzam al-Mülküň kitaphanasynyň şeýle-de, köşkleriň, metjtileriň, sâher galasyň derwezeleriň gurlan döwrüne degişli binalaryň galyndylaryny tapmagyň mümkindigine esas berýär. Arheologlar bu sâheriň çağını öwrenmegi dowam edýärler we

• Below: The Mausoleum of Tekesh with some turquoise tiles still in position on the doomed roof.
• Aşakda: Tekeşin gümmezi we onuň üçeginiň mawyrenkili örtükleriniň bölekleri. • Ниже: Мавзолей Текеша с некоторыми бирюзовыми облицовочными плитками на крыше в виде купола.

geçirilýän gazuw-agtaryş işleri Köneürgenjinň has-da haýran galdyryjy ýadygärlikleriniň üstüniň açylmagyna kömek eder.

1221-nji ýýlda mongollar «yslamyň yüregi» hasaplanýan sâheri harabalyga öwüryärler we soňra ony Ürgenç diýip atlandyryrarlar. Muňa garamazdan, özünüň amatly ýerleşenligi üçin sâher söwda, senetkarlik we dolandyryş merkezi hökmünde basym öňki kaddyna gelýär. Ol mongollaryň Altyn Ordasyныň tabynglyyndan azatlyga çykýar hem-de Gutlug Teýmiriň we onuň aýaly Törebeg hanymyň döwründe ýaňadan gülläp ösyär. Şu döwürde Ürgenjin meşhur binalary gurulýar. 1333-nji ýýlda sâhere zyýarat eden meşhur arap geografiý hem-de syýahatçysy Ibn-Battut Ürgenji türkmen sâherleriniň içinde iň ulusy we gülläp ösyani diýip atlandyryrar. Gutlug Teýmir 1335-nji ýýlda aradan çykýar, ýone onuň şanyna gurlan minaranyň ýüzdündäki →

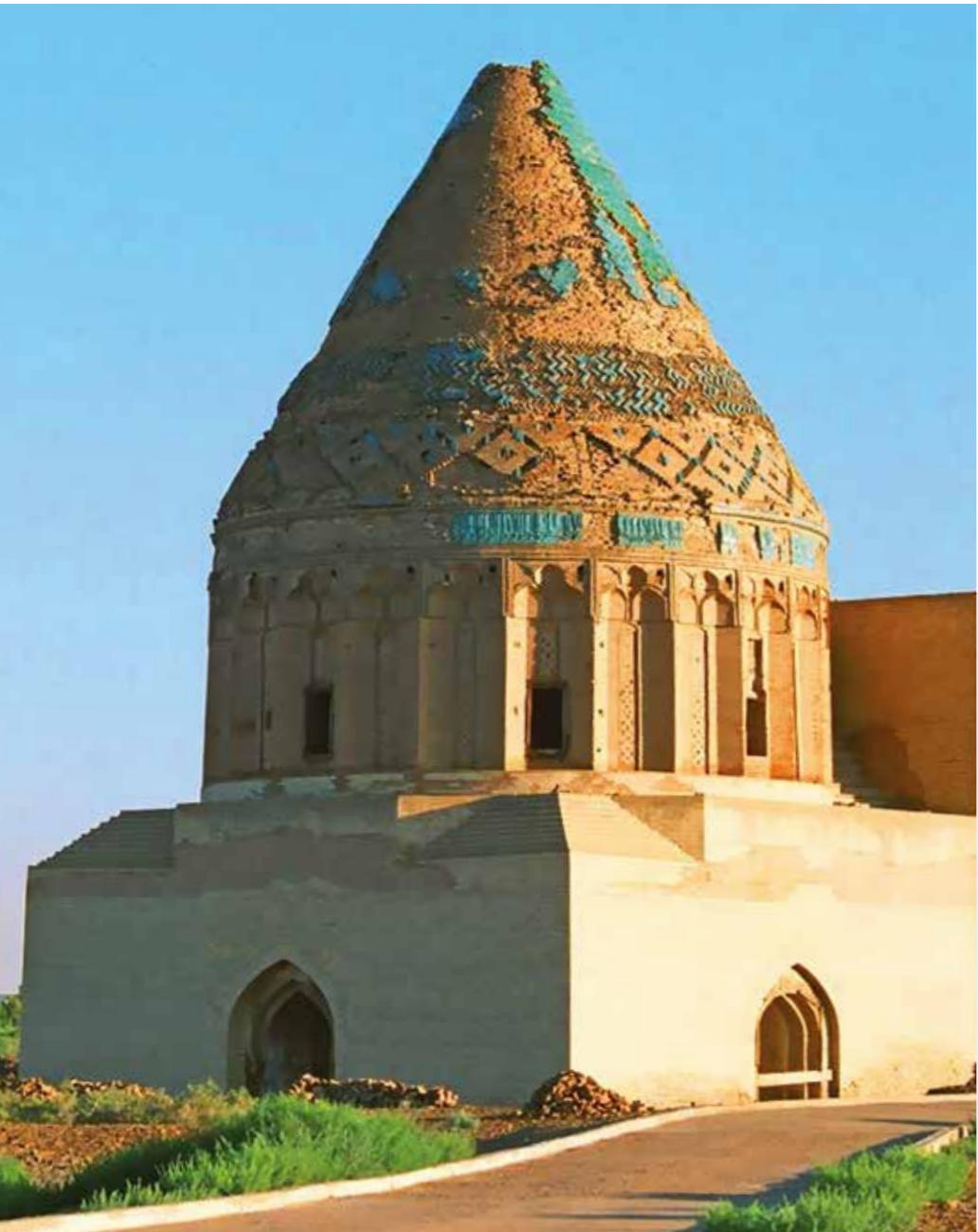
→ в качестве торгового, ремесленного и административного центра. Вновь став независимым от монгольской Золотой Орды, город процветал при правлении Кутлуг-Тимура и его жены Тюрабек-ханы. В это время были воздвигнуты величественные архитектурные памятники Ургенча. Великий арабский географ и путешественник Ибн-Баттут, который посетил город в 1333г., назвал Ургенч самым большим и процветающим туркменским городом. Кутлуг-Тимур умер в 1335г., но надпись на минарете, носящем его имя, навсегда обессмертила его.

После 1360г. представители династии Суфи, также независимые от монгольской Золотой Орды, обосновались в Ургенче. К этому времени был завершен переход от хорезмского языка к тюркскому →

• Folk tradition names this building as 'Geok-gumbet', or 'Blue Dome'. Written sources tell us that it is the Mausoleum of Khwarizmshah Tekesh, the son of Il-Arslan. Although it does not, at first glance, seem to fit with the architectural design of the day, when compared to other Islamic monuments from Asia Minor to the borders of India and China, the organic mix of architecture can be clearly seen.

• Halkyň däbíne görə bu yamarata «Gök-gümmez» hem diýilýär; ol taryhy çeşmelerde Horezm şasy il-Arslanyň olygы Tekeşin mawzoleyi diýip atlandyrylýar. Göräymäge ol Kiçi Aziyadan Hindistana we Hytaýyn serhedine çenli ýayran beýleki yslam ýadygärlilikleri bilen deňesdirilendende, şol döwrüň binagärlilik stiline gabat gelimeýär, dörlü arhitektura stilleriň tebигy utgaşyklaryny aç-aşan görmek bolýar.

• Народная традиция называет это здание «Геок-гумбэз», или «Голубой Купол»; в письменных источниках он называется Мавзолеем хорезмшаха Текеша, сына Иль-Арслана. Хотя на первый взгляд, кажется, что он не вписывается в архитектурный дизайн того времени, по сравнению с другими исламскими памятниками от Малой Азии до границ Индии и Китая, можно четко видеть органическое смешение архитектурных стилей.



ПРОТИВОПОЖАРНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ И СПЕЦТЕХНИКА В ТУРКМЕНИСТАНЕ



Противопожарное оборудование в наличии и по лучшим ценам



Крупнейший склад в Туркменистане



Бесплатная доставка по Ашхабаду



Наличная и безналичная форма оплаты



Гибкая система скидок и индивидуальный подход к каждому клиенту



Помощь в проектировании и подборе противопожарного оборудования

МЫ ДЕЛАЕМ ВАШЕ ПРЕДПРИЯТИЕ БЕЗОПАСНЫМ



ОФИС (ТЕЛ./ФАКС): +993 12 228 596
ПРОДАЖИ/СКЛАД: +993 67 410 500



YANGYNENGEMLARY.TM



СКЛАД: АШХАБАД,
УЛ. РАБОЧИЙ КЛАСС (Р-Н БЕДЕВ), 18



TM8TL.COMPANY@YAHOO.COM

destroyed and many of the buildings were demolished. Any survivors were driven away to Samarkand, including the architectural and building masters who were responsible for the beautiful monuments in Urgench, in order that they could create wonderful edifices in Timur's homeland. Although attempts were made, the ancient town of Urgench never recovered. This was also, in part, due to the fact that the course of the Amyderya River moved 40 kilometres away from the town, and with the development of sea routes between Europe, India and China, and the discovery of the America, Urgench was unable to maintain its status as a centre for trade.

In the 16th century, the capital of the region was transferred to the city of Khiva, in what is now Uzbekistan, and having lost its capital function Urgench fell into decay. It wasn't until 1831 that the Turkmen recolonised the area.

ýazgy hökümdaryň adyny ölməz-
ýitməzlige öwrüpdır.

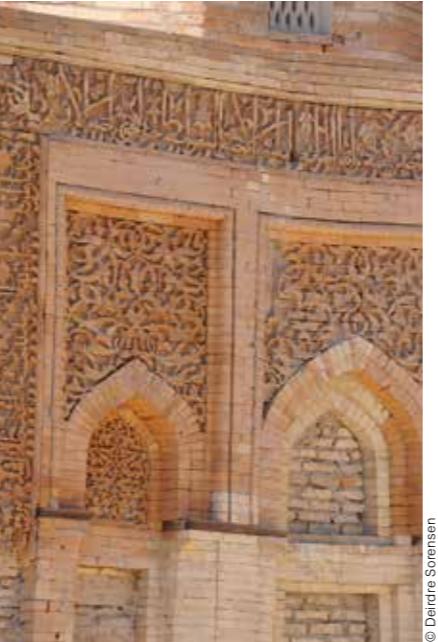
1360-njy ýıldan soňra mongollaryň Altyn Ordasyndan garaşsyz Suflieriň neberesiňň wekilleri Ürgençde umyklý ornaşyrlar. Bu döwre čenli horezm dilinden türk diline geçmek doly tamamlanýar, ýöne şäher basym taze weýrançyliga sezewar bolýar. Ürgenç öz paytagtlary Samarkandyň bäsdeşi hasaplaşan Teýmirleňiň góşunu baş gezekki hüjumiň dowamyna, 1388-nji ýylla şäheri ýer bilen ýegsan edýär. Teýmirleňiň dogduk watanynda beýik binalary gurdurmak üçin şäherde diri galanlary, şol sanda binagär ussalary we gurluşykçylary Samarkanda sürüyärler. Gadymy şäheri täzeden dikeltmäge synanyşyklar edilse-de, Ürgenç täzeden gurmak başa barmayar. Bu, esasan, Amyderýanyň akymnyň üýtgedip, şäheri 40 kilometr daşyndan aylanyp geçmegi bilen baglydyr. Yewropanyň we Hindistanyň, Hytaýň arasynda deñiz gatnawynyň ösmegi, şeýle-de, Amerikanyň açylmagy netijesinde Ürgenç söwda merkezi hökmünde öz ähmiyétini ýitirýär.



The Kutlug-Timur Minaret is the most visible landmark of the site with its 60m height and its brick surface has fine geometric patterns.
 ● Gutlug Teýmirin minarası – bu ýerdäki meşhur arhitektura ýadygärligidir, onuň beýikligi 60 metre deňdir.
 ● Минарет Кутлуг-Тимура – самый заметный архитектурный памятник этого места, высотой 60 метров.

языку, однако, вскоре произошла новая катастрофа. В 1388г. войска Тимуридов, считавших Ургенч соперником столицы Тимуридов Самарканда, в ходе пяти кампаний разрушили город. Тех, кто выжил, отправили в Самарканд, включая мастеров-архитекторов и строителей, которые возводили прекрасные памятники в Ургенче, чтобы они могли создать великолепные здания на родине Тимура. Хотя были сделаны попытки, возвратить древний город, Ургенч так и не был восстановлен. Это произошло частично из-за того, что река Амударья изменила русло, уйдя на 40 километров от города. С развитием морских путей между Европой, Индией и Китаем и открытием Америки, Ургенч уже не мог сохранять свой статус как центра торговли.

В XVI-м веке столица региона была перенесена в город Хиву, который сейчас находится в Узбекистане. Утратив свое



• Above: The intricate brick work and inscriptions on the exterior of the Il-Arslan Mausoleum. • Yokarda: Il-Arslanýň gümmeziniň ajaýup kerpiç örümeli we onuň daşyndaky ýazgylar. • Выше: Замейивая кирпичная кладка и надписи на внешней части Мавзолея Иль-Арслана.

• Above: The beautiful doorway of the Il-Arslan Mausoleum. • Yokarda: Il-Arslanýň gümmeziniň üçeginiň dürlü reňkädäki kerpiç örümeli edil su güne čenli hem onat saklanyp galypdyr. • Выше: Красивая входная дверь в Мавзолей Иль-Арслана.

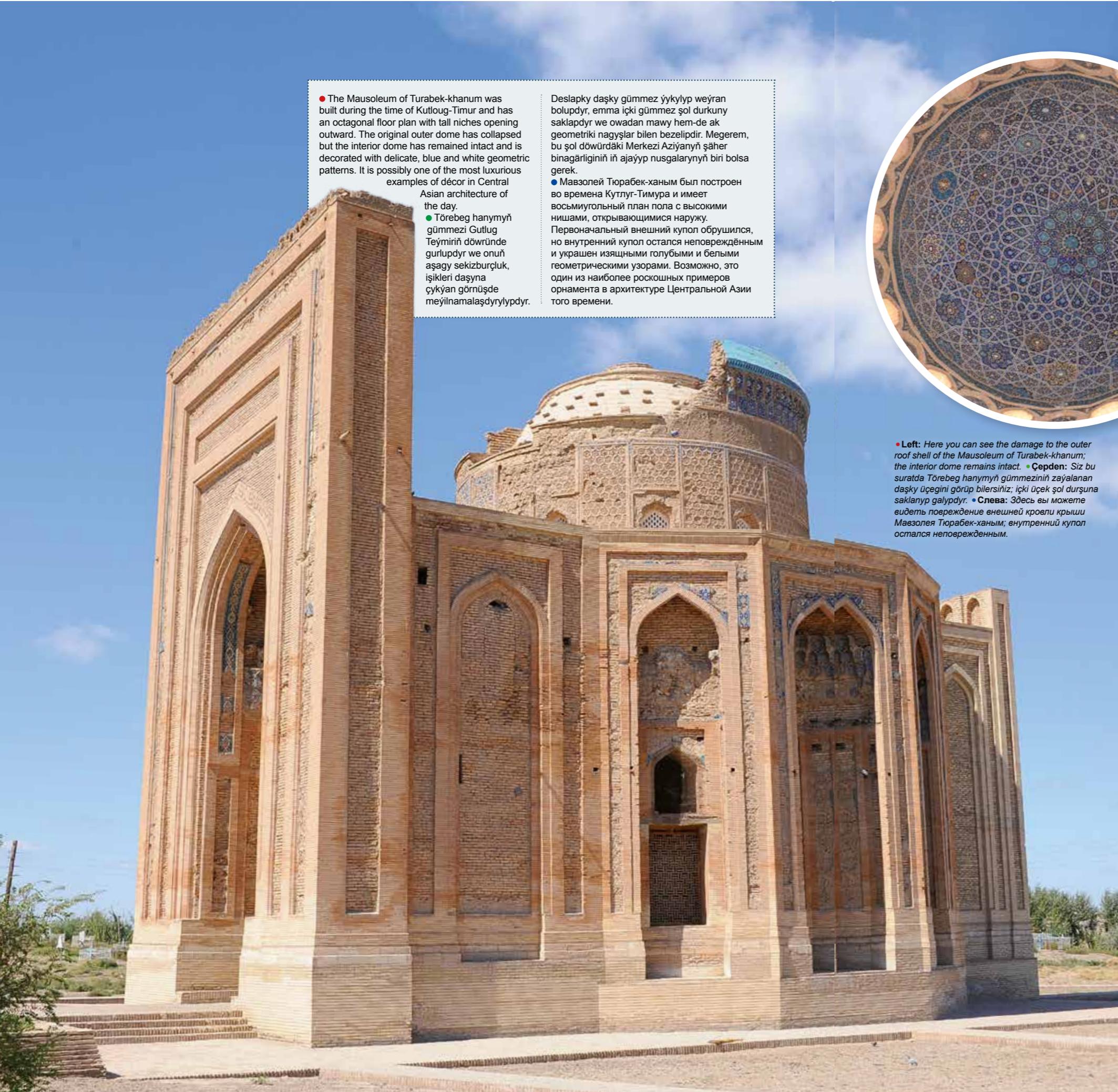
• Above: The colourful brickwork on the dome of the Il-Arslan Mausoleum is still clearly visible today. • Yokarda: Il-Arslanýň gümmeziniň üçeginiň dürlü reňkädäki kerpiç örümeli edil su güne čenli hem onat saklanyp galypdyr. • Выше: Цветная кирпичная кладка на куполе Мавзолея Иль-Арслана все еще хорошо видна и сегодня.



• The Mausoleum of Khorezm Sheikh Il-Arslan is relatively small with a square plan and conical roof which has geometric patterns in brick. People are accustomed to calling it 'Pahrazi mazary' after a famous encyclopaedist Fahr ad-din Razi, who lived in Gurganj. Though it is well known that he died and was buried in 1209 in Herat, it was customary to erect symbolic burial vaults in memory of esteemed country men whose remains were left in a foreign land.

• Horezm şasy il-Arslanýň gümmez uly däl, onuň inedördül görnüşi we ak kerpiçden örulen owadan geometrik nagysły konus şekilli üäge bar. Oňa adatça «Pahrazi-mazar» diýýärler, Gürgeňde ýaşan meşhur alym Fahreddin Razy ony şeýle atlandyrypdyr. Onuň Hyrat şäherinde jaylanandygы hemmelere mälüm bolsa-da, ýurdyň meşhur adamlary, hat-da başga ülkelerde jaylanansalar-da, olaryň hatyrasyna ýaşan ýerinde simwoliki gümmez galymak däbi ýoredilipdir.

● Мавзолей Хорезм Шейха Иль-Арслана относительно небольшой, он имеет квадратную форму и коническую крышу с геометрическими узорами на кирпичной кладке. Его привыкли называть «Пахрази-мазар», так его именовал известный учёный Фарх ад-дин Рази, который жил в Гургандже. Хотя хорошо известно, что он умер и был похоронен в 1209г. в Герате, существовал обычай воздвигать символические усыпальницы в память об известных людях страны, пусть даже они и похоронены в других краях.



The Mausoleum of Turabek-khanum was built during the time of Kutlug-Timur and has an octagonal floor plan with tall niches opening outward. The original outer dome has collapsed but the interior dome has remained intact and is decorated with delicate, blue and white geometric patterns. It is possibly one of the most luxurious examples of décor in Central Asian architecture of the day.

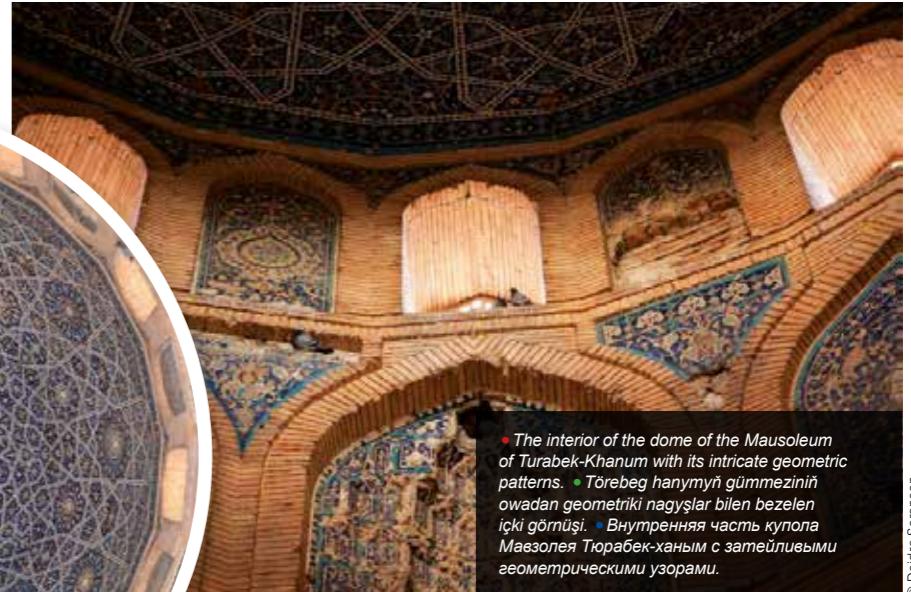
Törebeg hanymyň gümmezi Gutlug Týmırınıň döwründe gurlupdyr we onuň aşagy sekizburçluq, işikleri daşyna çykýan görnüşde meýilnamalaşdyrylpdyr.

Delslapky daşky gümmez ýkylyp weýran bolupdyr, emma içki gümmez şol durkuny saklapdyr we owadan mawy hem-de ak geometriki nagyşlar bilen bezelipdir. Megerem, bu şol döwürdäki Merkezi Aziyanyň şäher binagärliginiň iň ajajyp nusgalarynyň biri bolsa gerek.

Mavzoley Törabek-ханым был построен во времена Кутлуг-Тимура и имеет восемиугольный план пола с высокими нишами, открывающимися наружу. Первоначальный внешний купол обрушился, но внутренний купол остался неповреждённым и украшен изящными голубыми и белыми геометрическими узорами. Возможно, это один из наиболее роскошных примеров орнамента в архитектуре Центральной Азии того времени.



Left: Here you can see the damage to the outer roof shell of the Mausoleum of Turabek-khanum; the interior dome remains intact. • Çepden: Siz bu suratda Törebeg hanymyň gümmeziniň zayalanan daşky üçegini görüp bilseniz; içki üçek şol durşuna saklanyp galypdyr. • Слева: Здесь вы можете видеть повреждение внешней кровли крыши Мавзолея Торабек-ханым; внутренний купол остался неповрежденным.



The interior of the dome of the Mausoleum of Turabek-khanum with its intricate geometric patterns. • Törebeg hanymyň gümmeziniň owadan geometriki nagyşlar bilen bezelen içki görnüşi. • Внутренняя часть купола Мавзолея Торабек-ханым с затейливыми геометрическими узорами.

© Deidre Sorensen

Yakubovskiy, and between 1948 and 1952 S. P. Tolstov carried out further excavations which, in particular, uncovered the foundations of the Mamun minaret. Since then, the monuments of this ancient settlement have become objects of research and restoration and ultimately led to the formation of a National Historical-cultural Sanctuary by Turkmenistan. Koneurgench's greatness and significance in the history of Central Asia and the artistic value of the relics discovered here attract more and more attention from researchers, archaeologists

• New development took place outside the original site of Urgench, although it went by the same name. The ancient city was now known as Koneurgench, meaning the 'old' Urgench, and served as a graveyard for the new town. Excavations for the Khan-yab canal uncovered the beautiful monuments that we see today.

The first scientific expedition to the site was in 1928 by V.V. Berthold and his disciple A. Yu.

XYI asyrda welaýatyň paýtagty häzirki Özbegistanyň çağında yerleşyän Hywa şäherine görçürlüyü. Paýtagt hökmünde öz ähmiyetini ýitirendoň, Ürgenç hemmetaraplaýyn pese düşyär. Türkmenler bu ýerlere 1831-nji ýyldan soň görüp barýrarlar. Ürgenç şäheriniň ozalky çağınıň daşynda täze şäher peýda bolýar, ýöne köne adyny saklap galýar. Gadymy şäher häzir Köneürgenç ady bilen giňden tanalýar. Hanýapda geçirilen gazuw-agtaryş işleri biziň häzirki guwanýan gymmatly ýadygärliklerimizنى üstüni açdy.

1928-nji ýylda akademik W.W. Bartold we onuň okuwyssy A. Y. Yakubowskiý tarapyndan gadymy Ürgenje ýlmy iş sapary guralýar. Olardan soňra 1948-1952-nji ýyllaryň aralygynda S.P. Tolstow gazuw-agtaryş işlerini geçirýär we Mamumyň minarasynyň

значение как столицы, Ургенч пришел в упадок. Туркмены начали селиться на этой территории с 1831г. Новое поселение возникло за пределами первоначального города Ургенча, хотя сохранило свое название. Древний город сейчас известен под названием Куняургеч, что означает «старый» Ургенч. Он служил кладбищем для нового города. Раскопки канала Хан-яб открыли для нас прекрасные памятники, которыми мы можем любоваться сегодня.

Первая научная экспедиция на территорию древнего Ургенча была осуществлена в 1928 г. академиком В. В. Бертольдом и его учеником А. Ю. Якубовским. Между 1948 г. и 1952 г. С. П. Толстов проводил дальнейшие раскопки, в ходе которых был



Above: Some of the blue and white mosaic designs are still visible on the 'muqarnas' which decorate the niches of the Mausoleum of Turabek-khanum. • Yıkarda: Törebeg hanymyň gümmeziniň öýjüklerini bezeyän «mukarnalarda» käbir mawy hem-de ak nagyslaryň sudury häzir hem ýitmändir. • Выше: Некоторые голубые и белые мозаичные узоры все еще видны на «мукарнах», которые украшают ниши Мавзолея Торабек-ханым.



→ and tourists. The landscapes and buildings in this protected corner of Turkmenistan have not only been preserved, but modern facilities have also been constructed close to the site to further facilitate the work of archaeologists and visitation by tourists and pilgrims. In 2005, Koneurgench was included in the UNESCO World Heritage Site Register, ensuring that the ancient settlement will remain for future generations to experience this piece of world history. ●

→ binýadynyň üstünden barýar. Şondan bari hem bu gadymy şäherin ýadygärlilikleri düýpli öwrenilýär we gaytadan dikedilýär. Ahyrky netijede Türkmenistan bu ýerde milli we medeni mirasyň mukaddes ojagyny döretdi. Köneürgenji Merkezi Aziýanyň taryhyndaky äğırt uly ähmiyeti we bu şäherden tapylan zatlaryň çepeçilik gymmaty gitdigice alymlaryň, arheologlaryň we jahankeşdeleriň ünsüni özüne çekýär. Türkmenistanyň bu goralýan zolagynyň tebigatyny we binalaryny aýawly saklamak bilen cäklenimeýär, bu ýerde taryhcý alymlaryň netijeli işlemekleri, şeýle-de, adamalaryň zýýaratı gelmekleri, syýahatçylaryň gezelenç etmekleri üçi hem ähli sertler döredilýär.

2005-nji ýýlda Köneürgenç YUNESKO-nyň dünýü mirasy hasaplanýan obýektleriniň sanawyna girizildi, bu gadymy şäher binagärliginin ajaýyp nusgasynyň geljekki nesiller üçin goralyp saklanmagynyň kepili bolup hyzmat edýär, olaryň bütindünýä taryhy bilen ýakyndan tanyşmagyna uly mümkinçilik döredýär. ●

• Left: The gate of a ruined caravanserai which is connected with the time of Kutlug-Timur.
• Çepden: Gutlug Teýmirin döwrüne degişli ýükülp giden kerwensaraýýn derwezi. • Слева: Ворота разрушенного караван-сарая относящиеся ко времени правления Кутлуг-Тимура.

© Deldire Sörensen



→ обнаружен фундамент минарета Мамуна. С тех пор памятники этого древнего поселения стали объектом исследования и восстановления. Величие и значимость Куняуренча в истории Центральной Азии и художественная ценность реликвий, обнаруженных там, привлекают все большее внимание исследователей, археологов и туристов. Пейзаж и здания в этом охраняемом уголке Туркменистана не только сохранены, но также созданы условия для работы археологов и посещения этого места паломниками и туристами. В 2005г. Куняуренч был включен в список объектов мирового наследия ЮНЕСКО, что служит гарантой сохранения этого величественного памятника древнего зодчества для будущих поколений, предоставляя им прекрасную возможность прикоснуться ко всемирной истории. ●



Visiting the Site

For people wishing to visit the site there is a well maintained footpath and it is possible to enter some of the monuments for a closer look at the beautiful architecture. The ancient settlement is also a popular pilgrimage site for locals and foreign visitors, and you can see stones placed on top of each other for good luck and cribs left by women who pray for fertility and good health for their children.

The site is also still scattered with graves from the time of its use as a graveyard for the new settlement of Urgench, and these graves are said to prevent authorities from excavating in certain areas. There are, no doubt, further monuments from this once powerful city which remain under ground.

Gadymy şähere gezelenç etmek

● Köneürgenjiň gözle ýerlerini görmek isleyän adamlar üçin pyada ýörelýän ýodäýklär bar. Bu ýodalar owadan desgalary has ýakyndan synlamar üçin olaryň içine alyalyp görmeäge mümkinçilik berýär. Şeýle hem gadymy şäheri ýerli hemde daşary ýurtty syyahatçylaryň zyýarat edýän ýeri hasaplanýar. Ol ýerde bir-biriniň üstünde goýilan, maksadıň yetmegi alamatlandyrýan daşlary we perzent dileyän hem de çagalaryň saglygyny dileyän aýallaryň ryrum üçin goýup giden sallanacaklaryn görmek bolýar.

Taze Ürgenc gurlanda gonamçylık ýeri bolup galan gadymy şäheriň çağında şol döwrüň guburlary saklanyp galypdyr. Hüt şol guburlaryň bardyggy üçin ýerli häkimiyetler kabir ýerlerde gazuw-agtarýs işleriniň geçirilmegine rugsat bermeýärler. Geçmişde kuwwatly paytagt hasaplanan şäheriň topragynyň aşağında ýene-derän köp ýadygärliliklerin gizlenip ýatandagy şübheleridir.

Посещение места

● Для людей, желающих ознакомиться с достопримечательностями Куняуренча, имеется пешеходная дорожка, по которой можно войти во внутрь некоторых памятников, чтобы ближе рассмотреть красивую архитектуру. Древнее поселение также является местом паломничества для местных и иностранных посетителей. Там можно увидеть камни, положенные друг на друга, что символизирует удачу, и кольбели,ставленные женщинами, которые молятся о даровании им ребенка, и о здоровье для своих детей.

На территории древнего поселения имеются также захоронения, сохранившиеся с тех времен, когда там находилось кладбище нового поселения Ургенча. Именно из-за этих могил власти не дают разрешения на ведение раскопок в определенных местах. Без сомнения, еще много памятников этого, когда-то могущественного города, находится под землей.

● The Sultan Ali Mausoleum is located opposite to the Najm ad-din al-Kubra Mausoleum and has a similar roof design with protruding brickwork. It is linked with the name of Sultan Ali who ruled in the 16th century.

● Soltan Alynyň gümmezi Nejmädin Kubranyň mawzoleýiniň gabat garşysynda ýerleşýär we olaryň kerpicden örülün üçegi birmeňezsdir. Ol XVI asyryň ýurdy dolandyran Soltan Alynyň ady bilen baglanysyklidyr.

● Мавзолей Султана Али расположен напротив Мавзолея Наджм ад-дин аль-Кубра и имеет схожий дизайн крыши с выступающей кирпичной кладкой. Он связан с именем Султана Али, который правил в XVI веке.



ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ

для полного цикла водоснабжения и водоотведения



ЗАБОР СЫРОЙ ВОДЫ

ВОДОПОДГОТОВКА

ВОДОРASПРЕДЕЛЕНИЕ

ОТВЕДЕНИЕ
СТОЧНЫХ ВОД И
ПРОТИВОПАВОДКОВАЯ
ЗАЩИТА

ОЧИСТКА

СТОЧНЫХ ВОД

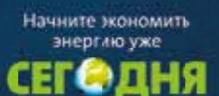
ОПТИМИЗИРОВАННЫЕ РЕШЕНИЯ И УСЛУГИ С УНИКАЛЬНЫМ ФОКУСОМ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ,
КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ПРОЕКТУ И ЕГО РЕАЛИЗАЦИЯ – ЭТО ТО, ЧТО ВЫ ПОЛУЧАЕТЕ ОТ GRUNDFOS – ПОСТАВЩИКА С ПОЛНЫМ
АССОРТИМЕНТОМ ПРОДУКЦИИ И РЕШЕНИЯМИ ДЛЯ ВОДОСНАБЖЕНИЯ И ВОДООТВЕДЕНИЯ.

ОПТИМИЗАЦИЯ, ПОДГОТОВКА И УПРАВЛЕНИЕ ДАВЛЕНИЕМ
ВАШЕЙ СИСТЕМЫ ВОДОСНАБЖЕНИЯ

Для эффективного использования ресурсов необходимо чтобы насосы, дозирующее оборудование, системы управления и контроля имели возможность полного интегрирования. Именно такие решения предлагает GRUNDFOS для систем водоснабжения – от забора сырой воды до подготовки и распределения конечному потребителю.

НАДЕЖНОСТЬ И МОДУЛЬНОСТЬ ДЛЯ ОПТИМИЗИРОВАННОЙ
ОБРАБОТКИ СТОЧНЫХ ВОД

Транспортировка и очистка сточных вод должны иметь высокую степень надежности. Эксплуатационная надежность и энергоэффективные решения по отводу сточных вод, противопаводковой защиты и водоочистных сооружений обеспечиваются посредством использования оптимизированных насосных систем и модульных решений GRUNDFOS.



Г. Ашхабад, проспект Туркменбashi 124, бизнес центр «Халифа», оф. 303
Тел: + 993 12 450 818/819. Факс: + 993 12 450 797
E-mail: turkmenistan@grundfos.com

ТАЈІРЧІЛІК БІЗНЕС



E Turkmenistan News

Take a look at some of the news and key developments within Turkmenistan's business sector over the last quarter

Тајірчілік тәзеліктері

Türkmenistanyň ykdysadyýet ulgamynda soňky üç aýúy dowamynnda bolup geçen tæzelikler we möhüm wakalar bilen tanyş boluň

Новости бизнеса

Ознакомьтесь с некоторыми новостями и ключевыми событиями в бизнес - секторе Туркменистана за последние три месяца

MARCH

300 "Tucano-430" grain harvesters arrive in Turkmenistan

05.03.14

In early March Turkmenistan received 300 "Tucano-430" grain harvesters and spare parts manufactured by German company CLAAS under a contract between the State Association

"Turkmenbahyzmat" (Turkmen farm equipment service) and dealer-company "Umax Trade GmbH". The harvesters will be used in the 2014 harvest campaign that will begin in the country in early summer.



APRIL

New Boeing '777-200LR' joins air fleet of Turkmenistan

26.04.14

Turkmenistan Airlines have now received two 'Boeing 777-200LR' aircraft which have been delivered to Ashgabat International Airport. Provided by the U.S. Boeing Corporation these aircraft will allow Turkmenistan to fly to any continent in the world.

They fly within the range of 9,100 to 17,500 kilometres and can accommodate between 305 and 550 passengers, depending on the cabin configuration. The delivery of these aircraft marks a new stage of development in Turkmenistan's international air communication.

MAY

Turkmenistan modernises electronic payment system

01.05.2014

Turkmenistan has started the process of introducing the MasterCard payment system in order to further improve financial operations in the country. The work is being carried out in accordance with the License Agreement between the State Bank for Foreign Economic

Activities of Turkmenistan and MasterCard (United States of America). The MasterCard system will further improve the banking system of Turkmenistan, enabling the easy transfer of payments and introducing international payment services for the citizens of Turkmenistan and its visitors.

MAY

Second phase of development of Turkmenistan's largest gas field

09.05.14

Construction of a gas processing plant (GPP) has begun at Turkmenistan's largest gas field "Galkynysh", marking the beginning of the second phase of development of this giant field. The plant, built by the Chinese National Petroleum Corporation (CNPC) and financed by the State Development Bank of China, is expected to produce 30 billion cubic meters of Turkmen natural gas to the friendly country through this pipeline. Annual export of natural gas to China will amount to 40 billion cubic metres by 2016 and up to 65 billion cubic metres by 2021," President Gurbanguly Berdimuhamedov said. ●

stressed the importance of the international pipeline Turkmenistan-China, commissioned in late 2009.

"This year we plan to export 30 billion cubic meters of Turkmen natural gas to the friendly country through this pipeline. Annual export of natural gas to China will amount to 40 billion cubic metres by 2016 and up to 65 billion cubic metres by 2021," President Gurbanguly Berdimuhamedov said. ●

APRIL

Launch of construction of gas chemical complex on Caspian Sea coast

23.04.14

President of Turkmenistan, Gurbanguly Berdimuhamedov, attended the ceremonial launch of the construction of a gas chemical complex in the west of the country which will produce polyethylene and polypropylene.

It is being built under the agreement between State Concern

Turkmengaz, LG International Corp, Hyundai Engineering (Republic of Korea) and TOYO Engineering Corporation (Japan). Under this agreement the gas chemical complex, which is worth more than USD 3,432 billion, will produce 386,000 tons of polyethylene and 81,000 tons of polypropylene annually.



MART

«Tugano-430» kysymly kombaýnlaryň 300 sanysy Türkmenistana geldi

05.03.14

«GLAAS» nemes kompaniyasynyň önumi bolan «Tugano-430» kysymly galla hasylyny ýygnaýý kombaýnlaryň 300 sanysyny satyndy. Bu kombaýnlar 2014-nji ýylyň tomsunda başlanýan bugday oragynda peýdalanylary.



MAY

Türkmenistan ilkinji aragatnaşyk hemrasyny synagdan geçirýär

25.03.14

«Türkmen Álem 52°,E» aragatnaşyk hemrasynyň gurnaw işleri tamamlandy we ol 2014-nji ýylyň áyagynda uçuryalar.

Ilkinji turkmen aragatnaşyk hemrasy «Thales Alenia Spase» fransuz kompaniyasy tarapyndan gurnalyp, onuň Yewropanyň, Afrikanyň we Aziýanyň çäklerini öz içine alýan üç sany antennasy bar. Bu aragatnaşyk enjamý

Türkmenistana Internet we el telefonlary bilen bilelikde telekomunikasiya ulgamynada önedigislik gazañmaga mümkinçilik berer.

Yeriň emeli hemrasynyň kömegi bilen oba hojalyk işleriniň monitoringi, nebitgaz senatagyň önemçilik işleri üçin ýlmy-barlaglar geçiriler, şeýle-de, daşky gurşawyň ýagdaýynyň gözegçiliği amala aşyrylar.

APREL

Hazar deňziniň kenarynda gazhimiýa toplumynyň düýbi tutuldy

23.04.14

Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedow ýurduň günbatar künjeginde polietilen we polipropilen öndürüji gazhimiýa toplumynyň düýbüni tutmak dabarasyna gatnaşdy.

Bu kärhana «Turkmengaz» Döwlet konserni bilen «LG International Corp», «Hyundai Engineering» (Koreýa)

Respublikasy) we «TOYO Engineering» (Ýaponiya) kompaniyalarynyň arasynda baglaýan üçtaraplaýyn şertnamasy boýunça gurulyar. Bu şertnamanyň çäklerinde bahasy ABŞ-nyň 3 milliard 432 million dollaryna barabar olan gazhimiýa toplumy ýylida 386 mün tonna polietilen we 81 mün tonna polipropilen öndürer.

APREL

Türkmenistanyň ýolagçy howa parkynyň üstü täze Boing-777-200LR uçarlary bilen ýetirilýär

26.04.14

«Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugy «Boing-777-200LR» uçarlarynyň ikisini satyndy. Bu olar Ağabadayň Halkara howa menziliniň parkyna gelip goşuldy. «Boing» amerikan korporasiýasynyň bu iki uçary Türkmenistana dünyänin dörlü yklımlaryna gatnawlary yola goýmaga mümkinçilik berýär. Bu kysymdaky uçarlar 9100

kilometrden 17500 kilometre çenli aralyga uçmaga we içki gurluşuna baglylykda 305-den 550-ä çenli ýolagçylary gatnatmaga ukiplydyr. «Türkmenhowaýollary» Döwlet Milli Gullugynyň flotiliýasyna gelip gowşan täze uçarlar Türkmenistanda halkara howa gatnawlaryny ösdürmegün ýene-de bir basqanç ýokary galandygyny aňladýar.

hasaplaýklaryň möçberiniň ep-esli derejede artmagyna garaslyýar, bu bolsa öz nobatında maliye serişdeleriniň gelip gowşumagynyň möçberini artdyrar we bank ulgamlarynyň tölege ukiplylgynyň derejesini has ýokarlandyrar, şeýle-de, pes göterimlerde karz bermäge mümkinçilik döreder. Mundan başga-da, ýurduň raýatlaryny we onuň myhmanlarynyň dürlü sówdala nokatlarynda we guramalarynda päsgeľçiksiz töleg geçirmeklerine ýardam berer.



MAY

Türkmenistanyň ägirt uly gaz känini özleşdirmegiň ikinji tapgyry başlanýar

09.05.14

Türkmenistanyň Prezidenti 2009-nji ýylyň áyagynda ulanmagá berlen Türkmenistan-Hytáy halkara gaz geçirijisiniň möhüm ähmiyetini nygtady. Bu gaz geçirijisiniň üstü bilen şu ýylда Hytaýa 30 milliard kubmetr turkmen gazy akdyrylar. 2016-nji ýyla çenli Hytaý berilýän tebigy gazyň möçberi her ýylde 40 milliard kubmetre, 2021-nji ýylde 65 milliard kubmetre ýetiriler. ●



МАРТ

300 зерноуборочных комбайнов “Tucano-430” прибывают в Туркменистан

05.03.14

В начале марта Туркменистан получил 300 зерноуборочных комбайнов “Tucano-430” производства немецкой компании «CLAAS» по контракту, заключенному между Государственным Объединением «Turkmenobahyzmat»

(служба по обеспечению сельскохозяйственным оборудованием) и компанией-диллером “Umax Trade GmbH”. Зерноуборочные комбайны будут использоваться в уборочной кампании 2014г., которая начнется в стране в начале лета.

МАРТ

Туркменистан тестирует первый спутник связи

25.03.14

Монтажные работы завершены на туркменском спутнике связи «Türkmen Álem 52°E», который должен быть запущен в конце 2014года.

Первый туркменский спутник связи сооружается французской компанией «Thales Alenia Space» и имеет три антенны, которые будут охватывать вещание на территории Европы, Африки и Азии. Этот спутник позволит

Туркменистану сделать значительный прорыв в сфере телекоммуникаций вместе с Интернетом и мобильной связью.

С помощью спутника можно будет проводить мониторинг сельскохозяйственных территорий, проводить исследования для нефтегазовой промышленности, а также осуществлять контроль за состоянием окружающей среды.



МАЙ

Туркменистан модернизирует электронную платежную систему

01.05.2014

Туркменистан начал процесс введения платежной системы «MasterCard», в целях совершенствования банковской сферы в стране. Работа осуществляется в соответствии с Лицензионным соглашением между Государственным банком внешнеэкономической деятельности Туркменистана и компанией «MasterCard» (Соединенные Штаты Америки).

С введением в оборот пластиковых карт «MasterCard» в Туркменистане ожидается

увеличение объемов безналичных расчетов, что, в свою очередь, послужит увеличению поступления финансовых средств и повышению платежеспособности банковской системы, а также создаст условия для выдачи кредитов по низким процентным ставкам. Кроме этого позволит беспрепятственно осуществлять платежи гражданами страны и гостями в торговых точках и организациях, оказывающих различные услуги.



АПРЕЛЬ

Начало строительства газо-химического комплекса на побережье Каспийского моря

23.04.14

Президент Туркменистана Гурбангулы Berdimuhamedov посетил торжественную церемонию закладки камня под строительство газо-химического комплекса на западе Туркменистана, где будут производить полиэтилен и полипропилен.

Завод строится по соглашению между Государственным

Концерном «Turkmenгаз», «LG International Corp», «Hyundai Engineering» (Республика Корея) и «TOYO Engineering Corporation» (Япония). В рамках данного соглашения газо-химический комплекс стоимостью более 3 миллиардов 432 миллионов долларов США, будет производить 386 тысяч тонн полиэтилена и 81 тысячи тонн полипропилена в год.

АПРЕЛЬ

Новый «Боинг-777-200LR» присоединяется к воздушному флоту Туркменистана

26.04.14

Государственная национальная служба «Turkmenhavaellary» получила два самолета «Boeing 777-200LR», которые были доставлены в Международный аэропорт Ашхабад. Созданные американской Корпорацией «Boeing», эти самолеты позволят Туркменистану осуществлять

полеты на любой континент мира. Они летают на расстояния от 9100 до 17500 километров и принимают на борт от 305 to 550 пассажиров в зависимости от конфигурации салона. Доставка этих самолетов знаменует новый этап в развитии международного воздушного сообщения в Туркменистане.

МАЙ

Второй этап разработки крупнейшего газового месторождения Туркменистана

09.05.14

Строительство газоперерабатывающего завода началось на крупнейшем месторождении Туркменистана «Галкыныш», что знаменует начало второго этапа разработки этого гигантского месторождения. Ожидается, что завод, который строит Китайская Национальная Нефтяная Корпорация (CNPC) и финансирует Государственный Банк Развития Китая, будет производить 30 миллиардов кубометров туркменского природного газа дружественной стране через этот газопровод. Ежегодный экспорт природного газа в Китай будет доведен до 40 миллиардов кубометров газа к 2016 году, а к 2021 году объем достигнет 65 миллиардов кубометров. ●



CASPİAN OFFSHORE CONSTRUCTION

Widening horizons. Establishing traditions over 40 vessels in the Caspian Sea





E EXPANSION OF MOBILE COMMUNICATION

CJSC “Altyn Asyr” introduces modern technologies to enhance the quality of service in Turkmenistan

Modern technologies, which will enable the enhanced quality of service delivery to the population of Turkmenistan, are being successfully implemented by specialists of local mobile communication operator of Turkmenistan - “Altyn Asyr” Company. For instance, base mobile communication stations, which get energy from solar batteries, have been recently set up in the Karakum desert. These experimental units use “Greensait” technology of the Chinese company “Huawei,

Technologies Co., Ltd” and will provide remote areas of the desert and the highway from Ashgabat – Dashoguz with robust mobile connection in the nearest future.

The active cooperation of operators within the world of mobile communication means producers such as Huawei, Technologies Co., Ltd, Nokia Solution Networks GmbH & Co.KG, CJSC “Vostochniy Veter” and other companies, are able to utilise the most updated mobile communication equipment on the territory of the country and thus, expand

the TMCELL mobile communication network. “Altyn Asyr” company was set up in 2004 as an enterprise of the state company “Turkmentelecom” under the Ministry of Communication of Turkmenistan. Last year the company was transformed into a Closed Joint-Stock Company “Altyn Asyr”. Today Joint-Stock Company “Altyn Asyr” is the major mobile communication operator in Turkmenistan. Mobile communication network “TM CELL” is registered with index 43802 in the International mobile

communication operators association of GSM standard. Within recent years the company has installed basic stations (BTS) in all velayats of the country, providing maximum coverage of territories with a high density of the population.

The countrywide installation of BTS has enabled communication operators to gradually increase the number of telephone mobile communication subscribers and to ensure high speed of internet and video communication data transfer. In the last

four years the number of “Altyn Asyr” subscribers has increased ten times and at present “TM CELL” (“Altyn Asyr”) is servicing more than four million subscribers on the territory of independent Turkmenistan. To provide communication in the country, 2G, 3G and 4G equipment is used and various tariffs are available. At present “Altyn Asyr” offers such services as international roaming in foreign countries and long-term agreements with major international operators have been concluded.

The company specialists were the first in Turkmenistan to commence the third generation network of UMTS standard which unites both high-speed mobile access and internet services as well as radio communication technology. The 3G network provides a set of services which enables video telephone communication and video streaming on a mobile telephone.

At present, the implementation of the 4-generation mobile communication technology is under way in Turkmenistan ➔

➊ Öýjüklı aragatnaşyglyň ösüşi

ÝGPJ «Altyn Asyr» aragatnaşyly hyzmatynyň hilini ýokarlandymak üçin häzirki tehnologiyalary önmüçilige ornaşdyrylýar

Türkmenistanyň öýjüklı aragatnaşyglyň milli operatory – «Altyn Asyr» kompaniyasynyň hünärmenleri ilata edilýän aragatnaşyly hyzmatynyň hilini ýokarlandymaga mümkinçilik berýän häzirkizaman tehnologiyalaryny üstünlikli önmüçilige ornaşdyryralar.

Ýaňy-yakunda Garagumda gün batareýalaryndan elektrik enerjiýasyny alýan öýjüklı aragatnaşygyň binýatlyk stansiýalaryny gurnaw işleri tamamlandy. «Huawei, Technologies Co., Ltd» hytaý kompaniyasynyň «Greensait» tehnologiyasından peýdalanyan bu synaq stansiýalary ýakyn wagtlarda alysdaky çöl obalaryny we Aşgabat-Daşoguz gara ýolunyň ugrunu durnukly mobil aragatnaşygy bilen doly üpjün eder. Biziň ýurdumyzyň aragatnaşykylyaryny döwrebap aragatnaşyk serişdelerini öndürýän dünýä meşhur «Huawei, Technologies Co., Ltd»,

«Nokia Solution Networks GmbH & Co.KG» kompaniyalary we «Gündogar şemaly» Ýapyk Paydarlar jemgyyeti hemde beýleki kompaniyalar bilen ýakyn aragatnaşyly saklamagy ýurduň çağında mobil aragatnaşygyň if häzirkizaman kuwwatly enjamyny işe girizmäge mümkinçilik berdi. Bu enjamý ornaşdyrmagyň hasabyna TMCELL öýjüklı aragatnaşyly ulgamynyň ýáyrawy has-da giňeldildi.

«Altyn Asyr» Türkmenistanyň Aragatnaşyly ministrliginiň «Türkmentelekom» elektrik aragatnaşygy döwlet kompaniyasynyň edarasy hökmünde geçen ýyl «Altyn Asyr» Ýapyk paydarlar jemgyetine öwrüldi. Şu gün «Altyn Asyr» Ýapyk paydarlar jemgyyeti Türkmenistanyň öýjüklı aragatnaşygyň iň uly milli operatory hasaplanýar. GSM standarty boyunça öýjüklı aragatnaşygyň operatorlarynyň Bütindünýä assosiýasynda «TM CELL» öýjüklı aragatnaşygy 438 02 belgili indeks bilen hasaba alyndy.

Geçen döwürde kompaniya ýurduň ähli welaýatlarynda binýatlyk stansiýalary (BTS) işe girizdi we bu desgalar ilityn gür ýerleşyń çäkleriniň köp böleginde aragatnaşygy ýola goýdy.

BTS desgalarynyň hemme ýerde işe girizilmegi aragatnaşyçylara el telefonlaryny ulanyjylaryň sanyny yzygiderli artdyrmaga şert döredýär we Internetiň hem-de wideoaragatnaşygyň geçirilişiniň ýokary tizligini üpjün edýär. Diňe bir geçen dört ýlyň dowamynda «Altyn Asyr» öýjüklı aragatnaşyly operatorynyň hyzmatyndan peýdalanyan müşderileriň sany on esseden hem gowrak köpledí. Häzir «TM CELL» (Altyn Asyr) garasýz Türkmenistanyň çäklerinde dört millionar golay müşderä hyzmat edýär. Ýurtda aragatnaşygy üpjün etmek üçin 2G, 3G, 4G enjamalary peýdalanylýar, hyzmatlaryň bahasynyň dörlü möçberleri ulanylýar. Häzirki wagtda «Altyn Asyr» daşary ýurtlarda hem halkara aragatnaşyly hyzmatlaryny hödürleyär. Daşary ýurtlaryň iň iri operatorlary bilen uzak möhletli şertnamalar bağlaşyldy.

Kompaniyanyň hünärmenleri ➔

➌ Мобильная связь набирает обороты

ЗАО «Алтын Асыр» внедряет современные технологии для повышения качества мобильной связи в Туркменистане

Cовременные технологии, позволяющие повысить качество оказания услуг населению, успешно внедряют специалисты отечественного оператора сотовой связи Туркменистана – компании «Алтын Асыр». Например, недавно в Каракумах были установлены базовые станции мобильной связи, питающиеся электроэнергией от солнечных батарей. Эти экспериментальные станции, использующие технологию «Greensait» от китайской компании «Huawei, Technologies Co., Ltd» позволят уже в ближайшем будущем обеспечить устойчивой мобильной связью отдаленные районы пустыни и автомагистраль Ашхабад - Дашогуз.

Активное сотрудничество наших связистов с мировыми производителями средств связи «Huawei, Technologies Co., Ltd», Nokia Solution Networks GmbH & Co.KG, , с ЗАО «Восточный ветер» и другими компаниями позволили ввести в эксплуатацию на территории страны самое современное оборудование мобильной связи и за счет этого расширить сеть сотовой связи TM CELL.

Созданная в 2004 году как предприятие государственной компании электросвязи

«Туркментелеком» Министерства связи Туркменистана, компания «Алтын Асыр» в прошлом году преобразована в акционерное общество закрытого типа «Алтын Асыр». Сегодня акционерное общество «Алтын Асыр» является крупнейшим оператором сотовой связи Туркменистана. Во Всемирной ассоциации операторов сотовой связи стандарта GSM, сеть сотовой связи «TM CELL» зарегистрирована с индексом 438 02. За прошедшие годы компания задействовала во всех велаятах страны систему базовых станций (BTS), которые обеспечивают максимальное покрытие территории с высокой плотностью населения.

Повсеместная установка BTS позволили связистам последовательно увеличивать численность абонентов телефонной мобильной связи, обеспечивать высокую скорость передачи данных Интернета и видеосвязи. Всего за четыре года численность абонентов, пользующихся услугами оператора сотовой связи «Алтын Асыр» выросла более чем в десять раз.

Сейчас «TM CELL» (Алтын ➔



ÝOKARY TIZLIKLI
INTERNET

ВЫСОКО-СКОРОСТНОЙ
ИНТЕРНЕТ

HIGHSPEED
INTERNET

TM CELL
“ALTYN ASYR”
Ýapyk Görnüşli Paydarlar Jemgyyeti
Habarlaşmak üçün: 088,+99312 932026
www.tmcell.tm

✈ with 4G stations being installed in the capital of the country, Ashgabat, and in the national resort zone "Avaza". This system is used in the country for internet, voice communication and wireless transfer of data. For the last six months more than 90 thousand subscribers have been connected to the services of a new generation network.

New communication technologies will be widely applied in many other areas. In preparation for the 5th Asian Indoor and Martial Arts Games, which will take place in Ashgabat in 2017, installation and the lining up of "mini" and "maxi" ABS system basic stations is under way together with the construction of the Olympic campus. They will ensure the high quality of communications within all facilities - from upper floors to the basements. These technologies, on a pilot basis, will be used in a new residential complex in Atamurat Niyazov Street and other

residential communities.

New technologies are also being used by large transport companies that are involved in freight traffic activity. The "GPS-traffic" service (transmitted through basic stations), will allow companies to trace the vehicles as they travel across the country. The Turkmen space satellite, which is to be launched in November this year, will ensure high reliability and quality of telephone communication in difficult to access mountainous areas. With the use of the space satellite, internet speed may increase many times. This will allow for quick communication in emergency situations. Space communication equipment will provide enterprises of oil and gas, as well as other industries of the country, with satellite channels of data transfer and video-conferences communication.

Vladimir Komarov •

✈ Türkmenistanda ilkinji bolup UMTS standartynyň üçünji tapgyryny ulanyşta girizdiler we ol Internet ulgamynyň hyzmatlaryna elýtereliliğin üpjünçligini hem-de radioaragatnaşygyň ýokary tizlikli tehnologiyasyny bireleşdirýär. 3G ulgam öz müsderilerine hyzmatlaryň topumyny hödürleyär we ol wideotelefon aragatnaşygyna,

el telefonlarynda filmleri we telegepleşikleri görmäge mümkünçilik döredyär.

Häzirki wagtda Türkmenistanda aragatnaşygyň ýokary tizlikde geçirilisini üpjün edýän mobil aragatnaşygyň dördünji tapgyry ýola goýulýar. Soňky döwürde aragatnaşygyň täze görnüşleriniň ulgamlary üçin ýurduň paýtagty Aşgabatda we «Avaza»



© 3d_kot

© Vanatchanan



© Mechank

✈ Асыр) обслуживает на территории независимого Туркменистана около четырех миллионов абонентов. Для обеспечения связи в стране используется оборудование 2G, 3G, 4G, широко применяются различные тарифы. В настоящее время «Алтын Асыр» предоставляет услугу международного роуминга. Долгосрочные соглашения заключены с крупнейшими иностранными операторами.

Специалисты компании первыми в Туркменистане запустили в эксплуатацию сеть третьего поколения стандарта UMTS, которая объединяет как высокоскоростной мобильный доступ к услугам сети Интернет, так и технологию радиосвязи. Сеть 3G предоставляет набор услуг, которые позволяют организовывать видеотелефонную связь, смотреть на мобильном телефоне фильмы и телепрограммы.

В настоящее время в Туркменистане идет внедрение технологий 4-поколения мобильной связи, характеризующемся высокой скоростью передачи данных. Для сетей нового поколения введены в эксплуатацию станции 4G в столице страны - Ашхабаде, и в национальной курортной зоне «Аваз». Эта система используется в стране для беспроводной передачи данных Интернета и голосовой связи. За шесть месяцев к услугам сетей нового поколения в Туркменистане подключились свыше 90 тысяч абонентов.

Новые технологии связи будут широко применяться и во многих других отраслях. При подготовке к V Азиатским играм

в закрытых помещениях и по боевым искусствам, которые пойдут в Ашхабаде в 2017 году, одновременно со строительством олимпийского городка на объектах идет установка и настройка «мини» и «макси» базовых станций системы ABS, которые обеспечатят высокое качество связи в пределах всех без исключения объектов - от самых верхних этажей до подвалов. Эти технологии в порядке эксперимента будут использоваться и на жилых массивах строящихся в городе. В крупнейших транспортных компаниях, занимающихся грузоперевозками, наши специалисты подключили операторов через базовые станции к услуге «GPS-трекер», которая позволила отслеживать грузовые автомобили на всем пути следования по стране.

Высокую надежность и качество телефонной связи в первую очередь с труднодоступными районами страны обеспечит туркменский искусственный спутник, который планируется запустить в ноябре этого года. При использовании космического спутника скорость Интернета, которым пользуются в Туркменистане, может возрасти многократно. Через спутник можно будет экстренно оповещать об аварийных ситуациях, Космическая аппаратура связи обеспечит предприятия нефтегазовой и других отраслей страны спутниками каналами передачи данных и видеоконференцсвязи.

Владимир Комаров •



© Leyasw

© Thanagon_thekob

New International Sea Port at Turkmenbashy

The turnkey project with a construction period of 48 months is expected to be completed in 2017

In August 2013, President Gurbanguly Berdimuhamedov attended the groundbreaking ceremony for the new international sea port at the City of Turkmenbashy. The 1.5 billion USD investment is currently one of the biggest sea port projects in Central Asia. According to Janusz Lacny, President of the International Road Transport Union, "less than 1% of trade between European and Asian countries is carried through Central Asian countries, which were in earlier days at the heart of world trade". The sea port of Turkmenbashy, located in the middle of a 5,100 km central route from Central China via Kyrgyzstan, Uzbekistan, Turkmenistan, Azerbaijan, Georgia to the European Union, will play an important role to revitalise the Great Silk Road and boost the

trade and economic ties between Asia and Europe.

The entire infrastructure of the hinterland including connection roads, several new highway bridges and a new railroad shunting yard is also part of the project. The sea port is directly connected to the M37 highway from Turkmenbashy to Ashgabat and the Turkmen railroad network. With five new terminals and a new shipyard on a total land plot of over 120 hectares, the new sea port will be able to handle a wide range of different types of cargo with a total volume of approx. 25 million tons per annum.

The ferry line between Turkmenbashy and Baku was opened in 1963. To increase the existing capacities, a new ferry and passenger terminal, with two additional berths for "roll-

on/roll-off" ships, will be part of the sea port development. The terminal's main building will become the landmark of the sea port - with its shopping facilities and VIP lounges, restaurants and duty free shops the terminal will offer an airport-like travel experience for 300,000 passengers per year. An air-conditioned gangway with moving walkways ensures a safe and convenient boarding to the ship. The terminal yard is designed to service up to 75,000 trailers per year. A motel for passengers and truck drivers, offices for shipping companies, as well as all related service facilities for customs clearance, will make the terminal the perfect hub for "roll-on/roll-off" cargo.

Containerships carry about 60% of the value of goods shipped via sea and are largely ➔

INROS LACKNER.
Consulting Engineers & Architects

Türkmenbaşydağı täze Halkara deňiz duralgasyny

2013-nji ýylyň awgustynda Prezident Gurbanguly Berdimuhamedow Türkmenbaşy şäherinde gurulmaly täze Halkara deňiz duralgasynyň gurluşygynyň ilkinji daşyny goýmak dabarasyna gatnaşdy. ABŞ-nyň 1,5 milliard dollarly möçberinde maya goýulan bu taslama Merkezi Aziýada deňiz portunu gurmak boýunça in uly taslamalaryň biridir. Awtoulaglarda ýük daşamak boýunça Halkara Bileşigiň Prezidenti Yanuš Lakaniniň pikirine görä, «Yewropa we Aziýa ýurtlarynyň arasyndaky söwdanyň 1%-den azragy geçmişde dünyä söwdasynyň ýüregi bolan Merkezi Aziýa

ýurtlarynyň üsti bilen amala aşryrlýar».

Türkmenbaşyň deňiz duralgasynyň Merkezi Hytáýdan gaýdyp Gyrgyzstanıň, Özbegistanyň, Türkmenistanyň, Azerbayjanyň, Gürjüstanyň üsti bilen Yewropa Bileşiginiň ýurtlaryna barýan, uzynlygy 5100 km uly gatnaw ýolunyň ortarasında yerleşyär. Bu deňiz porty Beýik Yupek Yolunyň gaýtadan dikeldilmeginde möhüm ähmiýete eyedir we Aziýa bilen Yewropanyň arasyndaky söwda hem-de ykdysady gatnaşklaryň ösmegine galdaw berer.

Duralganyň çägide gurulmaly ähli infrastruktura bu taslamanyň bölegidir we oňa

kenardan deňziň jümmüsine aralaşyp gidýän gury ýer zolaklary, awtoluglaryň birnäce täze köprüleri we täze demirýol şahalary girýär. Deňiz duralgasyny M37 esasy magistral bilen Türkmenbaşydan Aşgabada çenli gönüden-göni birleşyär. Baş sany täze terminal we umumy meydany 120 gektardan gowrak täze gämi gurluşyk zawodyndan ybarat deňiz duralgasynyň bir ýylda jemi 25 million tonna ýük daşamaga mümkinçiliği bolar.

Türkmenbaşy we Baku şäherleriniň arasyndan parom gatnawy 1963-nji ýylda açlypdy. Deňiz portunu ösdürmegiň bir bölegi hökmünde häzirki hereket edyän ➔

Новый Международный морской порт в Туркменбаши

Проект строительства морского порта «под ключ», рассчитанный на 48 месяцев, должен завершиться в 2017 году

В августе 2013г. Президент Гурбангулы Бердымухамедов присутствовал на церемонии закладки первого камня в основание нового международного морского порта в городе Туркменбаши. Проект, в который инвестируется 1,5 миллиардов долларов США, в настоящее время является одним

из крупнейших проектов по строительству морского порта в Центральной Азии. Согласно мнению Януша Лакни, Президента Международного Союза автотранспортных перевозок, «менее 1% торговли между Европейскими и Азиатскими странами осуществляется через Центральноазиатские страны, которые в прошлом были сердцем мировой торговли». Морской порт Туркменбаши, расположенный в середине центрального пути протяженностью 5100 км из

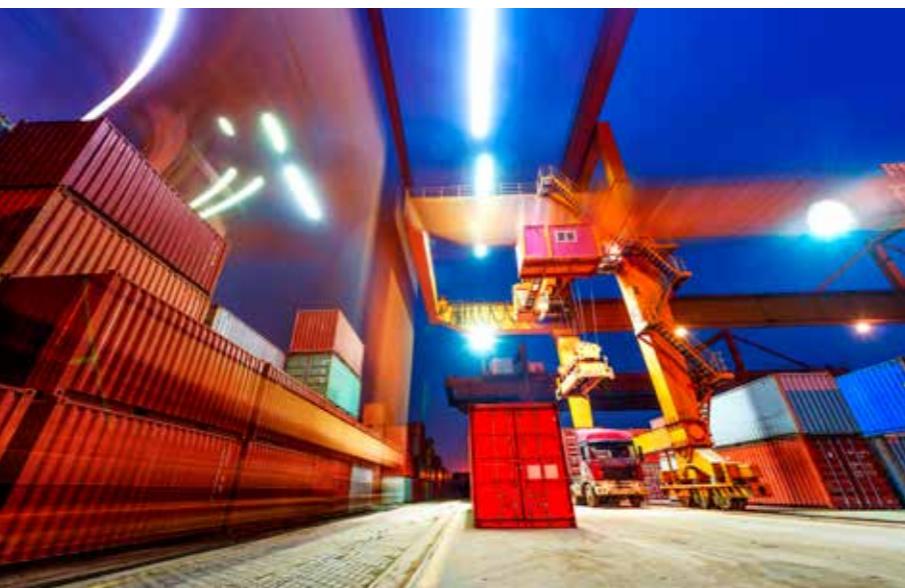
Центрального Китая через Кыргызстан, Узбекистан, Туркменистан, Азербайджан, Центральной Азии и Европой. Частью проекта также является создание всей инфраструктуры на территории, простирающейся вглубь от прибрежной полосы, включая соединительные дороги, несколько новых автомобильных мостов и новый железнодорожный маневровый парк. Морской порт напрямую соединяется с основной магистралью M37 от ➔



✈ responsible for the growth of global trade. The new sea port will provide a new container terminal with a capacity of 400,000 TEU per year. Three container vessels can be loaded or unloaded simultaneously on a 480 metre long quay construction. A real time computerised terminal operation system provides up-to-date information on events throughout the terminal and can provide measures of productivity gains, operation time on cranes or at the yard, and can react immediately to any exceptional events.

The sea port provides two further terminals for the shipment of general cargo and dry bulk cargo. This type of goods require specialised equipment for loading and unloading as well as for storage of goods, such as cooled warehouses, silos or heavy duty ramps. With a total quay length of 1,065 metres for both terminals, up to seven vessels can handle a wide range of cargo simultaneously such as steel, crude metal, construction materials, grain, cement or other dry bulk with a total capacity of 7,000,000 tons of cargo per year.

The shipyard of the sea port will provide



✈ kuwwatlyklary artdyrmak üçin paromlaryň iki sany goşmaça duralgasyny we iki sany goşmaça yük gämileriniň duralgasyny öz içine alýan ýolagçy terminaly gurlar. Terminallaryň merkezi binasy deňiz duralgasynyň esasy



✈ Туркменбашы до Ашхабада, и сетью железных дорог Туркменистана. Пять новых терминалов и новый судостроительный завод общей площадью более чем 120 гектаров, позволит морскому порту пропускать широкий ассортимент разных грузов общим объемом приблизительно 25 миллионов тонн в год.

Паромное сообщение между Туркменбашы и Баку было открыто в 1963г. Чтобы увеличить существующую мощность, как часть развития морского порта, будут построены новый причал паромной переправы и пассажирский

терминал с двумя дополнительными причалами для трейлерных судов (судов с бескрановой погрузкой и выгрузкой). Главное здание терминалов станет знаковым в морском порту – с магазинами, VIP-залами ожидания, ресторанами и магазинами «dutyfree», как это организовано в аэропортах, для 300000 пассажиров в год. Сходный трап, оснащенный системами кондиционирования воздуха, с движущейся дорожкой обеспечит безопасную и удобную посадку пассажиров на борт судна. Грузовой двор спроектирован таким образом, чтобы обслуживать до 75000 трейлеров

✈ год. Мотель для пассажиров и водителей- дальнобойщиков, офисные помещения для пароходных компаний, а также соответствующие службы по проведению таможенного оформления, сделают терминал отличным транзитным узлом для трейлерных судов.

Контейнеровозы перевозят до 60% от объема морских грузов и способствуют росту глобальной торговли. В новом морском порту предусмотрено сооружение контейнерного терминала мощностью 400000 контейнеров в двадцатифутовом эквиваленте в год. Причал длиной 480



Мировой опыт и присутствие на местном рынке

С качеством и дальновидностью, мы осуществляем сложные инженерные решения для государственных и частных клиентов во всем мире уже более 75 лет. Мы активны на всех этапах проектирования, как при выполнении специальных решений, также при осуществлении генерального проектирования, проводим обширные консультации и имеем решающее значение для общего успеха исполнения проектов, путем эффективного управления при утверждении и строительстве.

Гидротехнические сооружения • Логистика портов • Комплексное проектирование зданий • Инфраструктура • Энергетика и экологическое проектирование • Утверждение Ведение проектов и Управление строительством



E

A weekend in Paris



Although it is known as the city of love there is more to Paris than dinner for two and romantic strolls. This city truly has something for everyone!

Many people think of Paris in terms of its famous monuments, fashion labels, and even iconic sporting events. But Paris is so much more! It is very much a living city and the centre of Paris is home to many people, restaurants, shops, cafés, parks and markets. Everyone who visits, whatever their

taste in culture, entertainment or cuisine, will find something to please them; from the ballet to nightclubs, fine dining to snacks at a street stall, and from a stroll along the Seine to enjoying spectacular views from the heights of some of its taller buildings. Paris has it all - and it is such a compact city that moving around it is relatively

easy, even as a pedestrian.

Whatever time of year you visit, you will find something of interest in the city and be fascinated by the different areas, the iconic buildings and landmarks, the grand boulevards and impressive parks and museums, the historical Marais region and the village-like atmosphere of Montmartre. If you are looking for a romantic getaway, Paris will certainly deliver, but there is also a great range of possibilities for the visitor to enjoy. ↗

• Below: Paris as seen from the top of Notre Dame. • Aşakda: Pariżdäki Ruhullanyň enesiniň ybadathanasynyň belentliginden Parıžin görnüşi. • Ниже: Вид на Париж с высоты Собора Парижской Богоматери.

© William Perugini

① Parižde dynç alyş günleri

Pariž muhabbet şäheri hökmünde meşhur hasaplansa-da, bu ýerde ýeke bir ikiçik agşamlyk şamyny edinmekden we hyýalbent gezelençlerden başgada, kän gyzykly güýmenjeleri tapmak mümkün. Bu şäheriň hakykatdan hem her bir adam mahsus özüne çekijiliği bardyr.

Köpler Pariž hakda pikir edenlerinde, onuň dünýä belli ýadygärliliklerini, öndebarlyj ýokary modalaryny we ýatda galyjy sport wakalaryny göz öňüne getirýärler. Gije-gündiz hysyrdyly durmuş gäýnap-joşyan Parižiň merkezinde restoranlar, dükanlar, garbanyşanalar, seýlgähler we bazarlar örän köpdür. Bu ýere gelýänleriň her biri özünüň medeniýet, göwün açmak, lezzetli tagamlar bilen gyzylanýanyna ýa-da gyzylanmaýanyna garamazdan – baletden gjeki klublara čenli, ajap lezzetli naharlardan köceleriň ugrundaky ýonekeýje biş-düše čenli, Sena derýasynyň kenaryna aýlanmadan başy gök direýän beýik ymaratlaryň gözegçilik

meýdanlaryndan aklyň hayran galdyryjy görnüşe syn etmäge čenli, özüni mayyl edyän güýmenje tapar.

Siz ýylyň haysy paslynda Pariže myhman bolsaňyz hem elmydama onuň gözöl künjeklerine, meşhur ymaratlaryna we ýadygärliliklerine, ajaýyp seýlgählerine, taryhy Mare kwartalyna we Monmartryň rahat oba durnuşyna gej galarsyňz. Eger badyhowa-romantiki başdan geçirilmeleriň muşdagyl bolsaňyz, onda Pariž size şeýle mümkinçilikleri döreder. Elbetde, bu ýerde myhmanlaryň görnüni gösterjek başga tomaşalaram näçe diýseň tapylar.



• The Notre Dame Cathedral on Île de la Cité in Paris, seen from the Tournelle Bridge over the River Seine.
• Parižiň Sita adasyndaky Ruhullanyň Enesiniň ybadathanasy; Sena derýasynyň Turnel köprüsünden alnan surat. • Собор Парижской Богоматери на острове Сите в Париже; вид с моста Турнель через реку Сену.

Париже nämeleri görmek bolýar?

Eýfel diňi

Eýfel diňi 1889-njy ýýlda Bütindünýä Sergisi günlerinde açylypdyr, ol dünýädäki in beýik desga bolup, ilkibada wagtlayýn gurnaw hökmünde göz öňünde tutulypdyr. Házır Eýfel diňi Parižiň nýşanydyr, ol indi yüz ýýldan gowrak wagt bári köpsanly syýahatçylaryň ünsüni özüne çekýär. Jahankeşeleriň aýlanyp görmegi üçin Eýfel

diňi iýun aýynyn ortasyndan awgusta čenli her gün sagat 9-dan gije ýaryymyna čenli, sentýabr aýynyn başyndan iýunyň ortasynda čenli sagat 9.30-dan agsam sagat 23-e čenli aýyk bolýar. Diňiň depesindäki gözegçilik meýdanyna çýkmak üçin 15 ýewro tölemek ýeterlidir. Nobata durmak gije ýarymdan soňra azalyp ugraýar we bu diňe çýkmak üçin in amatly wagtdyr.

Botaniki bag – tebigaty öwrenmegiň milli merkezidir

Paríziň botaniki bagy – bu ajaýyp ýerdir, onda tropiki ağaçlaryň we bägüllerin ösyän ýyladyşanalary, gysky we alp baglary bilen bilelikde ösümlikleriň jemi 10 000 görnüşi bar. Botaniki bag patışanyň maşgalasy üçin dermanlyk ösümlikleri ösdürüp ýetişdirmek maksady bilen, Lýudowik XIII lukmany tarapyndan 1626-njy ýýlda döredilýär. Bag 1640-njy ýýlda işläp başlaýar. Agaçlaryň

iki hatarynyň arasynda yerleşyän alp bagy «Alisa ertekele dünýäsinde» atly eserde suratlandyrylan bossancılyga meñzeýär. Kimde-kim bag-bakjany söýyän bolsa ýa-da şäheriň gayda-gaymalasygyndan, goh-galmagalyndan dynjak bolsa, ol hökmäny suratda botaniki baga gezelenç etmelidir.

Monmartr

Parižde birwagtılardan bári suratkeşeriň jemagat künjegi hasaplanýan bu ýere

obanyň çolalagy mahsusdyr. Bu rahatlyk ony Pariże däl-de, Prowansa meñzedýär. Baýırlykda yerleşen bu ýere elmydama suratkeşler ýygynapdyrlar. Sizde daş-toweregi uly bolmadyk kottejler gurşap alan ýodajyklarda we şol baýırlyk künjegi bezeýän basgançkarda gezelenç etmäge mümkinçilik dörär. Şeýle hem garbanyşanalarda naharlanyp, ady bellı firma-dükanylarda we azyk dükanlarynda sôwdalaşyp, üzüm bagyna we gonamçyliga aýlanyp bilersiniz. ↗

② Выходные в Париже

Хотя Париж известен как город любви, в нем можно найти больше чем ужин на двоих и романтические прогулки. Этот город действительно имеет что-то для каждого!



Mногие, при мысли о Париже, вспоминают его знаменитые памятники, модные бренды и даже знаковые спортивные события. Но Париж может предложить гораздо более разнообразный спектр впечатлений. В центре Парижа, этого живого города с его кипящей, не затихающей ни днём, ни ночью жизнью, находится много ресторанов, магазинов, кафе, парков и рынков. Каждый, кто приезжает сюда, независимо от того интересует ли его культура, развлечения или кухня, найдет для себя что-то, от чего, несомненно, получит удовольствие; от балета доочных клубов, от великолепных обедов до закусок в уличных палатках, от прогулки вдоль Сены до великолепных видов со смотровых площадок высотных зданий.

В какое бы время года вы ни посетили Париж, вы всегда будете очарованы его районами, знаменитыми зданиями и

• Left: The River Seine in Paris with the Eiffel Tower standing proudly in the background. • Çepden: Eýfel diňiň aýrysunda Sena derýasy görünýär. • Слева: Река Сена на фоне гордо возышающейся Эйфелевой башни, Париж.

памятными местами, величественными бульварами и впечатляющими парками и музеями, историческим кварталом Марэ и деревенской атмосферой Монмартра.

Что можно увидеть в Париже

Эйфелева башня

Когда в 1889-го во время Всемирной Выставки состоялось открытие Эйфелевой башни, она была самым высоким зданием в мире, и первоначально рассматривалась, как временная структура. Сейчас Эйфелева

Если вас интересует романтическое приключение, Париж, конечно же, вам предоставит такую возможность, но еще есть многое, чем могут насладиться гости.

башня является символом Парижа и уже больше ста лет неизменно привлекает к себе внимание многочисленных туристов. Эйфелева башня открыта для посещения с середины июня до августа ежедневно с 9 часов утра до полуночи, и с сентября до середины июня с 9.30 утра до 11 часов вечера. Подняться на лифте на верхнюю площадку башни стоит €15; очереди становятся короче поздно вечером.

Сад растений Парижа – Национальный музей естественной истории

Сад растений Парижа – это волшебное место, где представлено 10 000 образцов растений, включая теплицы с тропическими растениями и розами, Зимний и Альпийский сады. ↗



• The Alpine garden at the Jardin des Plantes in Paris. • Parízdağı Alp bossanlygy. • Альпийский сад на территории Jardin des Plantes в Париже.



• Above: The Jardin des Plantes is the main botanical garden in France. • Yıkarda: Jardin des Plantes - Fransiyanyň Baş botaniki bagy. • Выше: Сад растений (Jardin des Plantes) - главный ботанический сад во Франции.

Things to do in Paris

Eiffel Tower

The Eiffel Tower was the tallest building in the world when it opened for the 1889 Exposition Universelle and was originally meant to be a temporary structure. It is now synonymous with the city of Paris and is still drawing tourists today. As familiar as this structure is to most people, there is something astonishing about seeing the metal structure up close. The Eiffel Tower is open from mid-June to August daily 9am-midnight and September to mid-June 9.30am-11pm. It costs around €15 to get the lift to the top and the queues are shorter if you visit late at night.

Jardin des Plantes - Muséum National d'Histoire Naturelle

The Paris botanical gardens are enchanting and contain more than 10,000 specimens, including tropical greenhouses and rose, winter and Alpine gardens. The gardens were started in 1626 by the doctor of Louis XIII to grow medicinal plants for the royal family, and were opened to the public in 1640. The formal garden, which runs between two avenues of trees, is like something out of Alice in Wonderland. This is a must for those with a love of plants or anyone wishing to escape the bustle of the city. ↗

→ Montmartre

Paris's artist quarter has a village charm that makes it seem closer to Provence than Paris. The Place du Tertre is usually crowded with artists, but you can also explore the small cottage-lined alleys and stairways, the bars, food and fashion shops of rue des Abbesses, as well as the vineyard and the cemetery. The Sacré-Coeur Basilica is also in this section of the city and tourists come to climb the steps and admire the view from the top. It is also worth stepping inside to admire the interior of the structure which is a riot of colourful mosaics.

Île de la Cité

This island in the very centre of Paris is where the city could be said to have begun, circa 250BC as the settlement of Lutetia. Here you can visit the Gothic Notre-Dame Cathedral and, hidden amid Paris's main law courts, two relics of the medieval palace: the glorious Flamboyant Gothic double-decker Sainte-Chapelle, with its 13th-century stained glass, and the vaulted halls and prison cells of the Conciergerie.

Musée de l'Orangerie

Situated in the Tuileries Gardens right in the heart of Paris, the Musée de l'Orangerie, which was renovated in 2006, offers the visitor a poetic and artistic presentation of two prestigious collections: the spectacular series of Monet's Water Lilies and the Walter-Guillaume collection of late 19th- and early 20th-century art, as well as works by Cézanne, Renoir, Matisse and Derain.

Opening times: Wed-Mon, 9am-6pm, closed on Tuesdays.

Closest Métro: Concorde.

Address: Entrance Place de la Concorde, Paris 75001
www.musee-orangerie.fr

Musée du Louvre

The Louvre, with its famous glass pyramid, houses some of the most famous works of art in the world, including the Mona Lisa and the statue of the Greek Goddess Aphrodite. These pieces alone draw the crowds but the museum also has a comprehensive collection that covers everything from Classical sculpture, paintings from the Italian Renaissance, Rembrandts and Rubens, art history from Greek and Roman antiquities to mid-19th-century European painting and sculpture, as well as oriental and Islamic works of art — a must see in Paris.

Opening times: Wed-Mon, 9am-6pm, closed on Tuesdays.

Closest Métro: Palais Royal

Address: Rue de Rivoli, 75001 Paris
www.louvre.fr

Centre Pompidou

France's national museum of modern and contemporary art houses collections from the mid-20th century to the present day, ranging from Picasso and Matisse to the latest trends in installation and video, complemented by temporary exhibitions, performing arts and cinema. The Pompidou Centre is also famous for being one of Paris' most exciting, and once-controversial buildings by architects Richard Rogers and Renzo Piano. Look out for the 'living statues': artistes in wonderful costumes who remain motionless until you throw a few coins in their collecting box, or take their photo and fail to contribute!

Opening times: Wed-Mon 11am-9pm

Address: Place Georges Pompidou, 75004 Paris

Closest Métro: Châtelet
www.centre-pompidou.fr

→ Sakre Kýor (Isa pygamberiň kalbynyň reýhany) ybadathanasy adatça syýahatçylaryň zýyarat edýän ýeridir, olar bu ýerdäki basqançklar bilen ýokary galyp, şäheriň keşbini belentlikden synlaýarlar. Elbetde, ybadathananyň içine girmäge, onuň dürli öwüsginde nagysylan anajýp diwarlaryny synlamaga hem rupsat berilýär.

Site adasy

Site adasy Parižin merkezinde yerleşyär we taryhy alymlaryň tassyklamagyna görä, bu ýerde biziň eýyamymyzdan 250 ýyl ozal şäheriň düýbi tutulypdyr. Ol döwürlerde bu ada Lýutesiya diýlip atlandyrylypdyr. Siz bu adada Wiktor Gýugonyň waspyny eden Ruhullanyň enesiňiň meşhur ybadathanasyny hem görüp bilersiň. Şunuň ýaly hem bu ýerde Parižin esasy kazyýetleriniň binalarynyň arasynda orta asyr köşkleriniň mukaddeslikleri: iki gatlý gotiki stilde gurlan, dürlü reňkde nagysylan äpet penjireleri we gümmez görnüşli zallary bolan Sent-şapel ybadathanasy hem-de Konsýerjeri tussaghanasy yerleşyär.

Oranžeri muzeýi

Týulpi bossanlygynda, Parižin hut merkezinde gurlan, 2006-nyj ýylда durky täzelenen Oranžeri muzeýi myhmanlara iki sany meşhur kolleksiýalaryň ajaýip sergisini hödürleyär: muňa Sezannyň, Reunaryň, Matissiň we Deranyň işlerini hem goşmak bilen Moneniň «Küýzejikler» toplumy hem-de XIX asyryň ahrynyň, XX asyryň başynyň sungat eserleri bilen tanyşdýryń Walter Giýomyň toplan suratlary girýär.

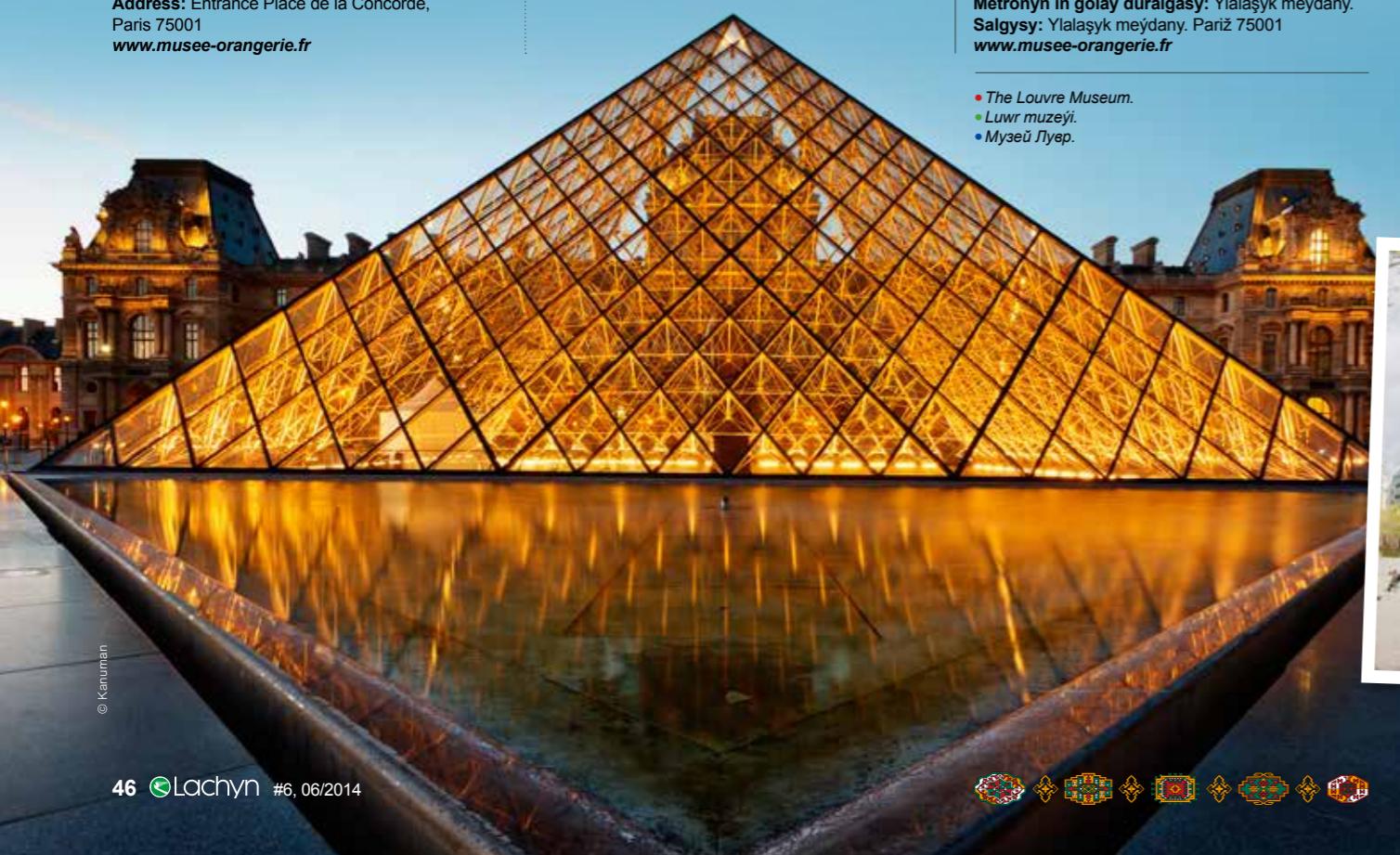
Muzeý: çarşenbe-duşenbe günleri sagat 9-dan aşgam sagat 18-e čenli açık.

Muzeý sişenbe günü işlemeýär.

Metronyň iň golay duralgasy: Ylalaşyk meydany.

Salgysy: Ylalaşyk meydany. Pariž 75001
www.musee-orangerie.fr

- The Louvre Museum.
- Luwr muzeýi.
- Музей Луэр



© Goran Bogicevic

Luwr muzeýi

Luwrda meşhur aýna piramidasы bilen bilelikde «Mono Liza» hem-de grek aýal hudaý Afroditanыň heykelî ýaly dünýä bellı sungat eserleriniň birnäcesi aýawly saklanýar. Bu naýbaşy eserler sungat muşdaklarynyň ünsüni özüne çekýär. Şunuň ýaly hem bu muzeý beýleki dünýä genji-hazynalarynyň baý toplumynyň mekanydyr. Bu sungat ojagynda: nusgawy heýkellerden, italyan Täzeden Döreyiş döwrüniň, Rembrandtyň we Rubensiň eserlerinden, Gresiyadan we Rimden tapylan taryhy ýadygärliliklerden başlap, XIX asyryň ortasyndaky ýewropa şekillendiriş sungatynyň we heýkeltaraşlygynyň eserlerine, şeýle-de, gündogar we ыslam sungatynyň eserlerine čenli örän köp asyl nusgalar jemlenendir. Siz Parižde bu naýbaşy sungat eserlerini we heýkelleri hökman görmeliñiz.

Muzeý: çarşenbe-duşenbe günleri sagat 9-dan aşgam sagat 18-e čenli açık.

Muzeý sişenbe günü işlemeýär.

Salgysy: Riwoll köçesi. Pariž 75001

Metronyň iň golay duralgasy: Patışanyň köşgi
www.louvre.fr



© Scinco340

→ Сад растений был создан в 1626 году врачом короля Людовика XIII с целью выращивания лекарственных растений для королевской семьи и открыт для посещения в 1640г. Альпийский сад, который простирается между двумя аллеями деревьев, похож на сад из «Алисы в стране чудес». Те, кто любят растения, или просто хотят избежать суеты города, обязательно должны посетить Сад растений.

Монмартр

Этот, давно ставший культовым квартал художников в Париже обладает очарованием деревушки, что делает его более близким к Провансу, а не Парижу. Площадь Тертр, расположенная на холме, обычно заполнена художниками, и вы можете увидеть, как на ваших глазах создаются живописные полотна и портреты всех желающих запечатлеть свой образ на фоне красот Парижа. Вы можете

Below: The Centre Georges Pompidou in Paris, France. The postmodern structure completed in 1977 is one of most recognizable landmarks in Paris.

• Aşakda: Parızdäki Jorj Pompidu merkezi. 1977-nyj ýylde tamamlanan postmodern bina, ol şäheriň meşhur ymaratydyr. • Ниже: Центр Жоржа Помпиду. Строение в стиле «постмодерн», завершенное в 1977г., - одно из наиболее узнаваемых достопримечательностей Парижа.

• The Tuileries Garden and the Louvre in Paris, France. • Parıžin Týuliri bagy we Luwr. • Сад Тюильри и Луэр в Париже.

побродить по аллеям, вокруг которых расположены небольшие коттеджи, и лестницам, украшающим этот холмистый район, посетить бары, модные бутики и продовольственные магазинчики на улице Аббатисы, а также виноградники и кладбище. Собор Сакре-Кёр (Базилика Сердца Иисуса Христа) является традиционным местом, куда приходят туристы, поднимаясь по ступеням и восхищаясь видом сверху. Также стоит войти во внутрь, чтобы полюбоваться изобилием цветной мозаики.

Остров Сите

Остров расположен в самом центре Парижа и, как утверждают историки, там и возник город, приблизительно в 250г. до нашей эры. Тогда это поселение называлось Lutetia (Лютеция). Здесь вы можете посетить знаменитый, воспетый Виктором Гюго готический Собор Парижской Богоматери и, находящиеся среди зданий основных судов Парижа, две святыни-реликвии средневекового дворца: знаменитая двухъярусная готическая церковь Сент-Шапель, с ее витражами и сводчатыми залами, и тюрьма Консьержери.

Музей Оранжери

Расположенный в Садах Тюильри, прямо в сердце Парижа, Музей Оранжери, восстановленный в 2006г., предлагает внимание посетителей поэтическую и художественную экспозицию двух престижных коллекций: впечатляющую серию картин Моне «Кувшинки» и коллекцию Вальтера-Гийома, представляющую искусство конца 19-го и начала 20-го века, включая работы Сезанна, Ренуара, Матисса и Дерана.

Часы работы: среда-понедельник, с 9ч. утра до 21ч. вечера. Музей закрыт по вторникам.

Ближайшая станция метро: Площадь Согласия.

Адрес: Площадь Согласия, Париж 75004
www.musee-orange.fr





• The Montmartre area is among the most popular destinations in Paris and the Le Consulat is a popular, and typical, French cafe. Montmartre – Parizin in meşhur künjeklerinin biridi. Le Consulat bolsa ady bellî we edaty fransuz nahrhanasydyr. • Район Монмартра – одно из самых популярных мест в Париже, а LeConsulat – это старейшее и традиционное французское кафе.

Hotels

There is a hotel for everyone in Paris, whether you are looking for a quiet country house or a grand hotel suite – there is something to suit all budgets, from 5 star luxury to the more modest small hotels and Chambres d'Hôte, offering a simple room and breakfast. Many guide books and websites including Paris' own sites will offer you a plethora of choice, both in locality and price range.

Restaurants

If you are looking for a special and memorable dining experience in Paris there are numerous places you could try – although booking is recommended – even with the high prices such establishments can fill up quickly.

There is the Café Marly which is in the north wing of the Louvre. This stunning venue is on the expensive side; however you can sit on the summer terrace which overlooks the glass pyramid.

Le Jules Verne restaurant has an extraordinary setting 400ft up the Eiffel Tower and has a surprisingly relaxed atmosphere. The views over Paris are beautiful and a wonderful experience that many would not want to miss. There is also a Champagne Bar on the top floor!

For more reasonable prices it is always worth

going to the Latin Quarter, where there are numerous restaurants to choose from. The L'Ecurie Restaurant, known for its fabulous steaks, is set in an old converted stable and you can descend a steep staircase into the ancient vaulted cellars where you can feast in flickering candlelight on chargrilled steaks and excellent home-made chips.

If you prefer a more casual approach to dining, just wander along the streets and avenues of the city until you see a venue which attracts you or simply find a table outside a café and spend a while drinking coffee, eating a delicious pastry and planning for the rest of your stay.

Shopping

The Champs-Elysées, which is the one of the main avenues in Paris, is the perfect place for finding restaurants and cafés, night clubs, boutiques and shopping malls. Although it is not always the cheapest area of the city, at night it comes to life! Shops remain open well into the evening and many people will just stroll down the Champs Elysées and soak in the Parisian atmosphere, maybe stopping at a café to sit outside and watch Paris drift by.

You will also find high end Parisian fashion



• Above: A typical French restaurant on the streets of Paris. • Yıkarda: Parizin köçesindäki adaty fransuz nahrhanasy. • Выше: Типичный французский рестораник на улице Парижа.

in this area. Elite haute-couture houses congregate on avenue Montaigne off the Champs-Elysées where you can find designer labels and which is a must for shoe shopping!

If high end fashion is not what you are after there is a fantastic flea market north of the Barbès Rochechouart métro station, at Porte de Clignancourt. This is the largest flea market in the city and is open from 7am til 7.30pm on Mondays, Saturdays and Sundays. You can find almost everything here and there is room for a little haggling on prices, especially if you are paying with cash. •

Myhmanhanalar

Pariz islendik myhman üçin islendik myhmanhany hödürleyär. Siz colaja oba öýüni gözleyärsiňizimi ýa-da size kaşaň myhmanhananyň özbaşdak otagy gerekmi, tapawudy ýók, siz hökmäny suratda bahasy elýeterli myhmanaya duşarsyňz. Pul ýagdaýnyň nähili derejede bolsa, şoňa laýyklykda-da, enayý 5 ýýldyzly myhmanhanalardan başlap, tä kiçirák ýonekeýje myhmanhanlara čenli siziň talapalarynyzy ödäýjek ýer tapylyar.

Naharhanalar

Siz Parižde naharlanyp ýa-da aşşam şamlygyny edinip, ýatda galjy lezzet almakçy bolsaňyz, onda birnäçe restoranlary saylap bilersiňz. Munuň üçin öñünden ýer bellemegi maslahat beryärüs, çünki, restoranlarda bahalaryň örän gymmatdygyna garamazdan, müşderileriň köplüginden ýaňa boş ýer tapmak örän kyndyr.

Luwruň çep ganatynda Marli naharhanasy yerleşyär. Bu ajaýyp naharhananyň nyrh örän gymmat hasaplansa-da, siz onuň tomsuksy eýwanynda hökmän özüňize ýer taparsyňz, bu parahat ýer özboluşly aýna piramidanýy çykalgasynada yerleşyär.

«Le Jules Verne» restorany adaty bolmadık ýerde – Eýfel diňiniň 400 fut belentliginde yerleşyär. Bu ýerde täsin galdyryjy erkinlik hökmür sürýär we şeýle özboluşly dynç ✈

Музей Лувр

В Лувре, с его известной стеклянной пирамидой, представлены некоторые из самых известных в мире произведений искусства, такие, как картина «Мона Лиза» и статуя греческой богини Афродиты. Эти шедевры неизменно привлекают толпы посетителей. Но музей обладает и обширной коллекцией других сокровищ – от классической скульптуры, картин эпохи итальянского Ренессанса, Рембрандта и Рубенса, предметов античности из Греции и Рима, до предметов европейской живописи и ваяния середины 19-го века, а также предметов восточного и исламского искусства. Все это вы обязательно должны увидеть в Париже.

Часы работы: среда-понедельник, с 9ч. утра до – 6ч. вечера. Музей закрыт по вторникам.

Адрес: улица Риволи, 75001 Париж
Ближайшая станция метро: Королевский Дворец
www.louvre.fr

Центр Помпиду

В одной из частей культурного центра Жоржа Помпиду – Государственном музее современного искусства – представлены коллекции произведений искусства середины 20-го века и сегодняшних дней, от Пикассо и Матисса до последних тенденций в инсталляции и видео, дополняемых временными выставками, исполнительскими видами ✈



Getting Around Paris

• There is a very efficient public transport system in Paris that incorporates metro lines, trains, buses and trams. Tickets are available that enable passengers to utilise these services on one ticket so you can easily hop around the city. It is worth going to a local ticket office to find the best type of ticket for you. More comprehensive information is available on the RATP website www.ratp.fr

Métro - The Métropolitain (Métro) is an extensive transportation network that runs throughout Paris and a short distance into the adjacent suburbs. The Métro can be stiffly crowded during rush hour, and it is important to know that the trains are not air-conditioned. Of course, the great convenience of the system usually outweighs these disadvantages. Trains run from about 5 am to 1 am.

RER - These are the commuter trains, run by the national rail system, that connect the suburbs to central Paris and also provide a fast way to get around the city and get to and from the airports..

Tramways - There are four above-ground tramway lines that run around the edges of Paris. There is also an extensive bus network which can be a picturesque way to experience Paris, compared to the mostly-underground Métro. Alternatively, you might want to hire one of the public bikes available in the city for a relaxed tour on two wheels so you can really soak up the Parisian atmosphere.

Paris's compact size means that many things can be visited on foot and this is possibly the best way to discover the city!

arasynda gatnayan otlardyr, olar şäheriň etegindäk ilaty yerleri Pariziň merkezi bilen birleşdirýär, şäheriň içindäki gatnawlary çaltlandyrmagá we howa menzillerine barmaga mümkinçilik döredýär.

Tramway – Parizde şäheri onuň gyarak-çetleri bilen birleşdirýän dört sany tramway liniýasy bardyr.

Parizde awtobus ulaglarynyň köp şahaly ulgamy hereket edýär we onuň metro bilen deňeşdirilgen özboluşly artykmaçlygy we onuň şäheri has içgin öwenmäge giň mümkinçilikler berýänliginden ybaratdy. Dogry, siz bu ulaglaryň hemmesine derek welosipedleri hem kireyne alyp bilersiňz – Parizde welosipedleri kireyne berýän noktarlar öräň köpdür, mahsasy, sizki iki tiigiri ulagda gezelgen etmegiňiz üçin ähli settler döredilendir. Fransiýanyň paytagtynyň çağınıň uly bolmazlygy köp ýerlere pyada aylanyp çykmaça hem mümkinçilik beryär, ýöne, şeýle gezelgen özüň üçin Parizi aqmagyň iň gowy usulydyr. Pariz Ernest Hemingueyiň ýazyşy ýaly «öz ýanyňdaky bayramdyr».

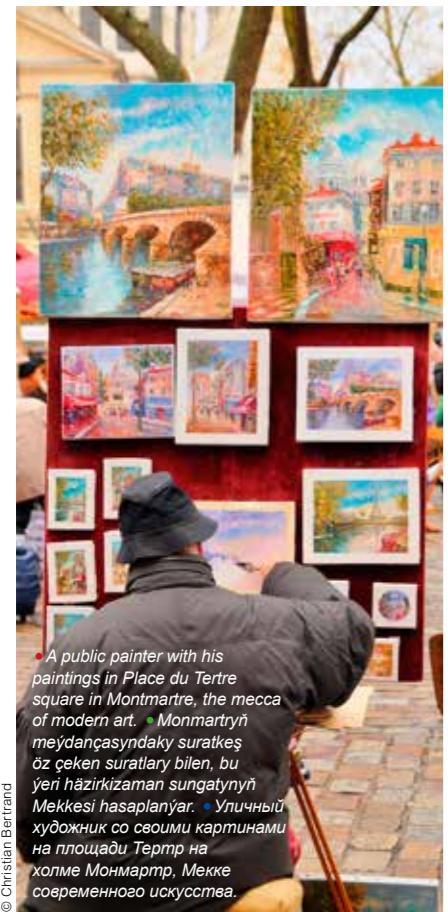
Транспорт в Париже

• В Париже функционирует очень эффективная система общественного транспорта, которая соединяет пригороды с центральным Парилем, а также дает возможность быстро передвигаться по городу и добираться до аэропортов.

Трамвай – в Париже имеются четыре трамвайные линии, соединяющие окраины города.

В Париже имеется разветвленная сеть автобусного транспорта, и это может стать большим подспорьем в изучении Парижа по сравнению с метро. В качестве альтернативы, вы можете арендовать велосипед в пункте проката – их немало в городе, совершив велопрогулку и проникнувшись атмосферой Парижа. Компактные размеры столицы Франции позволяют посетить многие места пешком, а это, возможно, самый лучший способ открыть для себя Париж. А Париж, как писал Эрнест Хемингуэй, это «Праздник, который всегда с тобой!»





• almagyň daşyndan has ýokardan Parižň gözelligini synlamaga mümkinçilik döreyär. Elbetde, hiç kimiň şunuň ýaly ajaýyp dýnç alsy duşandan geçirimese gerek. Naharhananyň ýokarky gatynda meýhana bolup, onda dürli içgiler satylar.

Eger siz has elyeterler naharhana gözlemek isleseňiz, onda Latyn Kwartala barsaňyz ýalňyşmarsyňz, bu ýerde gównelaýyk garbanyşhanany saýlamaga elmydama mümkinçilik bar. «L' Ecurie» restoranı özünüň siýji nygmatlary bilen meşhurdyr we ol soňra üýtgedilen öñki gadymy athananyň binasynda ýerleşyär. Siz kert basganzaclardan bilen aşak - köne gümmez görnüşli ýerzemine düşüp, bu ýerde ýakylan şemii ýagtyşynda tagamly kartoskadan elin bisirilen stéykadan şamlyk edinip bilersiňiz.

Eger siz has adaty naharlara işdämen bolsaňyz, onda keypine şäherini köcelerine we şayollaryna çykyn we tâ ünsüniži çekyän garbanyşhanana sataşyanaňz aýlanyň, boş orunlara duşan ýeriňizde oturyň-da, kofeden hem-de nazy-nygmatlardan keýpiňizi kökläp, Parižde indiki geçirijek günleriňizniň maksatnamasyny düzüň.

Dükanylara aýlanmak

Yeliseý meydany – Parižň esasy köceleriniň biridir. Bu güzel köçe restoranlaryň we garbanyşhanalaryň, gijkeklar, olary has arzan bahadan alyp bilersiňiz. •

merkezleriniň jemlenen ýeridir. Bu künjek harytlaryň we hyzmatlaryň bahasynyň arzanlygy boýunça o diýen tapawutlanmasada, onda gije-gündiz şowhunly durmuş möwç urýar. Dükanylara gijaniň bir wagtyna čenli ýapylmaýar, adamlar öz peýwagtyna Yeliseý Meýdanynyň ugrynda ikiýana gezim edýärler we parižiň pákize howasyndan dem alýarlar. Syýahatçylaryň köpüsi köcäniň ugrundaky açyk kafelerde oturyp, Parižň märekelili köcelerini synlaýarlar.

Siz bu ýerde Parižiň iň tásin diýilip hasaplanýan modalaryny tapyp bilersiňiz. Yeliseý meydanyndan bir gapdala Montaigne köcesinde jemlenen tásin modanyň kanunlary boýunça gurlan kaşañ, saýlangyj jaýlar size dizayaňlerleriň iň soňky taslamalary bilen tanyşdyrar. Mundan başga-da, size hökmény suratda aýakgap dükanlaryna aýlanyp görmegi maslahat beryärис.

Eger ajaýyp moda gyzyklandyrmasa, onda Barbes Rochechouart metrosyndan demirgazykda ýerleşyän, ozal ulanylan harytlaryň uly bazaar siziniň ünsüniži çeker diýip tama edýaris. Bu şäherde iň bay, iň uly bazar bolup, ol düşenbe, şenbe we ýekşenbe günleri irden 7-den aşgam 19.30-a čenli işleyär. Siz bu bazarda gózleýän harytlaryňzyň islendigini tapyp bilersiňiz, sunlukda hem söwdalaşyp, ylaýta-da, nagt tölemekezi bolsaňyz, olary has arzan bahadan alyp bilersiňiz. •

i Events Listing

Les Impressionistes en Privé, Musée Marmottan-Monet

Feb 13 to July 6

The Impressionist paintings you've never seen. Musée Marmottan commemorates its 80th anniversary with 100 masterpieces from private collections in France, Britain, Switzerland, Italy, Mexico and the USA, including paintings of Trouville by Monet, portraits by Degas and Renoir, and Rodin's The Thinker in terracotta.

Contact: www.marmottan.fr

Le Quatorze Juillet (Bastille Day)

July 13-14

France's national day and commemoration of the start of the French Revolution in 1789 combines pomp and popular festivities. On the 13th and 14th discs at fire stations around town, on the 14th military fly past, tanks and military parade down the Champs-Elysées, and in the evening a fireworks extravaganza on the Champs de Mars.

Rock en Seine

Aug 22-24

In just over a decade, this relaxed summer rock festival held in the Domaine de Saint-Cloud park overlooking Paris has become one of the biggest music festivals in France. This year's headliners include Arctic Monkeys, Lana Del Rey and The Prodigy.

Contact: www.rockenseine.com



Gyzykly wakalar

Marmottana-Moneniň hususy muzeýi – impression suratkeşleriň eserleri

13-nji fewraldan 6-nji iyüla čenli.

Impression suratkeşleriň eserleri öň size hiç ýerde gabat gelen dál bolsa gerek. Marmottana-Moneniň hususy muzeýi özüniň 80 ýyllygyny dabaraly belleýär we Fransiyanyň, Britaniýanyň, Şyeýsariýanyň, İtaliýanyň, Meksikanyň we ABŞ-nyň hususy koleksiyalaryny 100 sany naýbaşy esereleriniň sergisini gurayär. Siz bu sergide Trouville Moneniň eşeplerini, Deranyň we Renuanyň surataryny, şeýle-de, Rodeniň töyunsow palçydan ýasan «Akyldar» atly heýkeli bilen tanşarsyňız.

Aragatnaşyklar üçin: www.marmottan.fr

Bastiliýanyň basylý alnan günü

Fransiyanyň Milli bayramçylyk günü we 1789-nji ýylýň fransuz Rewolyusiýasyňň başlanmagyynyň dabarası şowhunly we köpcülikleýen cäreleriniň biridir. 13-nji we 14-nji iyülda tutuş şäher boýunça ýangyn sönündürji bölmelerde sazly şowhunlar geçiriliýär; 14-nji iyülda Yeliseý meydanynda harby ýoris hem-de harby tehnikalaryň parady geçiriliýär, şäherin üstünden harby uçarlar uçup geçirýär, aşşamyna Mars meydanynda hayran galdyrijy feyérwerkler atlyp, al-asmana öz ýagtyşyny çayýar.

Sene derýasynyň kenarynda rock aýdym-sazlary

22-24-nji awgustda

Parižiň şäher seýlgahinde geçiriliýän bu tomusky aýdym-saz festivaly Fransiyada iň şowhunly festiwallaryň biridir. Bu ýylky aýdym-saz bayramçylygyna «Arctic Monkeys», Lana Del Rey we «The Prodigy» ýaly topalar gatnaşar.

Aragatnaşyklar üçin: www.rockenseine.com

Список событий

Частный Музей Мармottana-Mоне – произведения импрессионистов.

С 13 февраля по 6 июня

Произведения импрессионистов, которые вы никогда не видели. Музей Мармottana-Mоне отмечает свою 80-летнюю годовщину и выставляет 100 шедевров из частных коллекций из Франции, Британии, Швейцарии, Италии, Мексики и США – картины Трувиль Моне, портреты Дега и Ренуара, а также статуэтку Родена «Мыслитель», выполненная в терракоте.

www.marmottan.fr

День взятия Бастилии

13-14 июня

Празднование Национального дня Франции и ознаменование начала Французской Революции в 1789г. сопровождают пышные и массовые мероприятия. 13-го и 14-го июля проводятся дискотеки в пожарных частях по всему городу; 14-го на Елисейских Полях проходит военный парад и парад военной техники, пролетают военные самолеты, а вечером фантастический фейерверк на Марсовом Поле.

Рок на Сене

22-24 августа

В последнее десятилетие этот летний рок-фестиваль, проводимый в парке Domaine de Saint-Cloud в Париже, стал одним из самых больших музыкальных фестивалей во Франции. В этом году в нем примут участие среди других знаменитостей такие коллективы, как «Arctic Monkeys», Лана Дель Рей и «The Prodigy».

www.rockenseine.com

искусства и кино. Центр Помпиду также известен как одно из самых интересных, и когда-то вызвавших полемику зданий, спроектированных архитекторами Ричардом Роджерсом и Рензо Пиано. Посмотрите на «живые статуи»: артисты в оригинальных костюмах остаются без движения до тех пор, пока вы не бросите несколько монет в коробку, или сфотографируете их и не заплатите!

Часы работы: среда-понедельник, с 11 часов утра до 9 часов вечера.

Адрес: Площадь Жоржа Помпиду, 75004 Париж
Ближайшая станция метро: Châtelet
www.centre Pompidou.fr

Отели

Париж может предложить отель для любого желающего. Ищете ли вы спокойный деревенский домик, или люкс в великолепном отеле – всегда найдется что-то, что придется вам по карману. Каким бы ни был ваш бюджет, вы найдете отель, отвечающий вашим требованиям, от роскошных 5-звездочных отелей до более скромных маленьких гостиниц, предлагающих простую комнату и завтрак (Chambres d'Hôte). Многие путеводители и веб-сайты, включая сайты Парижа, предложат вам большой выбор отелей, как по месторасположению, так и по ценам.

Рестораны

Если вы хотите приобрести специальный и памятный опыт, ужинай или обедай в Париже, вы можете выбрать несколько ресторанов. Но рекомендуется зарезервировать места, поскольку даже

при высоких ценах такие заведения очень быстро заполняются людьми.

В северном крыле Лувра есть кафе Марли. Это восхитительное кафе достаточно дорогое, однако, вы можете посидеть на летней террасе, которая выходит на уникальную стеклянную пирамиду.

Ресторан «Le Jules Verne» расположен в очень необычном месте – на высоте 400 футов на Эйфелевой башне. Атмосфера там удивительно непринужденная, к тому же с высоты птичьего полета открывается прекрасный вид на Париж и вряд ли кто захочет пропустить такое красивое зрелище. На верхнем этаже также есть бар, где подают шампанское.

Если вы ищете что-нибудь по более разумным ценам, всегда стоит пойти в Латинский Квартал, где есть большой выбор ресторанчиков. Ресторан «L'Ecurie», известный своими вкуснейшими стейками, расположен в старой, перестроенной бывшей конюшне. Вы можете спуститься по крутой лестнице в старинный куполообразный погреб и насладиться ужином при свечах – стейками, испечеными на мангale, и отличным картофелем, приготовленным по-домашнему.

Если вы предпочитаете что-то более обычное, просто прогуляйтесь по улицам и проспектам города, пока не увидите место, которое привлечет ваше внимание, или просто найдите столик в кафе



The Valley of Castles

The Charyn Canyon, also known as the Valley of Castles, is one of the most unique natural monuments of Kazakhstan



The history of Charyn Canyon stretches back 12 million years. The waters of the river Charyn have gradually eroded away a 150 kilometre crevice in the earth that reaches up to 300 metres deep in places. The canyon is located 215 kilometres east of the capital city of Almaty and presents a dramatic and impressive landscape. The multi-coloured rock formations found at Charyn are a result of different stages of sedimentary depositions and reveal millions of years of the earth's history —

dark rocks at the bottom are volcanic lava rocks and on top of those, the red cliffs of the Valley of Castles are a result of volcanic debris flows. The plains around Charyn are covered with grey gravel and dust which has been swept across the area by the strong winds that sweep across this landscape.

It is believed that approximately two million years ago a large earthquake disturbed the flow of the river; blocking it with a land-slip and leaving the dry canyon bed. But the Charyn

River still flows at the bottom of the canyon and creates a rich environment for flora and fauna. Close by there are the remains of a prehistoric forest of Sogdian Ash which is a rare, endangered tree and the Charyn National Park is one of two places where it still grows in large numbers. In the harsh environment the forest creates an oasis for wildlife such as lizards, snakes, groundhogs, steppe hares and foxes and the river itself is home to a fish called the Naked Osman, which is endemic to the region. ↗



Т Көшкleriň jülgesi

«Көшкleriň jülgesi» diýen at bilen meşhur bolan Çaryn hanasy Gazagystanyň özboluşy tebigy ýadygärlilikleriniň biridir

Çaryn hanasynyň taryhyň köki müňýlyklaryň gatyna siňip gidýär. Çaryn derýasynyň akabasy mundan 12 million ýyl çemesi öň 150 kilometr meýdanyň tutyan ýerinde kem-kemden cuň jary emele getiripdir. Házırkı wagtda bu jaryň giňligi, kâbir ýerlerde 300 metre ýetýär. Çaryn hanasy Almaata şäherinden 215 kilometr gündogarda ýerleşyär we onuň uçut kenarly, gorp atan ýerleri ünsüni özüne çekýär. Çarynyň köp öwüşginil dag ulgamy gatlaklaryň çökmegeňiniň netijesinde dörädip. Wulkanlaryň-patlawuklaryň çökündisinin düybünde garalp görünýän uçut gorplar we ýanardagyň bölekleriniň süýsüp gaýdan ýerlerinde emele gelen «Köşkleriň jülgesi»niň gyzlymtıl gaýalary zeminiň million ýyllik taryhyndan habar berýär. Çarynyň daş-toweregindäki giň düzлükleriň üstü çal reňkli

• Below: The Charyn River that has been carving out the canyon for millennia. • Aşakda: Münýlyklaryň dowamında jülgäni emele getiren Çaryn derýasy. • Ниже: Река Чарын, которая в течение тысячелетий сформировала ущелье.

cagyl-daşlar bilen örtülipdir we bu ýerleri tot-tozan basypdyr. Tüweley, köwsarlap gelýän şemal tozany dumly-duşa dagydýär.

Takmynan, iki million ýyl mundan ozal güýcili ýer titremesi derýanyň öňünü gabap, akymnyň üýtgedýär we onuň guran hanasy cuňnur jara öwrülýär. Yöne hâli-hâzirem jaryň düybünden Çaryn derýasy sildirip akýar hem-de bu ýeriň ösümlük we haywanat dünyásını suw bilen üpjün edýär. Jaryň kenarýakasyny sogdiana döwründen galan dagdan tokálygy gurşayär we ol seýrek duş gelýän, ýitip barýan agaçlaryň bir görnüşidir. Dagdan agajyna hâzırkı döwürde diñe iki ýerde duş gelmek mümkin, şolaryň biri hem – Çaryn Milli seýilgähidi. Gazaply howa şertlerinde dagdan tokáy bu ýerde mesgen tutan kelpezeleriň-hažzyklaryň, ýylanlaryň, tokaý gemrijileriniň, meýdan towşanlarynyň we tilkileriniň ýasaýış üçin amatly şertleri döredýär. Şu sebite mahsus bolan balyklaryň köp görnüşine diñe Çaryn derýasynda gabat gelinýär.

Jaryň ugrunda «Köşkleriň jülgesi» diýen at bilen tanalýan, iki kilometr uzynlykdaky

giň meýdan ýerleşyär. Bu boz meýdanyň şeýle atlandyrylmagy asmana ümzük atýan, köşkleri ýatladýan äpet daş sütünleri we dag kemerleri bilen baglydyr. Ýagyş hem-de şemal uzak ýyllaryň dowamında bu ajaýyp dag gerişleriniň ulgamyny döredipdir we hyály peýzaýa ýatladýan jülgäni bu täsin keşbi syýahatçylarda, jahankeşdeleerde bilesigelijili oýaryar. Bu ajaýyp gözellik islendik howada we gije-gündiziň islendik pursadynda – irden hem-de aşgam, ýyldyzly asmanyň astynda aklyň heýjana getirýär.

Syýahat tapgyrlary

Çaryn jülgesine syýahat tapgyrlary yzygiderli guralýyar, şeýlelikde, size bu täsin dag kemerleriniň gözelligini has golaýdan synlamaga mümkinçilik açylýär. Bu ýere sizi góni Almaataňy myhmanhanasyndan alyp giderler; iňlis-rus dillerinde gürleýän ýolbeletleriň hyzmatlary size tekliп ediler. Kâbir syýahat saparlaryna açık meýdanda naharlanmak hem girýär we bu siziň duýgulyryzya ýeke bir tebigy gözelligiň ✅



© Kristina Postnikova



© Maxim Petrichuk



© joppo

• Left: Charyn Canyon, Kazakhstan. • Сөрдөн: Çaryn jülgesi, Gazagystan. • Справа: Каньон Чарын, Казахстан.

Within the canyon there is a two kilometre stretch that is known as the Valley of Castles, due to the vast stone pillars and rock formations that resemble castles rising from the earth. Wind and rain have gradually sculpted these beautiful rock formations that we see today and this area, in particular, is of great interest to visitors with its stunning vistas. It is spectacular during the day and at night under a star-lit sky, and it is only a few hours' drive from Almaty.

Canyon Tours

There are tours available out to the Charyn Canyon so you can explore the wonderful rock formations. Pick up from your Almaty hotel are available, there are Russian and English speaking guides and some

• Left: Beautiful rock formation at the Charyn Canyon in Kazakhstan. • Сөрдөн: Gazagystandy Çaryn jülgesiniň ajaýyp dag kemerleri. • Справа: Красивые горные породы в каньоне Чарын, Казахстан.

Долина Замков

Каньон Чарын, известный как «Долина Замков», — один из наиболее уникальных природных памятников Казахстана

История каньона Чарын уходит корнями вглубь тысячелетий. 12 миллионов лет назад воды реки Чарын постепенно размыли расщелину в земле протяжённостью в 150 километров, которая ныне местами достигает 300 метров в ширину. Чарынский каньон расположен в 215 километрах к востоку от Алма-Аты и представляет собой драматичный и впечатляющий ландшафт. Многоцветная горная система Чарына стала результатом различных этапов образования осадочных пород. Темные скалы на дне вулканической лавы и на их вершине, красные утесы «Долины Замков», которые образовались в результате передвижения вулканических обломков, раскрывают миллионы лет истории Земли. Равнины вокруг Чарына усеяны серыми камнями и покрыты пылью, которую сильные ветра разносят по всей местности.

Считается, что приблизительно два миллиона лет назад сильное землетрясение нарушило течение реки, заблокировав ее обвалом и оставив сухое глубокое ущелье. Но река Чарын все еще течет по дну каньона, создавая богатую питательную среду для флоры и фауны. Рядом находятся остатки доисторического леса согдийского ясения, который является редким, исчезающим видом деревьев. Чарынский Национальный Парк — это одно из двух

мест, где до сих пор растут эти деревья. В суровых условиях лес создает оазис дикой природы, где живут ящерицы, змеи, лесные сурки, степные зайцы и лисы, а в самой реке обитают рыбы вида осман, эндемичные для данного региона.

В каньоне имеется двухкилометровое пространство, известное как «Долина Замков». Своё название местность получила из-за громадных каменных столбов и горных кряжей, которые напоминают замки, вырастающие из земли. Ветер и дожди постепенно сформировали эту красивую горную систему, и великолепные виды территории, напоминающие фантастические пейзажи, представляют особый интерес для посетителей. Это захватывающее зрелище вызывает восхищение в любую погоду и время суток — днем, и ночью под звездным небом.

Туры

В каньон Чарын организуются поездки, так что у вас есть замечательная возможность увидеть вблизи эту поражающую воображение горную систему. Вас могут

• Right: A 4x4 vehicle traversing the Charyn Canyon in Kazakhstan. • Sağdan: Gazagystandy Çaryn jülgesini keşip geçip bilyan ýoker tizlikli awtolugay. • Справа: Автомобиль с полным приводом, пересекающий каньон Чарын, Казахстан.



→ break up your journey by stopping at a local restaurant on the way to or from the canyon.

The Canyon is normally very hot in the summer months and it is important that you take plenty of water and sunscreen. It is worth taking a hat to protect you from the worst of the sun and sensible, walking shoes are a must!

The walk to the bottom of the Gorge trail takes about 45 minutes and it can be a little arduous on the way back up, especially in very hot weather. Where the Gorge meets the river there is an area for camping overnight — if you are feeling adventurous. However, there are snakes in the area so you will need to be fully prepared and ideally know the area, or be with someone who is familiar with camping in this region. This is a National Park and has been created to protect this beautiful area of land, so visitors should be careful not to leave any rubbish or damage the rocks in any way. •

→ доставить туда прямо из отеля в Алма-Ате; предлагаются услуги англо- и русскоговорящих гидов. Некоторые туры включают пикник, и это добавит новые краски в панораму ваших ощущений не только от созерцания красивого ландшафта, но и отдыха в окружении скал ущелья. Любой человек, любящий природу и ее мощь, способную придавать земле такие красивые очертания, конечно же, получит огромное удовольствие от этой уникальной поездки. Это также отличное место для путешествий на плотах, а несколько туристических компаний предлагают путешествия на плотах и байдарках.

Каньон находится в нескольких часах езды от Алма-Аты, в основном, вдоль

→ tásirini däl, eýsem, başy belent gaýalaryň góynunda dynç almagyň lezzetini hem bagyş eder. Tebigaty hem-de onuň zeminde şeýle ajaýyp gözelligi döredyän gudratyny sóýyan her bir adam bu syáhatdan tükeniksiz güýç alar. Bu jülge şeýle hem derýada sally gezelenç etmek üçin iñ amatly ýerdir, birnäçe kompaniyalar sallarda hem-de baydarkalarda yüzüşleri teklip eder.

Bu jülge Almaatadan birnäçe sagatlyk daşlykda, köp gatnawly ýollaryň ugrunda ýerleşýär we diňe jaryň içine girilýan eňňitler çagylly ýoldur. Eger-de siz kireýine ulag alyp, özeňdäk syáhat etmekçi bolsaňız, onda olar ýaly mümkingilikleri hem döredip bererler. Yoluň ugrunda ýerli restoranlarda naharlanyp bilersiňiz.

Tomus aylarynda bu ýeri örän yssy bolýar we sonuň üçin ýányňza ýeterlik möcherde agyz suwuny, ýüze çalynýan kremleri ýa-da ýaglary almagy unutmaň! Günden goranmak üçin

başgap, şeýle-de, amatly köwüş geýmek peýdaly bolar.

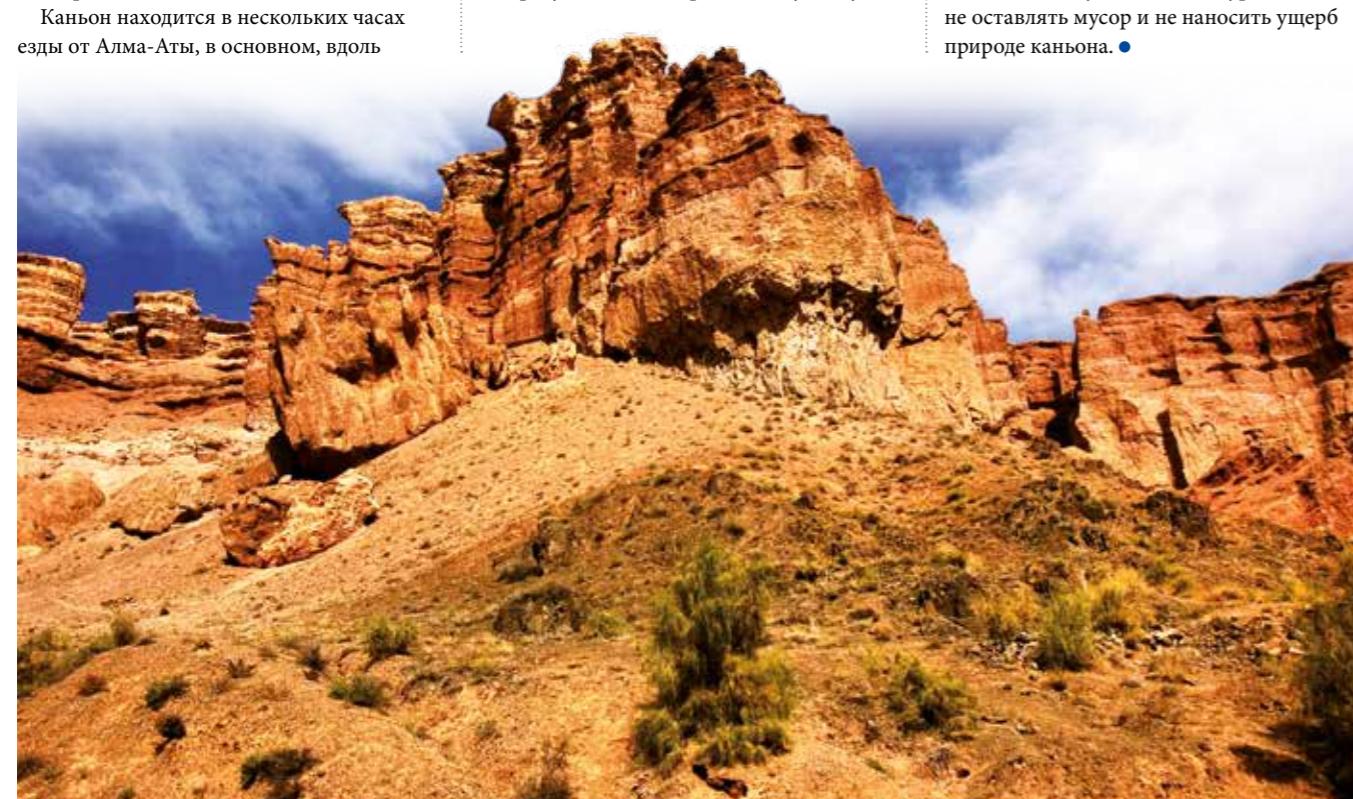
Darajyk jülgäniň eňňidinden aşaklygyna góydýan ýodajykda gezelenç etmek 45 minut çemesi wagt alýar; eňňitden yzyna-ýokarlygyna çykma, ylaýta-da, yssy howada aňsat hem däl. Insiz jülgäniň derýa bilen utgaşyán yerinde düşlemek üçin giň meýdança hem bar. Siz gzyzkyň başdan geçirilmeleri sóýyan bolsaňyz, onda bu ýerde gijänizi geçirip bilersiňiz. Yöne bu ýerde ýylanlaryň bardygyny ýatdan çykarmaly däldir, sonuň üçin hem siziň şeýle gezelenje onat taýýarlanmagyňyz we düşlejek ýeriňiziň ýagdaýyny doly bilmeginiz hökmändyr. Ingowusy, bu jülgäniň düşelgelerinde dynç almagy guramagy başarýan adamlaryň birini ýanyňza almakdyr. Çaryn Milli seýlgähi bu gözəl künjegi gorap saklamak üçin döredilendir, sonuň üçin hem bu ýere syáhatla gelýänler arassاقыlyk kadalaryny doly berjäy etmelidir we seýlgähiň tebigatyna zyýan yetirmeli däldir. •

главных дорог, и только при подъезде к самому ущелью есть участок грунтовой дороги. Если вы хотите арендовать машину и отправиться в путешествие самостоятельно, стоит взять в аренду автомобиль с полным приводом. По пути вы можете остановиться пообедать в местном ресторанчике.

В каньоне обычно бывает очень жарко в летние месяцы и важно, чтобы вы взяли с собой достаточное количество воды и крем или лосьон от загара. Стоит взять с собой шляпу, чтобы защититься от солнца, а также обязательно захватите удобную обувь!

Прогулка вниз по тропинке к узкому

ущелью занимает около 45 минут; обратный путь наверх может стать довольно трудным, особенно в жаркую погоду. Там, где узкое ущелье сходится с рекой, есть место для привала на природе, здесь можно переночевать – если вы любите приключения. Однако, стоит напомнить, что на этом участке обитают змеи, поэтому вам необходимо хорошо подготовиться к поездке и знать эти места, или с вами должен быть кто-либо, кто хорошо знаком с организацией привалов на природе в этом районе. Чарынский Национальный Парк был создан для охраны этих красивых мест, поэтому посетителям нужно быть аккуратными, не оставлять мусор и не наносить ущерб природе каньона. •



BIRLEŞEN ARAP EMIRLİKLERİNE TÄZE TARİFLAR

ABŞ-NYŇ 3000 DOLLARYNDAN ÝOKARY ISLENDIK GEÇİRİM ÜÇİN ABŞ-NYŇ 80 DOLLARY

BIRLEŞEN ARAP EMIRLİKLERİ

	ABŞ dollarında	Töleg*
0,01	—	100,00
100,01	—	200,00
200,01	—	300,00
300,01	—	400,00
400,01	—	750,00
750,01	—	1 000,00
1 000,01	—	1 500,00
1 500,01	—	1 750,00
1 750,01	—	2 000,00
2 000,01	—	3 000,00
ABŞ-nyň 3000 dollarystan ýokary		80,00

Souvenirs of Turkmenistan

With a wide variety of arts and crafts in the country there is no shortage of souvenirs for tourists to remember this beautiful and hospitable country by

Numerous guests visiting Turkmenistan familiarise themselves with the life and culture of the country with great interest. Besides bright impressions, most of them come away with colourful souvenirs that are the creations of masters of decorative and applied art. A large assortment of souvenirs is offered in specialised shops, meaning there is something for all tastes.

Cultural traditions of the Turkmen people trace back centuries. Since time immemorial, practically all kinds of the applied and decorative art have been developed, from the artistic treatment of wood and metal to ceramics, carpet-weaving, embroidery, and

knitting. Ancient traditions of the national art are carefully preserved by modern masters who utilise traditional patterns as well as new artistic techniques.

Traditionally, the carpet articles of Turkmenistan enjoy special success. The workmanship of the carpet-weaving art has been carried through centuries and is carefully preserved and developed. Souvenirs – small carpets, handbags, purses, cushions, and mobile phone cases – are being produced in factories of the Turkmenhaly State Joint-Stock Corporation and are executed in the best traditions of this art. The artistic knitting is also extremely popular in Turkmenistan.

The assortment of knitted articles is diverse with beautiful scarves, tiny key rings, and national socks made from richly coloured wool, available.

The artistic embroidery also represents one of the ancient Turkmen handicrafts. It is characterised by the style and expressiveness of design. The works of the Turkmen embroidery are harmonious according to the garment with favourite colours being red, blue, white, green and yellow. Headwear, shirts and dresses are embroidered with beautiful geometric patterns which often symbolise protection from the evil eye. Embroidered articles are perhaps most synonymous with Turkmen culture and



Turkmenistanyň ýadygärlilik sowgatlary

Amaly-haşam sungatynyň önmeleriniň köpdürlüligi syáhatçylaryň güzel hem-de myhmansöyer Türkmenistany ýatladýan sowgatlary saýlap-seçip almaklaryna çäksiz mümkinçilik beryär

Türkmenistana gelip görýän myhmanlaryň köpüsü ýurduň durmuş we medeniyeti bilen içgin tanyş bolýarlar. Olaryň köpüsü türkmen halky we türkmen topragy baradaky ýakymly täsirler bilen birlikde türkmen sowgatlyklaryny – – ýöriteleşdirilen dükanlarda müşderilere hüdurenýän köp görnüşli amaly-haşam sungatynyň ussalar tarapyndan döredilen sowgatlyklaryny hem alyp gidýärler.

Türkmen halkynyň medeni däp-dessürlary gadymyjetiň čuňluklaryna aralaşyär. Amaly-haşam sungatynyň ähli görnüşi dijen ýaly: agajy we demri çeperçilik taýdan işläp taýýarlamał, kulalçylık, haly dokamaklyk, nagy çekmek, yüplükleri örmek örân gadymyjetden bari ösdürilipdir hem-de kämilleşdirilipdir. Halk senetçiliginiň gadymy däp-dessürlary häzirki zaman ussalary tarapyndan aýawly saklanylýar. Olar öz eserlerinde gadymdan gelýän nagyslary ulanýarlar, olary häzirki günüň talaplyryna laýyk döredijilikli gaýtadan işleyärler, täze çeperçilik ussallyar bilen üstüni yetiryärler.

Türkmen gelin-gyzlarynyň el hünarı bolan haly önmeleri önden bari uly islegden peýdalanyп gelýär. Haly dokamak sungaty asyrlardan geçip, aýawly saklanylýar we ösdürilýär. «Turkmenhaly» Döwlet paýdarlar korporasiýasynyň kärhanalarynda taýýarlanyňan sowgatlyklar: halyçalar, kiçijik zenan torbalary, gapıjklar, ýassıklar, el telefonlar üçin daşlyklar bu sungatnyň iň gowy däp-dessürlary boýunça taýýarlanandyr. Üplük önmelerini örân owadan görnüşde

örmek hem Türkmenistanda uly meşhurlyga eyedir. Dürli reňkler bilen boýalan yünden taýýarlanylýan owadan şarflar, joraplar özünüň bay öwüşsini we takyv nagyslary bilen tapawutlanýar. Üplüklerden örülip taýýarlanan zatlaryň örân köp görnüşi bar. Şonuň üçin hem müşderi öz gowün söyen zadyny hökmən tapyp bilyär.

Çepe taýýarlanan keşdeler hem türkmen

el hünarınıň iň gadymy görnüşleriniň biridir. Ol örân berk yörelgä we yerine yetiriliş taýdan çeperçilik häsiyete eyedir. Türkmen zenanlarynyň keşde işleri reňkleri boyunça berk sazlaşýar, saylanyp alnan reňkler – gyzyl, gök, ak, ýaşyl, sary reňkler hala mahsus bolan reňkler bilen deňesdireniňde pesträk gelýär. Tahya, köýnegiň yakasyna salynýan nagyslarda göz-dil degmez ýaly geometrik nagyslar



Сувениры из Туркменистана

Огромное разнообразие произведений декоративно-прикладного искусства и ремесел говорит о том, что у туристов нет недостатка в выборе сувениров, напоминающих о красивом и гостеприимном Туркменистане

Множество гостей, посещающих Туркменистан, с интересом знакомятся с жизнью и культурой страны. И многие вместе с яркими впечатлениями увозят с собой и туркменские сувениры - творения мастеров декоративно-прикладного искусства, большой выбор которых предлагают специализированные магазины.

Культурные традиции туркменского народа уходят корнями в глубокую древность. Испокон веков были развиты практически все виды декоративно-прикладного искусства: художественная обработка дерева и металла, керамика, ковроткачество, вышивка, вязание...

Древние традиции народного искусства бережно сохраняются современными мастерами. В своих произведениях они используют традиционные узоры, творчески перерабатывают их в соответствии с сегодняшними требованиями эстетики, успешно находят новые художественные приемы.

Традиционно большим успехом пользуются ковровые изделия туркменских мастеров. Пронесенное сквозь века мастерство ковроткачества бережно сохраняется и развивается. Изготавливаемые на фабриках Государственной акционерной корпорации «Туркменхалы» сувениры - маленькие

коврики, дамские сумочки, кошельки, подушки, чехлы для мобильных телефонов выполнены в лучших традициях этого искусства. В Туркменистане чрезвычайно популярна и художественная вязка. Красивые шарфы, миниатюрные брелоки, носки (джорабы) из разноцветной шерсти отличаются богатым колоритом и строгим узором. Ассортимент вязаных вещей чрезвычайно многообразен, покупатель обязательно найдет для себя сувенир «по вкусу».

Художественная вышивка тоже представляет собой один из древнейших видов туркменского рукоделия, характеризуется строгим стилем и

consequently make very popular souvenirs.

The art of jewellery making also plays a special role in life of the Turkmen people and is an expression of original artistic taste, imagination and beauty. There are more than 60 individual items of traditional silver jewellery, all of them richly decorated with cornelian, turquoise and intricate ornamentation. There are also numerous variations of modern jewellery with interpretations of traditional shapes which retain the originality and artistry of Turkmen Jewellery.

Local masters have passed the secrets of woodwork from generation to generation. Since the middle ages most of the structures in Turkmenistan were adorned with columns

and panels whose surface was covered with complicated wood carvings that combined geometric and organic elements as well as scripture. The artistic treatment of wood is also inseparably linked with the art of making musical instruments - the famous Turkmen dutars - which differ by their amazing sound and fine shape. At present, the art of wood treatment is attracting more admirers and artists frequently turn to this astonishingly beautiful material. On the counters of the souvenir shops it is possible to see beautiful statuettes, key rings and wooden toys.

Ceramic souvenirs also occupy a worthy place in the list of traditional crafts of Turkmenistan. According to archaeologists

ulanylýar. Bu öňümler hem hakyky sowgatlyklara övrüldi.

Çeper we örän owadan taýýaranylýan zergärçilik sungatynyň öňümleri turkmen halkynyň durmuşynda uly ähmiyete eýe boldy. Zergärçilik eserleri uly islegden peýdalanyar. Zergärçilik sungatynyň 60-dan gowrak görnüşi bolup, onuň köp bölegi bolsa, zenanlaryň gadymy kümüs bezegleridir. Olaryň ählisi hakyk hem firuza daşy, çylsyrmaly nagyslar bilen bezelendir. Házırkı zaman zergärçilik öňümleriniň gurluşunda köp sanly özgerişleriň bolmagy, gadymy görnüşleriniň özbuluşuly ulanylmagy olara cuňňur milli äheňleri we häsiyetleri beryär. Şonuň netijesinde hem turkmen zergärleriniň eserleri házırkı zaman milli lybaslar bilen utgasýar. Türkmen zergärçilik işleri owadan, nepis we özbuluşly bolup, barha uly meşhurlyga eýe bolýar.

Yerli ussalar agajy işläp taýýarlamagyň gizlin

syralaryny nesilden-nesile geçirip gelipdirler. Orta asyrlardan bări köp sanly binalary geometrik we ösümlükleriň şekilleri, ýazgylary özara sazlaşan çylsyrymlary usulda oýulyp ýasalan bezegler bilen örtülen sütinleri, pannolary bezäpdir. Ağaçlary cepercilik taýdan işläp taýýarlamak saz gurlaryny taýýarlamak sungaty bilen hem baglydyr. Meşhur turkmen dutary özüniň owazy we nepis ýasalyş usuly boyunça tapawutlanýar. Házırkı günlerde agajy cepercilik taýdan işläp taýýarlamak bilen meşgullanyňlary sany barha artýar. Suratkeşler hem bu örän owadan öňume örän uly ähmiyet beryärler. Sowgatlyk dükanlarynyň tekjelerinde góze ýakymly agaçdan taýýarlanan heýkeljikleri, breloklyr, oýnawaçlary görmek bolýar. Bu ýerde kulal öňümlerden ýasalan sowgatlyklary hem görmek bolýar. Arheologlaryň geçiren barlaglaryndan görnüşi ýaly, Türkmenistanda küýzergärçilik senetçiliginiň taryhy müňlerce

выразительностью исполнения. Работы туркменских вышивальщиц необычайно гармоничны по гамме, излюбленные цвета - красный, синий, белый, зеленый, желтый, но более приглушенных тонов, по сравнению с красками, свойственными коврам. Головной убор тахья, ворот рубашки или платья расшиваются красивыми геометрическими узорами, очертания которых зачастую призваны оберегать своего обладателя от злых чар. Эти изделия также стали оригинальными сувенирами.

Особую роль в жизни туркменского народа играло ювелирное искусство, в котором нашли выражение оригинальный художественный вкус, представления о красоте. Ювелирные изделия пользовались большим спросом, число их наименований достигает 60, по большей части - традиционные серебряные женские украшения. Все они были богато декорированы сердоликом и бирюзой, сложным растительным орнаментом. Многочисленные вариации в построении современных ювелирных изделий, своеобразная трактовка традиционных

форм придают им глубоко национальные черты и оригинальность. Благодаря этому изделия туркменских мастеров сочетаются и с национальным костюмом, и с современным плащем. Туркменские ювелирные изделия красивы, изящны и самобытны, приобретают все большую популярность.

Из поколения в поколение передавали местные мастера секреты обработки дерева. Со средневековья многие постройки украшали колонны, панно, поверхность которых была сплошь покрыта сложнейшей резьбой, сочетающей геометрические и растительные элементы, надписи. Художественная обработка дерева неразрывно связана и с искусством изготовления музыкальных инструментов, знаменитые туркменские дутары отличаются прекрасным звучанием и изысканной формой. В наши дни искусство художественной обработки дерева находит все больше поклонников, и художники все чаще обращаются к этому «теплому», удивительно красивому материалу. На прилавках сувенирных магазинов можно увидеть приятные глазу статуэтки,

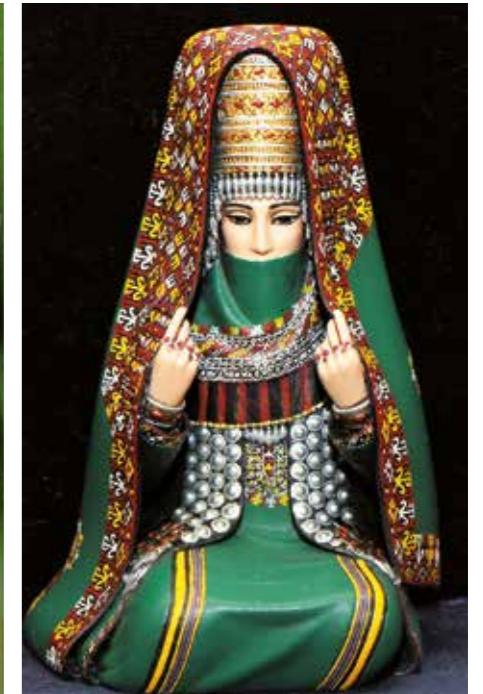
брелоки, игрушки из дерева. Достойное место по соседству с ними занимают и сувениры из керамики, история гончарного промысла, как показали исследования археологов, насчитывает в Туркменистане тысячи лет.

Большую популярность у гостей нашей страны приобретают сувениры и в более современном формате - мягкой игрушки.

Фигурки коней, верблюдов украшаются вышивкой, нарядной сбруей, словом, предстают перед приезжими во всей красе, готовые к празднику. Особенно красивы изящные куклы, облеченные в национальную одежду, причем тонко подмечены все детали костюмов - насколько кропотлива работа мастеров.

Сувениры из Туркменистана расходятся далеко за его пределы, рассказывая тем, кому доведется встретиться с ними о многоликой, богатой стране, щедрой на таланты и теплоту сердец.

Александрина ЕВСТИГНЕЕВА
«НТ»
Фото Х.Магадова ●



DOGRAMA



Lachyn Magazine have teamed up with One Turkmen Kitchen to share with you the recipe for Turkmenistan's most traditional dish

Dograma is the most traditional Turkmen dish of all and is reserved for special occasions such as traditional events and ritual dinners.

The name of the dish comes from the word dogramak (to cut to pieces) and refers to the making of dograma. You begin with baking multiple flatbreads in a tamdyr (clay oven) and boiling fresh mutton in a large cauldron until the meat is tender enough to fall off the bones. The bread is then torn into small pieces – a task that usually involves the entire family – and mixed with slices of onion and shredded meat. Finally, dograma is scooped into a bowl and covered with the hot broth for each guest to enjoy.



DOGRAMA

Serves 8-10

FOR THE BROTH:

- 1½ kg mutton or beef with fat and bones
 - 5 ltr water
 - 2 tablespoons salt
 - 2 tomatoes, chopped
-
- ### FOR THE BREAD:
- 1 tablespoon salt
 - 600 ml warm water
 - 1 teaspoon active dry yeast
 - 1 kg flour
 - 2 onions, halved and sliced
 - Ground black pepper
1. Put the meat and water in a stockpot and bring to a boil over high heat. Skim off the residue and then add the salt. Reduce the heat to medium and cover the pot. After 20 minutes, add the tomatoes. Cover the pot and simmer until the meat is well cooked. Taste the broth for salt and adjust as needed.
 2. In the meantime, mix all the bread ingredients together in a large bowl and work into dough. Divide the dough into 2 equal pieces and roll each piece between your palms into a ball.
 3. Preheat the oven to 250°C (482°F). Roll out each ball of dough with a rolling pin to a thickness of 1.5 cm. Prick each bread densely with a fork and transfer to a baking sheet lined with baking paper. Brush the breads with water and bake on the middle rack of the oven until golden brown, 15-18 minutes.
 4. Over a large kitchen cloth, tear the bread into small pieces (leave a ¼ of one bread for later). Toss in the onion slices. Transfer the meat from the pot to a bowl, and then finely chop the meat on the remaining piece of bread. Mix everything together with your hands and drizzle 3-4 tablespoons of fatty broth over the mixture. At this point, dograma is ready but will taste better if left wrapped in the cloth for 20-30 minutes to let the bread absorb the flavor of the meat and onion.
 5. To serve, scoop some dograma into a bowl, add black pepper to taste and ladle in enough hot broth to barely cover the dograma. Dograma may also be eaten dry with tea.

With thanks to One Turkmen Kitchen for providing the recipe and photography. For more Turkmen recipes, please visit their website at www.turkmenkitchen.com/en/ ●



Biz dogramanyň usulyny we suratlary hödürlänligi üçin «Türkmen aşhanasyna» minnetdarlygymyzy bildirýäris. Eger-de siz turkmen milli tagamlarynyň taýýarlyşyny bileyin diýseñiz www.turkmenkitchen.com saýtyna yüz tutup bilersiňiz. ●

DOGRAMA

«Laçyn» žurnaly «One Turkmen Kitchen» saýtyny döredjiler bilen bilelikde türkmen halkynyň iň giň ýaýran milli naharynyň nähili taýýarlyşynyň syrlary bilen tanyşdyrar

Dograma türkmenlerin milli tagamlarynyň biridir we ol gelin toýy, bâbek toýy ýaly toýy-baýramçylarda ýa-da degsin etmek adatlarynda – sadakalarda ýörite taýýarlynlýar.

Bu milli naharyň ady onuň taýýarlyşynyň tari bilen berk baglydyr. Siz öni bilen tamdyrda petir çörek bişirmekden başlaň we täze goýun etini gazana ataryň-da, tâ et sünkden üzülp aýrylyança mazaly gäynadyň. Soňra petir çöregi elde owunjak dograp taýyn etmek gerek, adatça bu işde ählî masgala azählary kömeli etmeli bolýar. Petir çörek dogralansoň, saçagy giňden ýazyp, gazandan çykarylan eti tike-tike böltüsdirip, dogralan sogan bilen gowy garýarlar. Dogramany garmak omy taýýarlamagyň esasy işi hasaplanýar, çünkü ol

çorbanyň ýagyna endigan ezilmelidir. Gysgaça aýdylanda, bu milli naharyň tagamly bolmagy ilkinji nobatda onuň çöreginiň, etiniň, soganynyň birkemsiz garylyşyna baglydyr. Iň soňunda dogramany ony iýjekleriň islegine görä, tabaga salyp, üstüne gyzgyn çorba guýup, gelen myhmanlarayň öňünde goýýarlar.

Türkmenlerin dogramany her gün taýýarlap durmayandygyны bellemek gerekdir. Geljek myhmanlaryny sany göz öňünde tutulyp, hökmény suratda uly gazarlar atarylýar. Elbetde, dogramany elektrik ýa-da gaz ojaklarda öý şertinde taýýarlamak hem mümkindir. Eger-de goýun eti bolmasa, onda bu tagamly nahar üçin sygyr etini hem peýdalanylý bolar. Yöne sygyr eti özüne ýeterlik derejede ýagly bolmalydyr.

DOGRAMA

8-10 adamlyk

ÇORBA ÜÇİN:

- 1½ kg ýagly, süklü goýun ýa-da sygyr eti;
- 5 ltr suw;
- 2 nahar çemcesi duz;
- 2 pomidor.

ÇÖREK ÜÇİN:

- 1 nahar çemcesi duz;
- 600 ml ýuly suw;
- 1 çay çemcesi gury hamyrmaýa;
- 1 kg un.

2 sogan, ýarym halka şeklinde kesilen Gara burç.

1. Gazana et atyp, suw guýup, ony güýcili otta goýmaly. Suwy gaýnap başlanya, onuň ýüzüne çykan köpükini ayırmaly we çorba duz atmaly. Soňra gazany aram otta goýup, onuň gapagyny yapmaly. Çorba 20 minut gaýnanyndansoň, onuň içine pomidor dogramaly. Gazanyň gapagyny yapyp, et gowy bisyäncä, çorbany gäynatmaly. Çorbanyň duzuny dadyp görmeli, eger ýuwan bolsa, oňa duz atmaly.

2. Çorbanyň eti bisyäncä petir çöregi bişirmeli. Petir çörek üçin tabaga duz atyp, suw, hamyrmaýa we un guýup, hamyr etmeli. Hamry 2 bölege bölüp, her bölege eliň áyasında togalamaly.

3. Ojagy 250°C gyzgynlykda gyzdymaly. Ojaj gyzýança hamyr oklaw bilen ýäýyp, 1,5 sm galyňlykda çörek ýasamaly. Çörekleri dürtgüç bilen gür dürtmeli we ony demir taba geçirmeli. Çörekleriň ýüzüne suw sepmeли we tabana ojagyň ortaky gatynda goýmaly. Çörekleri yüzü gyzarýança (15-18 minut) bişirmeli.

4. Bişen çöregi saçagyň üstünde eliň bilen ownuk dogramaly (bir çöregiň ¼ bölegini dograman goýmaly – ony soňra ulanarsyňz). Dogralan çöregiň üstüne ýarym halka şeklinde kesilen sogany guýmaly. Çorbanyň etini bir tabaga çykarmaly we ony dogralan çöregiň üstüne atmaly. Soňra eti dogralman goýlan çöregiň üstünde ownuk bölijidimeli. Dogralan eti, sogany, çöregi iki eliň bilen gowy garmaly we üstüne 3-4 nahar çemcesi ýagly çorba sepelemeli. Şondan soň dograma taýýar bolýar, ýone 20-30 minut saçaga dolap goýsaň, ol gowy alyşýar we has tagamly bolýar.

5. Dograma äberilende tabaga guýlup, üstüne gara burç sepiýär we gaýnap duran çorbadan üstüne çýkar-çykmaž ediliip guýülär. Dogramany gury, çayýň gapdalynandan hem iýeş bolýar.





ДОГРАМА

Журнал «Lachyn» совместно с создателями сайта «One Turkmen Kitchen» поделятся с вами рецептом самого традиционного туркменского блюда

Дограма – традиционное туркменское блюдо, которое готовится по особым случаям, – праздничным, таким как свадьба, рождение ребёнка и другим радостным событиям в жизни семьи, или поминальным.

Название блюда происходит от слова «дограмак» (крошить на кусочки). Вы начинаете с того, что печёте лепёшки в тамдыре (глиняная печь) и варите мясо – свежую баранину в большом кotle до тех пор, пока мясо не станет достаточно нежным, и не будет отставать от костей. Затем хлеб крошат на маленькие кусочки – обычно в этот творческий процесс вовлекается вся семья – и смешивают с кусочками свежего репчатого лука и измельченными кусочками мяса. В конце хорошо перемешанную смесь пропитанного хлеба, мяса и лука, раскладывают по кыссе (большая пиала), заливают горячим бульоном и подают гостям.

Надо заметить, что дограму туркмены

ДОГРАМА для 8-10 человек

ДЛЯ БУЛЬОНА:

1½ кг баранины или жирной говядины с жиром и косточками
5 литров воды

2 столовые ложки соли
2 нарезанных помидора

ДЛЯ ХЛЕБА:

1 чайная ложка соли
600 мл теплой воды
1 чайная ложка сухих дрожжей
1 кг муки

2 луковицы, порезанные кубиками
Черный молотый перец

1. Поместите мясо в казан, налейте воды и доведите до кипения. Снимите пену и добавьте соль. Уменьшите огонь и накройте крышкой. Через 20 минут добавьте помидоры и варите на медленном огне, пока мясо хорошо не сварится. Попробуйте бульон и, если необходимо, добавьте соль.

2. Тем временем в большой чашке смешайте все ингредиенты для приготовления хлеба и приготовьте тесто. Разделите тесто на 2 равные части, и каждую часть скатайте в шар.

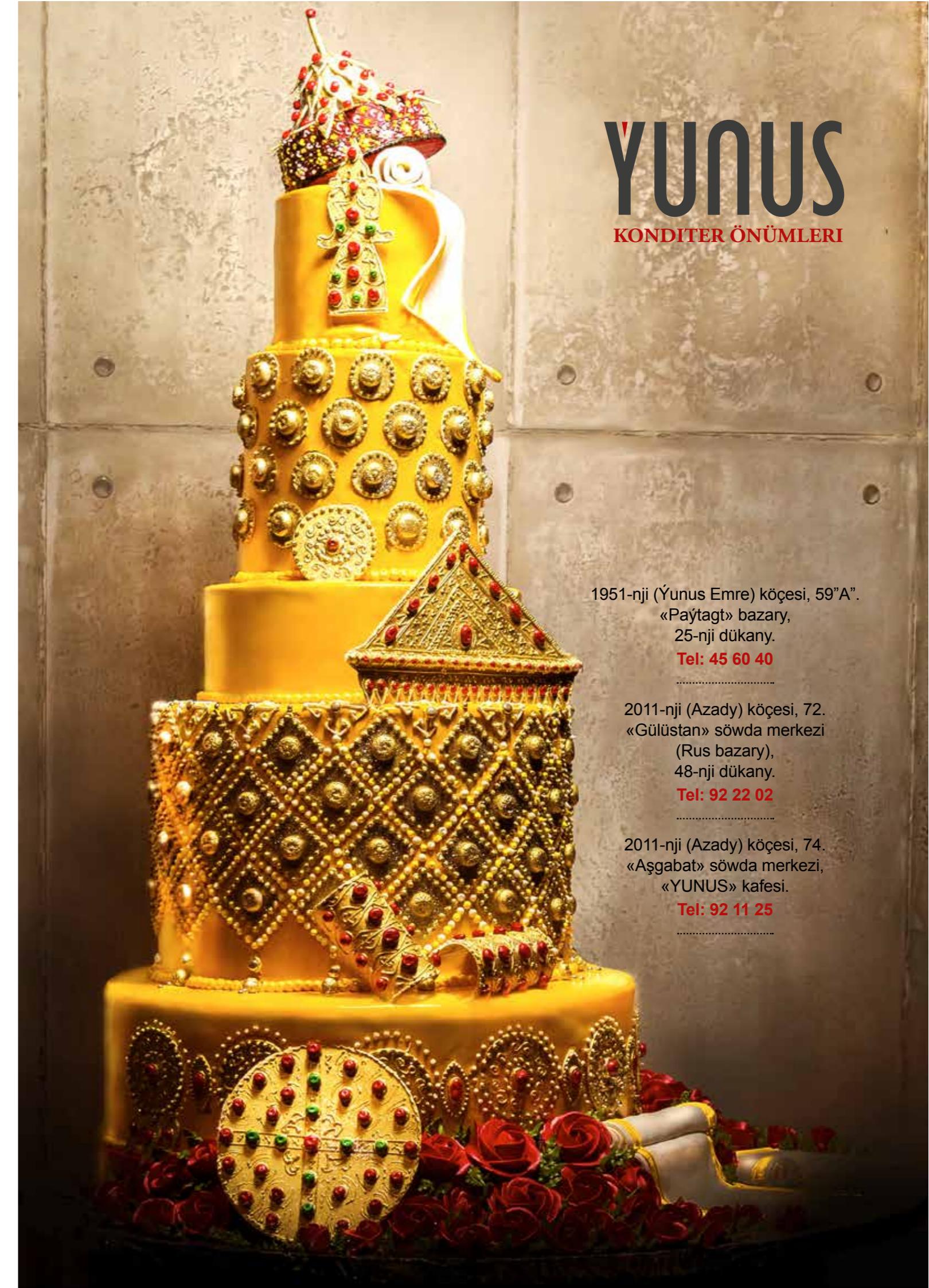
3. Нагрейте печь до 250°C (482°F). Раскатайте скалкой каждый шар теста в пласт толщиной 1,5 см. Прокопите каждый пласт теста вилкой и перенесите на противень покрытый бумагой для выпекания. Смажьте лепешки кисточкой смоченной водой и выпекайте на средней решётке в течение 15-18 минут, пока не приобретут золотисто-коричневый цвет.

4. На большой кухонной скатерти разломите хлеб на мелкие кусочки. Добавьте нарезанный лук. Переложите мясо из казана в чашку, а затем покрошите мясо и добавьте его к хлебу и луку. Перемешайте все руками и полейте все это 3-4 столовыми ложками жирного бульона. Теперь дограма готова, но она будет вкуснее, если ее завернуть в скатерть на 20-30 минут, чтобы хлеб пропитался мясом и луком.

5. Затем положите дограма в кыссе, добавьте черный перец по вкусу и налейте достаточно горячего бульона, чтобы покрыть дограма. Дограма также можно есть и в сухом виде с чаем.

готовят не каждый день. Готовят обязательно в котлах в расчёте на большое количество гостей. Это яство также можно приготовить и на кухне, используя казан, электрическую или газовую печь. Если под рукой нет баранины, можно обойтись и

говядиной, но желательно жирной. Мы благодарим сайт «One Turkmen Kitchen» за предоставление рецепта и фотографий. Если хотите узнать больше туркменских рецептов, пожалуйста, обратитесь на сайт www.turkmenkitchen.com. ●



1951-nji (Ýunus Emre) köçesi, 59"A".
«Paýtagt» bazary,
25-nji dükany.
Tel: 45 60 40

2011-nji (Azady) köçesi, 72.
«Gülüstan» söwda merkezi
(Rus bazary),
48-nji dükany.
Tel: 92 22 02

2011-nji (Azady) köçesi, 74.
«Aşgabat» söwda merkezi,
«YUNUS» kafesi.
Tel: 92 11 25



William Shakespeare

The man of the "Globe"

Shakespeare is considered by many to be the greatest playwright of all time; however facts about the man himself remain shrouded in mystery

William Shakespeare is widely regarded as the greatest writer in the English language with works consisting of around 38 plays, some 154 sonnets, two long narrative poems and a few other verses. His plays have been translated into every major language and are performed more often than those of any other playwright. Few records of Shakespeare's private life survive and there has been speculation about his physical appearance, sexuality, religious beliefs, and whether the works attributed to him were written by others.

Shakespeare was born and brought up in Stratford-upon-Avon and although his exact date of birth is not known, church records tell us that he was baptised on 26th April, 1564. In that day baptisms usually took place two to three days after the birth and therefore the 23rd April is widely regarded as his birthday. This is also a popular theory because he died on the same day some 52 years later.

The next documented event in Shakespeare's

life is his marriage at the age of 18 to Anne Hathaway, the daughter of a local landowner, on November 28, 1582. Anna was eight years older than William and with child at the time of their marriage. William's first child, Susanna, was born six months after their wedding and two years later the couple had twins, Judith and Hamlet (Hamlet later died at the age of 11).

Between 1585 and 1592 there are no official records about Shakespeare's life and this



Right: Illustration of William Shakespeare taken from the "Dramatic Works by William Shakespeare" (Russian Translation) issued in Moscow, Russia in 1880.

Sagdan: Russiyanyň Moskwa şäherinde 1889-njy ýylda çap edilen «Wilyam Sekspirin drama eserleri» atly kitapda yerleşdirilgen Wilyam Şekspirin portreti.

Справа: Портрет Вильяма Шекспира из книги «Драматические произведения Вильяма Шекспира» (перевод на русский язык), изданной в Москве, в России в 1889 г.

Wilýam Şekspir: «Globusdan» çykan adam

Şekspir ähli döwürleriň beýik dramaturgy hasaplanýar, ýöne onuň durmuşynyň köp wakalary henize čenli gizlin syr bolup galýar

S oňky baş asyryň dowamynda Wilýam Şekspir dünýä edebiýatynda deňsiz-taýsyz ýazyjy bolmagynda galýar. Onçakly uzaga çekmedik ömründe ol 38 sany pýesa, 154 sany sonet, iki poema we birgiden gösgüllary dörretti. Onuň sahna eserleri dünýäniň esasy dillerine terjime edildi we beýleki dramturglaryň pýesalaryna garaňda, ýygy-ýygydan teatrлarda ýerine yetirilýär. Döwürdeşleriniň galdyran ýatlama ýazgylary Şekspirin şahsy durmuş, onuň daşky keşbi, ynanç-ýktykady hakdaky maglumatlary, şeýle-de, Şekspirin ady bilen ýáýran eserleriň başa awtorlar tarapyndan ýazylandygy baradaky çaklamalary biziň günlerimize yetiripdir.

Şekspir Angliyanyň gyrap-çetinde ýerleşyän Eýwon boýundaky Stratford şäherinde dogulýar we ösüp-ulalýar. Eneden doglan senesi anyk bolmasa-da, ybadathana ýazgylary onuň 1564-nji ýýlyň 26-nji aprelinde däp boýunça çokundyrylandygyna şayatlyk edýär. Şol döwürlerde çağalar eneden doglansoň iki-üç günüñ içinde däp boýunça çokundyrypypylär, şonuň üçin hem 23-nji aprel dramaturgyň doglan günü diýlip hasap edilýär. Sondan 52 ýyl soň, onuň ölümi-de, sırly ýagdayda edil şol güne gabat gelýär.

Şekspirin durmuşyndaky resmilesdirilen indiki waka, onuň 1582-nji ýýlyň 28-nji noýabrynda ýerli mülkdaryň gyzy Anna Hetueye öýlenmegidir. Wilýamyň ýaňy 18 ýaşy dolupypylär, gelinligi ondan sekiz ýaş uly bolup, munuň hem üstüne onuň çagasy bar ekeni. Wilýamyň uly gyzy Sýuzanna olaryň toýfunder alty aý geçensoň dünýä inýär. Iki ýyldan bolsa, ekipizler Judit bilen Gamlet dogulýar. Gynançly ýeri oglanjyk bary-ýogy 11 ýyl ýasaýar.

Şekspirin ilkiniň pýesalarynyň ýazgylary ➤

1585-1592-nji ýyllar aralagynda Şekspirin durmuş hakynda hiç hili resmi ýazgylar saklanyp galmandyr we alymlar bu ýyllary «ýiten ýyllar» diýip atlandyryýarlar. Wilýamyň ady yaňadan 1592-nji ýýlda Londanda neşir edilen pamphletde-publisistik makalada peýda bolýar. Şol wagta čenli Şekspirin Londona gelenligini we eýyäm, teatrda işleyändigini çaklamak mümkündür.

Şekspir Londonda Lord Çemberleniň «Lord-kamergeriň hyzmatkârları» ady bilen tanalýan aktöýolar we dramaturglar toparyna goşulýar. Birneme soňra – Jeýms I iňli patyşasynyň tagtyna çykanda bu toparyny ady «Patyşanyň Truppasy» diýip üýtgedilýär. Şekspir topara paýçy hökmünde gatnaşypypylär, bu ýagday oňa londonyň iki teatrynda –«Globusda» we «Blekfraýezde» paýnamasynyň bolmagyna hukuk beripdir. «Blekfraýez» 1603-nji ýýlda paýtagtyň iňgowy teatr toparynyň birine öwrülyär. Şekspir teatryň sahnasynda aktýor hem-de pýesalaryň awtory hökmünde çykyş edýär.

Şekspirin ilkiniň pýesalarynyň ýazgylary ➤

Вильям Шекспир: человек из «Глобуса»

Шекспир считается величайшим драматургом всех времен, однако многие факты из его жизни до сих пор окутаны тайной

В течение последних пяти веков Вильям Шекспир остаётся непревзойдённым писателем в мировой литературе. За сравнительно недолгую жизнь он сочинил 38 пьес, 154 сонета, две поэмы и стихи. Его пьесы переведены на многие основные языки мира и исполняются чаще, чем пьесы других драматургов. Сохранившиеся записи современников донесли до нас сведения о личной жизни Шекспира, о его внешности, религиозных верованиях, а также предположения о том, что произведения, приписываемые Шекспиру, были написаны другими авторами.

Шекспир родился и вырос в провинциальном городке Стратфорд-на-Эйвоне в Средней Англии. Хотя точная дата его рождения неизвестна, церковные записи свидетельствуют, что он был крещен 26го апреля 1564г. В то

время детей крестили через два — три дня после рождения, поэтому 23е апреля считается днем рождения драматурга. По загадочному совпадению он умер в тот же день, спустя 52 года.

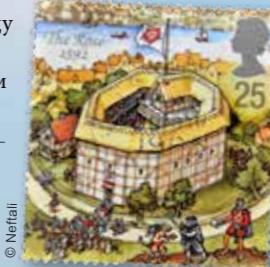
Следующим задокументированным событием в жизни Шекспира была его женитьба 28 ноября 1582г. на Анне Хэтэуэй, дочери местного землевладельца. Вильяму исполнилось 18 лет, Анна была на восемь лет старше супруга, и к тому времени имела ребенка. Первенец Вильяма — дочь Сюзанна родилась через шесть месяцев после их свадьбы, а спустя два года у пары родились близнецы Джудит и Гамлет. К сожалению, мальчик прожил всего 11 лет.

Не сохранилось записей о жизни Шекспира в период между 1585 и 1592гг., и этот отрезок учёные называют «потерянными годами». Имя Вильяма снова

было упомянуто в 1592г. в памфлете, распространенном в Лондоне. Можно предположить, что к этому времени Шекспир оказался в британской столице без своей семьи и уже работал в театре.

В Лондоне Шекспир вступил в труппу актеров и драматургов, известную как труппа Лорда Чемберлена «Слуги лорда-камергера» (позже переименованную в Королевскую Труппу, когда на английский трон взошел Джеймс I). Шекспир был пайщиком в труппе, что дало ему право на долю в двух лондонских театрах — «Глобус» и «Блэкфрайез». Последний к 1603г. стал одним из двух лучших театральных коллективов столицы. Шекспир выступал на театральных подиумах и как актер, и как автор пьес.

Записи первых пьес Шекспира начали появляться в 1594г., и с этого времени он писал по две-три пьесы в год. Поначалу это были исторические пьесы и комедии, такие как «Сон в летнюю ночь», «Венецианский купец» и «Ричард II». Творчество принесло Шекспиру



• Right: A stamp (circa 1995) printed in Great Britain dedicated to Reconstruction of Shakespeare's Globe Theatre in 1592. • Sagdan: Beylik Britaniyada çap edilen we 1592-nji ýýlda Şekspirin «Globus» teatrynyň durmuşyň tâzelenejmeye bağyslanan marka (1995 ý.). • Справа: Марка (1995 г.), напечатанная в Великобритании, и посвященная реконструкции Шекспировского театра «Глобус» в 1592 г.

• Above: Shakespeare's Globe Theatre. • Ыкшарда: «Globus» teatry. • Выше: Шекспировский Театр «Глобус».



time is referred to by scholars as 'the lost years'. William is not mentioned again until 1592 in a pamphlet circulated in London. We can presume, therefore, that by the time Shakespeare had made his way to London without his family and was already working in the theatre.

Upon his arrival in London Shakespeare joined a group of actors and playwrights known as the Lord Chamberlain's Company, (later renamed the King's Company when James I succeeded to the throne of England). Shakespeare was a shareholder in the company, which acquired interest in two theatres in London, The Globe Theatre and The Blackfriars. By 1603 it was one of the top two theatre companies in the city.

Records of Shakespeare first plays begin appearing in 1594 from which point he produced around two plays a year.

Shakespeare's first plays were mainly histories and comedies such as 'A Midsummer Night's Dream', and 'The Merchant of Venice'. With the publication of his first works it was clear that Shakespeare was prospering as a playwright, despite some critics, such as Robert Green, who described him as an 'upstart crow'. It was also around this time that Shakespeare wrote the tragedy 'Romeo and Juliet', and by 1608 he had also written other tragedies including Hamlet, Macbeth and Othello. These were considered some of the finest works in the English language. Shakespeare, now established as a famous poet and playwright, was called upon to perform several of his plays before the Queen at court.

It is believed that Shakespeare retired at age 49, returning to his home town of Stratford where he spent his final years. William Shakespeare died on 23 April 1616 at the age of 52 and was buried in Holy Trinity Church in Stratford — you can visit the church and his burial site today.

Shakespeare was a respected poet and playwright in his own day, but his reputation did not rise to its present heights until the



• Above: William Shakespeare's birthplace in Stratford upon Avon. • Yıkarda: Eýwon boýundaky Stratfordda Şekspiriň doglan yeri. • Выше: Место рождения Вильяма Шекспира в Стратфорд-на-Эйвоне.

1594-nji ýýlda peýda bolup başlaýar. Sondan soňra ol her ýýlda iki-üç pýesa ýazýar. Ilkibada bular «Tomus gijesi görلن düýs», «Wenesiály tajír», «Ricard II» ýaly taryhy pýesalaryr we komediýalaryr. Döredijilik Şekspire ýeke bir şöhrat däl, eýsem, pul hem getirýär. Ony «tekeþbir garga» diýip atlandyran Robert Grin ýaly käbir tankytçylaryň pikirine garamazdan, Şekspiriň işi rowaçlanýar we hormaty artyp başlaýar. Sol döwürde Şekspir meşhur «Romeo we Julýetta» tragediýasyny ýazýar, 1608-nji ýýlda bolsa «Gamlet», «Makbet» we «Otellos» ýaly tragediýalaryny döredýär. Bu tragediýalar dünyä dramaturgiýasynda tragizmiň čür depesi hasaplanýar. Şekspiri – eýýäm meşhurluk gazanan şahry hem-de dramaturgy, onuň köşk teatrynda goýulyan pýesalarynda käbir rollary oýnamaga çağryýalar.

Şekspir 49 ýasynda teatrda çetleşipdir diýen çaklama bar. Ol 1612-nji ýýlda dogdug şäheri Stratforda gaýdyp gelýär we ömrüniň ahryyna çenli bu yerde ýaşayar. Wilýam Şekspir 1616-njyň 23-nji aprelinde 52 ýasynda aradan çykýar we Stratforddaky Mukaddes Üçlük ybadathanasyny mährabynyň aşagynda jaýlanýar. Siz häzirki günlerde ybadathana we onuň guburyna zýarat edip bilersiňz.

Şekspir öz döwrüniň iň sylagly şahry we dramaturgydyr. Yöne, onuň dirikä meşhurligý XI X asyrda eýe bolan şan-şöhratynyň derejesine yetip bilmändir. Şu gün Şekspiriň eserlerini täzeden açýarlar, olar bütün dünyäde meşhurligyna galýar, olary elmydama öwrenýärler, sahnada goýýalar we birçak bolup geçen wakalarda şu günlere hakykatyny suratlandyrýýalar.

Stratford – Şekspiriň doglan Şäheri

Birmingemden uzakda bolmadık Eýwon

Below: Stratford Upon Avon, the town at the heart of Shakespeare's country in the UK. • Aşakda: Eýwon boýundaky Stratford Şekspiriň Beýik Britaniýadaky dogduk mekanydyr. • Ниже: Стратфорд-на-Эйвоне, город, где родился Вильям Шекспир, Великобритания.



не только славу, но и деньги. Он стал процветающим и уважаемым драматургом, несмотря на мнение некоторых критиков, таких как Роберт Грин, который называл Шекспира «самонадеянная ворона». Как раз в это время Шекспир написал трагедию «Ромео и Джульетта», а к 1608г. он написал другие трагедии, такие как «Гамлет», «Макбет» и «Отелло», которые считаются вершинами трагизма в мировой драматургии. Шекспира, теперь уже знаменитого поэта и драматурга, приглашали сыграть некоторые роли из его пьес при дворе королевы.

Считается, что Шекспир удалился от дел в возрасте 49 лет, вернулся в 1612 году в свой родной город Стратфорд, где и провел остаток жизни. Вильям Шекспир умер 23 апреля 1616г. в возрасте 52 лет, и

был похоронен под алтарём храма Святой Троицы в Стратфорде. Сегодня вы можете посетить церковь и место его захоронения. Шекспир был уважаемым поэтом и драматургом своего времени, но при жизни его слава и репутация не поднимались до той высоты, которой она достигла к XIX веку. Сегодня произведения Шекспира открывают вновь и вновь, во всем мире они остаются неизменно популярными, их постоянно изучают, ставят на сцене и интерпретируют, узнавая в событиях прошлого реалии сегодняшних дней.

Стратфорд – место рождения Шекспира

В Стратфорд-на-Эйвоне, неподалеку от Бирмингема, вы можете посетить дом, где родился и вырос Вильям Шекспир –



• The Hobby Horse and Performers in Shakespeare's Globe in London, 2010. • Londondaky Şekspiriň «Globus» teatrynuý aktýorlary, 2010 ý. • Актеры в Шекспироеском Театре «Глобус» в Лондоне, 2010г.



→ 19th century. Today, Shakespeare's works are still being adopted and rediscovered and remain highly popular, constantly being studied, performed, and reinterpreted in diverse contexts throughout the world.

Stratford – Shakespeare's Birthplace

In Stratford upon Avon, just outside of Birmingham, you can visit the house where William Shakespeare was born and grew up – the rooms in which he slept and dreamt. Shakespeare also spent the first five years of married life in this house with his new wife, Anne Hathaway.

For millions of Shakespeare enthusiasts worldwide, this house is a shrine. Here you can discover the world that shaped the man, following in the footsteps of not only Shakespeare, but other well-known visitors such as Charles Dickens, John Keats, Walter Scott and Thomas Hardy.

Between 12 March - 2 November 2014 there is a Giant Wallbook on display in the garden where you can see 38 of Shakespeare's plays unfold before your eyes on a timeline that stretches over nine metres! You can also watch

Shakespeare's plays being brought to life by a troupe of professional actors — Shakespeare Aloud! You can see live performances every day, join in with the actors and even request an excerpt from your favourite play.

Shakespeare's birthplace is a fascinating house that offers a tantalising glimpse into Shakespeare's early world and has been welcoming visitors for over 250 years. For more information about visiting Shakespeare's birthplace please visit their website at <http://www.shakespeare.org.uk>

London – Shakespeare's Globe Theatre

The Lord Chamberlain's Company, to which Shakespeare belonged and was a shareholder, originally used the Curtain Theatre in 1597. On the night of 29 December 1598, The Theatre was dismantled and the beams carried south of the river to form part of their new playhouse, the Globe Theatre in →

→ boýundaky Stratfordda Şekspiriň doglan hem-de öñüp-ösen öÿünü, onuň ýaşan we geljekki ölçmez-ýitmez pýesalarynyň sýužetini göz öňüne getirenen otaglaryny görüp bilseniň. Anna Hetueye öýlenenden soňra hem Şekspir bu ýerde baş ýyl ýasaýar.

Şekspiriň döredijiligine hormat goýyan bütin dünýädäki millionlarça adamlar üçin bu öý – zyýarat jaýydyr. Siz bu ýerde Şekspiri kemala getiren atmosferanyň jümmüsine aralaşsarynyz, bu edebi muzeýe gelen meşhur adamlaryň hataryna goşularsynyz, Çarlz Dikkens, Jon Kits, Walter Skott we Tomas Gardi ýaly meşhur ýazyjylaryň gursakçalaryny, fraklaryny, kostýumlaryny has yakynдан synlap bilseniň we pikiriniňde olar bilen bilelikde stratfordly geniň hali-hazır hem ruhy ýasaýan otaglara aýlanyp çykarsyňz.

2014-nji ýylyň 12-nji martyndan 2-nji noýabra çenli aralykda bu öýün ýanynda uzynlygy dokuz metrlik äpet kitap goýlar we siziň gözönüniň alnynda haýran galdyryjy

• Below: Anne Hathaway's famous thatched cottage and garden at Shottery, just outside Stratford upon Avon, England. • Aşakoda: Anna Hetueyiň saman bilen üsti basyrlan meşhur öyi we Eýwon boýundaky Stratforddyň golayýnda yerleşyän Şotterdäki bag. • Ниже: Знаменитый крытый соломой дом Анны Хэтэуэй, и сад в Шоттери, за пределами Стратфорд-на-Эйвоне.

© David Steele



tomaşa başlanar – Şekspiriň ahli 38 pýesasy jemlenen kitabyň sahypalary öz-özünden açylar. Siz şeýle hem «Şekspiri eşidiň» atly professional aktýorlaryň toparynyň ýerine ýetirmeginde onuň pýesalaryna tomaşa ederseniň. Sahnalar her gün ýerine ýetiriler we siz aktýorlara goşulyp, hat-da öz gowy görýän pýesalarynyzdan parçalary hem okap bilseniň.

Eýwon boýundaky Stratfordda beýik dramaturgyň dünýä inen öyi we siziň Şekspiriň çağalyk döwri barada maglumatlary alyp biljek ýeriňiz indi 250 ýyl bari ýazyjynyň eserleriniň muşdaklaryny uly hormat bilen garşy alýar. Şekspiriň doglan ýerine gezelenç etmek baradaky maglumatlary almak üçin <http://www.shakespeare.org.uk> web-sayıtyna yüz tutup bilseniň.

London – Şekspiriň «Globus» teatry

Şekspiriň agza hem-de paýçy bolan Lord Çemberleniň topary ilki 1597-nji ýylda «Curtian» teatrynyň sahnasynda çykyş edip başlayar. 1598-nji ýylyň 29-nji dekabryna geçilýän gije teatryň jaýyny sökýärler, onuň pürslerini bolsa, deryada Sautwarkdaky «Globus» teatrynyň taze ýerleşyän ýerine alyp gidýärler. Bu teatr 1613-nji ýylda dörän ýangynyň netijesinde ýanyp kül bolýar. 1614-nji ýylyň iyun aýynda teatryň taze binasy gurulýar, emma näme üçindir bir ýyldan soň teatr ýapylýar. Şekspiriň «Globus» teatry diýlip atlandyrylyan bu teatryň durky döwrebap tázelenensoň, 1997-nji ýylda tázeden açylýar we onuň ilkinji jaýyndan, takmynan, 230 metr

→ комнаты, в которых он жил и, возможно, обдумывал сюжеты будущих бессмертных пьес. В этом доме Шекспир провел первые пять лет после женитьбы на Энн Хэтэуэй.

Для миллионов почитателей творчества Шекспира во всем мире этот дом — место поклонения. Здесь вы сможете погрузиться в ту атмосферу, которая сформировала Шекспира, мысленно

оказаться в числе знаменитых посетителей этого литературного музея, прикоснуться к рукавам камзолов, фраков, костюмов таких выдающихся писателей, как Чарльз Диккенс, Джон Китс, Вальтер Скотт и Томас Гарди, и пройти вместе с ними по комнатам, где всё ещё витает дух стратфордского гения.

Между 12 марта – 2 ноября 2014г. в саду возле дома будет развернута гигантская Книга длиной в девять метров, и перед вами предстанет фантастическое зрелище – на ваших глазах оживут страницы тома, в котором собраны все 38 пьес Шекспира! Также вы сможете увидеть пьесы Шекспира в постановке труппы профессиональных актеров – «Шекспир вслух!». Спектакли будут проходить каждый день, вы сможете присоединиться к актерам, и даже попросить исполнить отрывок из своей любимой пьесы.

Дом в Стратфорд-на-Эйвоне, в

котором появился на свет великий драматург, и где вы можете получить представление о раннем периоде жизни Шекспира, приветствует посетителей уже более 250 лет. Для получения информации о посещении места рождения Шекспира, пожалуйста, обратитесь на веб-сайт <http://www.shakespeare.org.uk>

Лондон – Шекспировский Театр «Глобус». Труппа Лорда Чемберлена, членом и пайщиком которой был Шекспир, поначалу выступала в театре «Curtain» в 1597г. В ночь на 29 декабря 1598г. здание театра разобрали, а бревна перевезли по реке на юг, к месту нового расположения театра «Глобус» в Саутварке. Это помещение сгорело в результате пожара, случившегося 29 июня 1613г. Новое здание возвели в июне 1614г., но уже через год театр закрыли. После современной реконструкции театра «Глобус», именуемого ныне «Шекспировский



• Above: Statue of William Shakespeare (year 1874) in Leicester square, London, UK. • Yokerda: William Şekspiriň Beyik Britaniýanyň London şähériniň Leýester meýdânçasyndaky ýadygärligi, (1847 ý.). • Выше: Памятник Вильяму Шекспиру (1874 г.) на Лейестерской площади, Лондон, Великобритания.

© Claudio Divizia



→ Southwark. This theatre was destroyed in a fire on 29 June 1613, was then rebuilt in June 1614 but finally closed in 1642. A modern reconstruction of the original Globe, named "Shakespeare's Globe Theatre" opened in 1997 and is approximately 230 metres from the site of the original theatre.

The new Globe Theatre has been incredibly popular with Shakespeare fans and visitors to London — and 2014 is set to be a big year! The 2014 season, entitled 'Arms and the Man', draws together two momentous anniversaries: the 450th anniversary of Shakespeare's birth and the centenary of the First World War.

There are numerous productions taking place including Shakespeare's Antony and Cleopatra, Julius Caesar, The Comedy of Errors and Titus Andronicus.

→ daşlykda ýerleşyär.

Täzeden dikeldilen «Globus» teatry Şekspiriň döredijiliginin muşdaklarynyň we Londona syýahat edýänlerin arasynda diýseň meşhurdyr. Şu ýyl teatryň durmuşynda örän wajyp wakalar bellenip geçiler. 2014-nji ýylyň «Adam we ýarag» diýlip atlandyrylan teatr möwsümi iki sany wajyp senäni: Şekspiriň eneden dogulmagynyň 450 ýyllygyny hem-de Birinji jahan urşunyň başlanmagynyň ýüz ýyllygyny özünde jemlär. Täze spektakllar görkeziler we olaryň arasynda Şekspiriň «Antoniý we Kleopatra», «Yuliý Sezar», «Ýalňyşlyklaryň komediýasy» we «Tit Andronik» pýesalary bardyr.

Mundan başga-da, «Globus» teatrynda

• The Globe Theatre.
• «Globus» teatry.
• Teatr «Глобус».



Based under the Globe Theatre, there is also an exhibition which explores the life of Shakespeare - the London where he lived and the theatre for which he wrote. The exhibition audio guide is included in the standard admission price and is available in numerous languages. There are expert guides that can take you on a fascinating tour of the iconic Globe Theatre, bringing the space to life with colourful stories of the 1599 Globe, of the reconstruction process in the 1990s, and of how the 'wooden O' works today as an imaginative and experimental theatrical space.

There is lots of information about the plays running this season and further information about ticket prices, tour guides and the exhibition. Please visit the website at <http://www.shakespearesglobe.com/theatre> •

Şekspiriň Londonda ýaşan ýyllaryna bagыşlanan sergi guralar. Giriş peteginiň bahasyna dürlü dillerdäki audiogidleriň hizmatyndan peýdalanan hem girýär. Şeýle hem ýokary derejeli gidleriň hizmaty teklip edilýär we olar «Globus» teatryna gyzykly gezeleneni ýola goýarlar, onuň döredilişi, 1990-nji ýyllarda täzeden dikeldilişi, çeber hem-de synag döredijilik merkezi hökmünde alyp barýan işleri hakynda gyzykly gürrüňleri bererler.

Siz şu ýylky möwsümiň pýesalary, petekleriň bahasy, gezelenenler we sergiler hakynda doly maglumatlary şu web-saytlardan alyp bilersiňiz: <http://www.shakespearesglobe.com/theatre> •

→ Театр Глобус», он был открыт в 1997 г. и находится приблизительно в 230 метрах от места первоначального здания театра.

Обновлённый театр «Глобус» чрезвычайно популярен среди почитателей Шекспира и посетителей Лондона. Нынешний год будет отмечен значительными событиями в жизни коллектива. Театральный сезон — 2014, названный «Человек и оружие», объединяет две важные годовщины: 450-ю годовщину со дня рождения Шекспира и сто лет со дня начала Первой Мировой Войны. Будут представлены новые постановки, среди них пьесы Шекспира «Антоний и Клеопатра», «Юлий Цезарь», «Комедия ошибок» и «Тит Андроник».

В театре «Глобус» также организована выставка, посвященная годам пребывания Шекспира в Лондоне, где он жил, и театра, для которого он писал. В цену входного билета входит пользование аудиогидом на разных языках. Также можно воспользоваться услугами профессиональных гидов, которые проведут увлекательную экскурсию по «Глобусу» и расскажут интересные истории о театре с момента его создания, о процессе реконструкции 1990-х годов, и о том, как он действует сегодня в качестве художественного и экспериментального театрального пространства.

Вы можете получить исчерпывающую информацию о пьесах нынешнего сезона, о ценах на билеты, экскурсиях и выставке на веб-сайте <http://www.shakespearesglobe.com/theatre> •

Samsung GALAXY Note|PRO СЕРИЯ PRO МЕНЯЕТ ПРАВИЛА

FULL SIZE
KEYBOARD | 12,2"



На деловой встрече или в поездке, на лекции или дома – благодаря широкому набору полезных функций новый планшет Samsung GALAXY Note из семейства PRO поможет справиться с любой задачей и развлечет в свободное время.

Summer sun rising on the Caspian coast

Avaza is opening its shores for summer fun - yachts are sailing in the distance, windsurfers are sliding along the waves, all enjoying the fresh breeze of the Caspian Sea

All of this is available along the coast of Yelken Yacht Club, which represents a unique facility for leisure and sport in Turkmenistan. Yelken Yacht Club lives its interesting life looking forward to unforgettable events, such as yacht regattas for children and adults, and what promises to be a spectacular event, the first championship of the Windsurfing World Cup in Caspian Sea history.



Turkmen people feel the ceaseless care by the President of Turkmenistan in the development of sports and healthy lifestyles for the younger generation. Development projects initiated by the President have been regularly implemented and include joyful events that are enjoyed by the Turkmen people. One of the projects is Yelken Yacht Club which offers incredible opportunities for the development of water sports. Here there are yachts, windsurfing, a water entertainment complex, high-speed boats and jet skis, and most importantly, training in specialised centres under the supervision of qualified instructors of an international standard.

For the first time in Turkmenistan Yelken Yacht Club will be hosting a Children's Sport Camp which will be held at the water sports Academy and include yachting and windsurfing training for children between the ages of 8 and 14. The main goal of the camp is to train children in water sports such as windsurfing and yachting, to develop their physical abilities for different sports, but most importantly to encourage a love of sport whilst meeting new people and making

new friendships. Every day will be filled with sun, sea and sports. Qualified teachers will present every day as an adventure filled with a variety of events including football, basketball, tennis, and evening parties on sandy beaches. Staff at Yelken will make every effort in caring for the children, providing first class accommodation and healthy, balanced meals, ensuring that the unforgettable holiday experience will stay in children's memory for life.

The children attending the camp will also have the rare opportunity to witness, and be involved in, the Windsurfing World Cup 2014 taking place from 1st to 6th July. Organised by the Professional Windsurfing Association (PWA), there will be more than 100 well-known sportsmen and trainers from 40 world countries, journalists and thousands of spectators who will enjoy the unforgettable views and excitement of the event at Yelken Yacht Club. ●



Летнее солнце над Каспийским побережьем

Аваза открыла свое побережье для летних развлечений – вдали распустили паруса яхты, виндсёрфера скользят по волнам; все наслаждаются свежим бризом, дующим с Каспийского моря

Все это возможно на побережье, где находится яхт-клуб «Yelken», который предоставляет прекрасные возможности для отдыха и занятий водным спортом. Яхт-клуб «Yelken» живет интересной жизнью, работая над программой, призванной оставить незабываемые впечатления от прогулок на яхтах для взрослых и детей, и в

предвкушении события, которое обещает стать очень зрелищным – проведение Кубка мира по виндсерфингу, первого в истории Каспия.

Народ Туркменистана ощущает постоянную заботу Президента страны о развитии спорта и обеспечении здорового образа жизни для молодёжи и подрастающего поколения

туркменистанцев. Проекты, инициируемые Президентом, регулярно воплощаются в жизнь и включают в себя различные спортивные и культурные мероприятия, в которых с удовольствием принимают участие граждане Туркменистана. Одним из таких проектов явилось создание яхт-клуба «Yelken». Клуб располагает достаточными ресурсами для полноценного отдыха, укрепления здоровья и физического развития. В распоряжении клуба яхты, необходимое оборудование для виндсерфинга, имеется водно-развлекательный комплекс, высокоскоростные моторные лодки и гидроциклы, и, что наиболее важно, есть возможность проходить обучение в специализированных центрах под руководством квалифицированных инструкторов международного уровня.

Hazar deňziniň kenarýakasynda tomus pasly

Awaza öz kenarynda tomusky dynç alyş möwsümini açdy – alyslarda yahtalaryň ýelkeni al-asmana göterilýär, tolkunlaryň gerşinde typýan windserferler görünüýär; Hazar deňziniň üstünden gelýän salkyn şemal hemmelerin göwnüni göterýär

Seýle hyzmatlar «Yelken» ýaht-klubynyň ýerleşyň kenarýakasynda amala aşyrylýär we bu ýerde şadyýan dynç almaga we sport bilen meşgullanmaga ähli şertler döredilýär. «Yelken» ýaht-klubunda şu günler örân gyzgalaň işler alnyp barylýär: ol ýerde ulular we çagalalar üçin ýáhtalarda ýatdan çykmajak gezelençleri guramagy göz öňünde tutýan maksatnamanyň üstünde işlenilýär hem-de Hazar deňziniň taryhynda ilkinji gezek windserfing boýunça geçiriljek Dünýä şampionatynyň şowhunly bäsleşiklerine garasylýär.

Türkmen halky ýurduň Prezidentiniň



Впервые в Туркменистане при яхт-клубе «Yelken» будет организован Детский спортивный лагерь под эгидой Академии водного спорта. Под руководством квалифицированных преподавателей в нём будет проводиться обучение детей от 8 до 14 лет таким видам водного спорта, как виндсерфинг и яхтенный спорт. Главная цель лагеря – развивать физические возможности ребят, обеспечить их участие в различных видах спорта, но самое важное, – всемерно поощрять любовь к спорту. Каждый день для мальчиков и девочек должен стать днём приключений и открытый, которые так любят подростки. Время, проведенное в лагере, будет наполнено солнцем, морем, спортом, различными мероприятиями, среди которых футбол, баскетбол, теннис и вечеринки на песчаных пляжах, встречами

с новыми людьми и обретением новых друзей.

Проявляя заботу о детях, сотрудники яхт-клуба «Yelken» приложат все усилия, чтобы предоставить им первоклассные условия для проживания, здоровое сбалансированное питание, и обеспечить тем самым незабываемый отдых, который надолго останется в памяти детей.

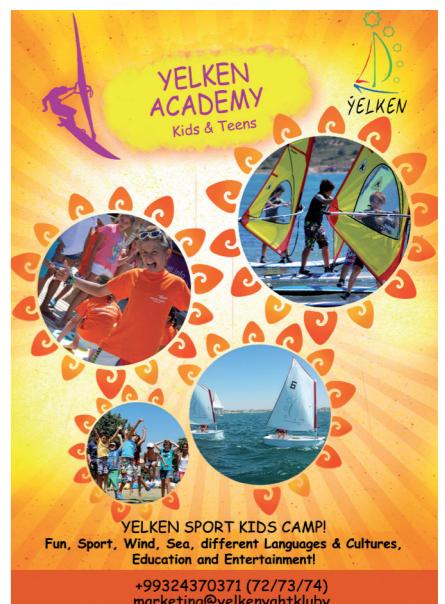
Дети в лагере также получат уникальную возможность увидеть и оказаться вовлечеными в такое замечательное событие, как Кубок мира по виндсерфингу 2014 года, которое будет проходить с 1-го по 6-е июля. Чемпионат организует и проводит Профессиональная Ассоциация Виндсерфинга (ПАВ). В нём примут участие более 100 известных спортсменов и тренеров из 40 стран мира. ●

gaýyklar hem bar. Ylaýta-da, ýöritleşdirilen merkezlerde halkara derejeli hünärmenleriň ýolbaşçyligyna türgenleşik derslerini geçirilýändigini bellemek hem hökmandyr.

«Yelken» ýaht-klubynyň ýánynda Türkmenistanda ilkinji gezek suw sporty Akademiyasynyň ýolbaşçyligyna Çagalar sport dynç alyş merkezi dörediler. Bu ýerde ýokary hünärlı türgenlerin gözegçiliginde 8 ýasdan 14 ýaşa çenli çagalaryň arasynda suw sportynyň windserfing we ýatha görnüşleri boyunça türgenleşikler geçirirler. Tomusky dynç alyş meýdançanyň esasy maksady – çagalaryň fiziki sagatlygyny kämilleşdirmekdir, olaryň sportyň dürlü görnüşlerine gatnaşmaklaryny gazañmakdyr. Yone esasy wezipe – çagalaryň sporta bolan söygüsini hemmetraplaýyn höweslendirmekden ybaratdyr. Bu ýerde geçirilen her bir gün çagalaryň iň eý görýän güýmenjelerine – gyzkly başdan geçirmelel güneşe örüler. Güneşin çogý, deňiz serginiň, sport we beýleki dürlü çäreler dynç alyş merkezinde geçirilen wagtyň gymatyny has-da artdyrar. Sport we medeni çäreler: futbol, basketbol, tennis oýunlaryndan, sägesow kenardaky aşgamlardan, täze adamlar bilen dürlü duşuşklardan we täze dost tapynmakdan ybarat bolar.

Çagalak hakda alada etmek bilen «Yelken» ýaht-klubynyň işgärleri olaryň bu ýerde ýasmaklary, onat naharlanmaklary üçin ýokary hilli hyzmaty ýola goýarlar hem-de uzak wagtlap körpeleriň ýadysandan çykmajak gyzkly dynç alyş doly üpjün ederler.

Bulardan başga-da, çagalalar dynç alyş merkezinde 1-nji iyüldan 6-njy iýül aralygynda geçiriljek windserfing boýunça Dünýäniň kubogyny almak ugrundaky Çempionatyň çekeleşkili bäsleşigi görmäge mümkünlik alarlar we onuň şowhunly, köpçülükleyin çärelerine gatnaşarlar. Bu dünyä derejesindäki ýaryş Windserfingiň Professional Assosiasiýasy guraýar. Oňa dünyäniň 40 ýurdandan yüzden gowrak meşhur türğenler we tälimçiler gatnaşar. ●



IN TURKMENISTAN

Sport in Turkmenistan has been developing and spreading successfully with various sport competitions regularly held in state institutions, schools and higher educational establishments in the country

Football in Turkmenistan is one of the key directions of sport activity in the country.

Turkmenistan have given a number of bright names to the world of football including Kurban Berdiev, Vladimir Bairamov, Vahyt Orazsahedov, Ruslan Mingazov, Vitaliy Kafanov, Dmitriy Homuha, Artur Gevorkyan, Vyacheslav Krendeliev, Rolan Gusev amongst others.

The Football Federation of Turkmenistan is an organisation executing control and management of football in the country. Its tasks include organising national championships, the Country Cup, the Super Cup, the games of national teams of the country, and supporting and developing the popularisation of football. The Federation Headquarters is in Ashgabat and regional offices are also functioning. In 1994 The Football Federation of Turkmenistan was admitted into AFC and FIFA.

Winners of the country championship are identified in the Premier League of Turkmenistan championship. The tournament is organised by

the Football Federation of Turkmenistan and has been held since 1992, since the country gained Independence. There are ten clubs representing different regions of the country that participate in the competitions. The season starts in March and lasts till the end of November. The team which takes the last place at the end of the season passes to the first league, and its place is taken by the best club of the first level.

The first championship of independent Turkmenistan was held in 1992 and 15 teams, which was a record number, took part. The Ashgabat team, "Kopetdag", won the championship and the Nebitdag (now Balkanabat) team "Nebitchi" won silver medals. The team "Akhal" from Akdashayak won the bronze medals.

The football championship in Turkmenistan in 2013 was the twenty-first drawing of medals among teams of the major league and ten teams participated in the championship. The team MTTV (Ashgabat) won the champion title. The second

prize



• Türkmen futboly

Soňky ýyllarda Türkmenistanda sport güýçli depginler bilen ösdürilýär we barha giň gerime eýe bolýar. Ýurdumazyň döwlet edaralarynyň, ýokary okuň jaýlarynyň we mekdepleriniň binýadynda dürli sport ýaryşlary yzygiderli geçirilýär

Türkmen futboly – ýurda barha ýáýbaňlanýan sport hereketiniň iň esasy ugurlarynyň biridir. Türkmenistan futbol älemine birnäçe ady belli türgenleri berdi: Oraz Geldyew, Gurban Berdiyew, Ýakup Oraszähedow, Bayram Durdyýew, Aly Gurbany, Vitaliy Kafanow, Wladimir we Nazar Bayramowlar, Dmitriy Homuha, Wahyt Oraszähedow, Ruslan Mingazow, Artur Geworgyan, Rolan Gusew, Wýaçeslaw Krendelyew we beýlekiler.

Türkmenistanyň Futbol birleşmesi ýurtdaky futbola gözegilik edýän we ony dolandyryń guramadyr. Şeýle-de, milli çempionaty, ýurduň kubogyny, Uly Kubogy, milli ýýgyndy toparyň oýunlaryny geçirmek, umumy alanyňda, futbola hemayaň etmek, ösdürmek we giňden ýaýratmak ýaly işler onuň wezipesine degişlidir. Türkmenistanyň Futbol birleşmesi 1994-nji ýylда AFC-a we FIFA agza hökmünde kabul edildi.

Türkmenistanyň çempionatynyň ýokary

ligasynda ýurduň ýeňiji we yza galýan toparylary kesitlenýär. Bäsleşik Türkmenistanyň Futbol birleşmesi tarapyndan guralýar we ýurduň garaşsyzlygyna eýe bolan pursadyndan, ýagny 1992-nji ýylдан bări yzygiderli geçirilip gelinýär. Çempionatyň oýunlaryna ýurduň dürli sebitlerinden 10 topar gatnaşyä. Futbol möwsümi mart aýyndan başlaş, noýabr aýyna čenli dowam edýär. Möwsümün ahyrında iň soňky orunda galan topar birinji liga geçýär, onuň ýerini bolsa, birinji liganyň ýeňijisi eýeleýär.

Garaşsyz Türkmenistanyň ilkinji çempionaty 1992-nji ýylde geçirildi we oňa toparlaryň iň köp mukdary - 15 topar gatnaşyä. Şol möwsümde Asgabadyň «Kopetdag» ýeňis toýunuň toýlady, kümüş medala Nebitdagyn (häzirkı Balkanabadyň) «Nebitçi», bürünç medala bolsa, Akdaşagyň «Ahaly» mynasyp boldy.

2013-nji ýylýn futbol çempionaty ýokary liganyň toparlarynyň arasynda altyn medaly ➔

• Футбол в Туркменистане

Спорт в Туркменистане за последние годы развивается достаточно успешными темпами и получает всё большее распространение. Самые различные спортивные соревнования регулярно проводятся на базе государственных учреждений, вузов и школ страны

Футбол в Туркменистане – одно из ключевых направлений спортивной активности в стране.

Туркменистан дал футбольному миру немало ярких имен – Курбан Бердыев, Ораз Гельдыев, Владимир и Назар Байрамовы, Вахыт Оразсахедов, Руслан Мингазов, Виталий Кафанов, Дмитрий Хомуха, Артур Геворкян, Вячеслав Крендлев, Ролан Гусев и др.

Федерация футбола Туркменистана – организация, осуществляющая контроль и управление футболом в стране. В её задачи также входят организация национального чемпионата, Кубка страны, Суперкубка, игр сборных страны, поддержка, развитие и популяризация футбола в целом. Штаб-квартира находится в Ашхабаде. Функционируют также региональные офисы. В 1994 году Федерация футбола Туркменистана была принята в АФК и ФИФА.

Призеры и аутсайдеры чемпионата страны определяются в высшей лиге

чемпионата Туркменистана. Турнир организован федерацией футбола Туркменистана и проводится с 1992 года, с момента обретения страной независимости. В соревновании участвуют 10 клубов, представляющих различные регионы страны. Сезон начинается в марте и продолжается до конца ноября. Команда, занявшая последнее место по итогам сезона, переходит в первую лигу, а её место соответственно занимает лучший клуб первого эшелона.

Первый чемпионат независимого Туркменистана был проведен в 1992 году. В нём принимало участие рекордное количество команд – 15. Победу праздновал ашхабадский «Копетдаг», серебряные медали достались Небитдагскому (ныне Балканабат) «Небитчи», а бронза – команде «Ахал» из Акдашаяка.

Чемпионат Туркменистана по футболу 2013 является двадцать первым розыгрышем медалей среди команд ➔



In 2005 the first Turkmenistan Super Cup was played off. Winners of the Championship and 2004 Cup took part in this Super Cup. The Football Super Cup is a competition consisting of one match. In case one club won the Cup and Championship, then the first and second championship teams play in the Super Cup.

Since 1994 an International tournament — the Cup of the President of Turkmenistan has been held. The competition is devoted to Turkmenistan Flag Day. The prize fund makes 35 thousand US Dollars.

The winner gets 20 thousand US Dollars and the Cup of the President. The silver prize winner gets 10 thousand US Dollars and the bronze prize winner — 5 thousand US Dollars.

Second and third places were taken by the Balkan team (Balkanabat) and "Altyn Asyr" (Ashgabat).

As from 1993 Turkmenistan Football Cup is held among teams of Premier League. This sport trophy is a C cup prize. The draw of this trophy is also held by the Turkmenistan Football Association. Eight strongest clubs of the Premier League took part in this competition. Such teams as "Kopetdag", "Tur'an", "Nisa", "Garagum", "Balkan", "Merv", "MTTY", "Shagadam", "Altyn Asyr" and "Akhal" won this Cup at different times.

For 15 years the Cup of the President

almak uğrunda ýigrimi birinji bäslešik boldy. Birinjılıgi almak üçün 10 topar özara bäslešdi. Çempion adyna HTTU (Halkara türkmen-türk universitetiniň topary, Aşgabat) mynasyp boldy. Baýrakly – ikinji we üçünji olunlary degişlilikde: «Balkan» (Balkanabat) we «Altyn Asyr» (Aşgabat) toparylary eýeledi.

1993-nji ýýldan bări ýokary liganyň toparylarynyň arasynda futbol boýunça Türkmenistanyň Kubogyny almak uğrunda ýaryşlar hem geçirilýär. Bu abraýly sport baýragy elden-ele geçirýär we onuň oýunlary hem Türkmenistanyň Futbol birlĕmesi tarapyndan guralýar. Türkmenistanyň Kubogyny almak uğrunda ýurduň ýokary ligasynyň iň güýcli sekiz topary bäsleşyärlä. Dürli ýyllarda Türkmenistanyň Kubogyna «Kopetdag», «Tur'an», «Nusaý», «Garagum», «Balkan», «Merw», «HTTU», «Şagadam», «Altyn asyr» ýaly topalar mynasyp boldy.

2005-nji ýýlda türkmen futbolynyň taryhynda ilkinji gezek Uly Kubok uğrunda bäslešik geçirildi we oňa 2004-nji ýýlyň çempionatynyň hem-de Kubogynyň ýeňijileri gatnaşdy. Futbol boyunça Türkmenistanyň Uly Kubogyny almagyň bäsleği oňa gatnaşyán toparlaryň özarasydaky bir duşuşgyndan ybaratdyr. Eger-de Türkmenistanyň çempionatynyň hem-de Kubogynyň ýeňijisi şol bir topar bolsa, onda Uly Kubok üçin çempionatyň birinji we ikinji orunlaryny eýelän topalar özara duşuşyalarlar.

Türkmenistanyň Prezidentiniň Kubogyny

almak boýunça Halkara ýaryş 2005-nji ýýldan bări geçirilýär. Bu Halkara ýaryş Türkmenistanyň Döwlet Baýdagynyň gününde bagyşlanýar. Onuň baýragy ABŞ-nyň 35 mün dollaryna barabardyr. Yeňiji topar Prezidentiň Kubogyları bilen birlükde, ABŞ-nyň 20 mün dollaryny alýar, kümüş baýragyň pul sylagy - 10 mün dollara, bürünç baýragyň pul sylagy 5 mün dollara deňdir.

Bu Halkara futbol ýaryşy däbe görä Aşgabatda geçirýär we biziň ýurdumyzda giňden meşhurdyr. Şu döwrüň içinde Türkmenistanyň Prezidentiniň Kubogyny almak uğrundaky Halkara ýaryşyna Ermenistanyň, Belarusyň, Gruziýanyň, Gazagystanyň, Gyrgyzstanyň, Latwiýanyň, Litwanyň, Moldowanyň, Russiýanyň, Ukrainanyň, Özbegistanyň, Täjigidistanyň, Estoniýanyň, Eýranyň, Türkîyaniň, Koreýa Respublikasynyň, Hytaýyň we Taylandyň futbol toparlary gatnaşy. 2009-nji ýýlda Bahreýnden gelen futbol topary Aşgabat bäsleşiginde ilkinji gezek çyký etdi.

Geçen 15 ýýlyň dowamında üç gezek daşary ýurtlyň futbolçular: 1998-nji ýýlda Eýranyň «Estegaly», 2002-nji ýýlda Kutaísiniň «Torpedosy», 2006-nji ýýlda hem Moldowanyň «Daçiyasy» Türkmenistanyň Prezidentiniň Kubogyny almagyň başardylar. Türkmen futbolçularыndan bu hormatly baýraga: Aşgabadyň «Nusaý», «Kopetdag» hem-de «HTTU» toparlary, Türkmenistanyň futbol klubalarynyň ýygyndy topary, Aşgabat şäheriniň ýygyndy topary we Türkmenistanyň ýygyndy topary mynasyp boldy.

Türkmenistanda sporty ösdürmek – biziň döwletimiziň wajyp wezipeleriniň biridir. Biziň döwletimiz bu onde goýlan maksatlara ýetmek üçün ählí zerur çäreleri durmuşa geçirilýär.

Türkmenistanyň Prezidenti wezipesine saýlanan ilkinji günlerinden başlap Gurbanguly Berdimuhamedow bedenterbiýäni we sporty ösdürmegi, adamýň ruhy we fiziki



высшей лиги. В борьбе за первенство участвовали 10 команд. Чемпионский титул завоевал МТТУ (Ашхабад). Призовые – второе и третье – места заняли соответственно «Балкан» (Балканабат) и «Алтын Асыр» (Ашхабад).

С 1993 года среди команд высшей лиги проводится Кубок Туркменистана по футболу. Этот спортивный трофей является переходящим призом, розыгрыш которого также проводит футбольная ассоциация Туркменистана. В розыгрыше Кубка Туркменистана принимают участие восемь сильнейших клубов высшей

лиги. В разное время обладателями Кубка были такие команды, как «Копетдаг», «Туран», «Ниса», «Гарагум», «Балкан», «Мерв», «МТТУ», «Шагадам», «Алтын Асыр» и «Ахал».

В 2005 году был разыгран первый в истории туркменского футбола Суперкубок Туркменистана, в котором приняли участие победители чемпионата и Кубка 2004 года. Суперкубок Туркменистана по футболу – это соревнование, состоящее из одного матча. В случае если Кубок и чемпионат выиграл один клуб, то в Суперкубке играют первая и вторая команда чемпионата.

С 1994 года в Туркменистане проводится международный турнир – Кубок Президента Туркменистана. Соревнование посвящено Дню Государственного флага Туркменистана. Призовой фонд составляет 35 тысяч долларов США. Победитель получает

20 тысяч долларов США вместе с Кубком Президента, серебряный призер – 10 тысяч долларов, бронзовый призер – 5 тысячи долларов.

Международный турнир традиционно проводится в Ашхабаде, и является очень популярным в нашей стране. За историю своего существования, за Кубок Президента боролись команды из Армении, Беларуси, Грузии, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Молдовы, России, Украины, Узбекистана, Таджикистана, Эстонии, Ирана, Турции, Республики Корея, Китая и Таиланда. В 2009 году команда из Бахрейна дебютировала в турнире в Ашхабаде, расширив тем самым географию до 20 стран мира.

За 15 лет Кубок Президента покидал страну три раза – иранский «Эстегал» выиграл почетный трофей в 1998 году, грузинское «Торпедо» Кутаиси в 2002 году и молдавская «Дачия» в 2006 году. Среди туркменских обладателей Кубка Президента Туркменистана были такие команды, как ашхабадская «Ниса», «Копетдаг» и «МТТУ». А также сборная футбольных клубов Туркменистана, сборная из Ашхабада и сборная Туркменистана.

Национальная сборная Туркменистана пока еще не стала участником чемпионатов мира, но этот день обязательно придет. Ведь развитие спорта в Туркменистане – одна из национальных идей и задач нашего государства, которое прилагает все усилия для осуществления поставленных целей.

С первых дней своего избрания на пост Президента Туркменистана Гурбангулы





left the country three times – Iranian team "Estegal" won the honourable trophy in 1998; Georgian "Torpedo" from Kutaisi in 2002 and Moldavian "Dachia" in 2006. Among Turkmen Cup of the President winners were such teams as Ashgabat "Nisa", "Kopetdag" and "MTTY", as well as national team of football clubs of Turkmenistan, a national team from Ashgabat and a national team of Turkmenistan.

The national team of Turkmenistan has not yet become a participant of world championships, but this day will definitely come. Development of sport in Turkmenistan is one of national ideas and objectives of our state which makes all efforts to achieve the set goals.

From the first day of his taking up the post of the President of Turkmenistan, Gurbanguly

Berdimuhamedov outlined development of physical culture and sport, harmonious combination of spiritual and physical capacity of a human being, as one of the priorities of the state policy. Being a dedicated advocate of healthy life style, the head of the state focuses on the issues of development of mass healthy movement and sport of best achievements.

The state pays great attention to involving the country's young generation into sport, and in particular into football not only in administrative velayats centres, but in all etraps. There is a football sport school under the City Sport Committee and Specialised Adolescent Olympic Reserve Football School (SAORFS) under the State Sport Committee of Turkmenistan. More than 1200 children in their age groups of 6 -17 are learning basics

mümkinçiliklerini sazlaşkly utgaşdyrmagy döwlet syýasatyň ileri tutulýan syýasaty hökmünde kesgitledi. Sagdyn ýasaşyň ynamlı öwtü-ündewcisi bolmak bilen, Döwlet Baştutany köpçülükleyin bedenterbiye-sagaldyş hereketini we sporty ösdürmegiň meselelerine uly üns beryär.

Döwlet ýurduň ýaşlarynyň sporta ýakynдан çekilmegine, şol sanda futbol bilen meşgullanmagyna degişli ähli zerur çäreleri durmuşa ornaşdyryar. Yéke bir welaýat merkezlerinde däl, eýsem, ähli etraplarynda hem çagalar sport mekdepleri açyldy. Aşgabatda şäher sport komitetiniň ýanyndaky futbol sport mekdebinde we Türkmenistanyň Döwlet sport komitetiniň ýanyndaky futbol boyunça ýöritleşdirilen olimpiya rezerwleri çagalar-ýetginjekler mekdebinde çagalar sportyň bu giň ýáyran görnüşiniň gizlin syrlaryny ele alýarlar. Olarda 1200-den gowrak çaga 6 yaşdan 17 ýaşa čenli toparlarda

Aşgabadyň «Kopetdag», «Dagdan», «Bagyr» we beýleki sport meýdançalarynda uly höwes bilen türgenleşyärler. Bu futbol mekdepleriniň okuwçylary halkara ýaryşlarynda ussatlarça we üstünlikli çykyş edip, ýurduň olimpiya ýýgyndy toparynyň we Türkmenistanyň milli ýýgyndy toparynyň düzümine kabul edilýärler.

Olar senenama ýýlynyň dowamynnda Türkmenistanda, Aşgabat şäherinde birinjiliği almak ugrundaky, Bitaraplyk gününe, Türkmenistanyň Garaşsyzlyk gününe bagyşlanýan ýaryşlara, futbol sport mekdepleriniň açık sempionatyna we beýleki çekeleşkili geçyän bäsleşiklere gatnaşyalar. Mysal üçin, 2013-nji ýýlda körpe futbolçular 43 sany bäslesige gatnaşyalar. Çagalar-ýetginjekler sport mekdepleriniň ýýgyndy toparylary halkara futbol ýaryşlaryna hem gatnaşyalar we türkmen futbolynyň özbuluşy mekdebinı görkezyärler. ●



Бердымухамедов определил развитие физической культуры и спорта, гармоничное сочетание духовного и физического потенциала человека в качестве одного из приоритетов государственной политики. Являясь убежденным пропагандистом здорового образа жизни, глава государства уделяет самое пристальное внимание вопросам развития массового физкультурно-оздоровительного движения и спорта высших достижений.

Огромное внимание государства направлено на вовлечение в спортивную жизнь и, в частности, занятие футболом юного поколения не только в административных центрах велаятов, но и во всех этрапах страны. В Ашхабаде работают спортивная школа футбола при городском спортивном комитете и специализированная детско-юношеская школа олимпийского

резерва по футболу при Государственном комитете Туркменистана по спорту. В них более 1200 детей в своих возрастных группах от 6 до 17 лет познают азы футбола на ашхабадских стадионах «Копетдаг», «Дагдан», «Багыр» и других. Воспитанники СДЮШОР по футболу входят в состав олимпийской сборной команды страны и в состав национальной сборной Туркменистана. В течение календарного года они участвуют во многих соревнованиях, таких как первенство Туркменистана, первенство города Ашхабада, соревнования, посвященные Дню нейтралитета, Дню независимости Туркменистана, открытые первенства СДЮШОР и других. Например, в 2013 году юные футболисты состязались в 43-х турнирах. Сборные команды СДЮШОР также принимают участие в международных турнирах, на которых представляют школу туркменского футбола и показывают мастерство и качественную игру. ●

of football in Ashgabat stadiums "Kopetdag", "Dagdan", "Bagyr" amongst others. Young sportsmen of SAORFS are members of the Olympic national team of the country and Turkmenistan national team and demonstrate mastership and quality game at international competitions. During the calendar year they participate in many competitions, such as championship of Turkmenistan, championship of Ashgabat, competitions devoted to Neutrality Day, Independence Day of Turkmenistan, open championship of SAORFS and others. For instance, in 2013 young footballers played in 43 competitions. SAORFS teams also take part in international tournaments where they represent Turkmen football school. The future of football in Turkmenistan looks very bright indeed. ●

19th Turkmenistan International Oil & Gas Conference and Exhibition - OGT 2014

18-20 November 2014
Ashgabat, Turkmenistan

19^{ая} Международная нефтегазовая конференция и выставка Туркменистана - OGT 2014

18-20 ноября 2014
Ашхабад, Туркменистан



www.oilgasturkmenistan.com

ORGANISED BY | ОРГАНИЗАТОРЫ



Ministry of Oil and Gas Industry and Mineral Resources of Turkmenistan
Министерство Нефтегазовой промышленности и минеральных ресурсов Туркменистана



Chamber of Commerce and Industry of Turkmenistan
Торгово-промышленная палата Туркменистана

CO-ORGANISER | СО-ОРГАНИЗАТОР



For further information please contact
Summit Trade Events on the following details:

За более полной информацией обращайтесь к
Summit Trade Events по следующим координатам:

In London / в Лондоне:

Tel: +44 (0) 207 328 8899

Fax: +44 (0) 207 624 9030

e-mail: info@summittradeevents.com

In Ashgabat / в Ашхабаде:

Tel: +993 12 264000

e-mail: summittradeevents@gmail.com

A symbol of time and prestige



For several centuries when mentioning Switzerland, besides cheese and chocolate, we immediately remember another symbol of this mountainous country - Swiss watches

Switzerland and watches are two inseparable concepts. Impeccable quality, maximum precision, unique design, bearer of centuries-old traditions of Swiss mastership of watch making, an item of luxury and sense of style — this is an incomplete list of distinguishing features of an original Swiss watch. Watches combine multiyear experience and traditions with updated methods of making watches.

Today one can buy Swiss watches practically everywhere in the world. You will definitely find different models of Swiss watches for men and women on counters in any country: from inexpensive quartz watches to expensive mechanical masterpieces made of gold and decorated with precious stones. For many centuries the leadership in the world watch-producing industry belongs to Swiss watches. When good mechanisms are mentioned, immediately different models of Swiss watches

come to mind. For an ordinary person they represent elementary time metres, but for a genuine connoisseur the Swiss watch is the embodiment of luxury and wealth.

It is no secret that there are many false representations of famous Swiss brands on the market. Today, the quality of Swiss watches is being protected on the legislative level. The legendary inscription on watches "Swiss made", as well as indication of the country-producer, guarantees a buyer insuperable quality. The Geneva brand is a sign of impeccable quality. It is very difficult to earn this sign. The inscription "Swiss made" is one of the oldest and the most prestigious distinguishing signs.

The use of the "Swiss made" sign was set up in 1886. Watches which are put in a claim for obtaining this specific sign must meet 12 requirements — description of how different things should be decorated: mounting plate, bridges, screws, notched

wheel, barrel drum and other visible watch components. According to these requirements, mechanisms of Swiss watches must be polished and decorated with universally recognised Geneva strips — guilloche Cotes de Geneve. Also the contour of all details must not have sharp angles: everything must have roundish ends or trapezoidal shape. Watch-producing companies which wish to get the brand "Swiss made", should have jewellers on their staff.

Creating a Swiss watch mechanism starts with making very small and complicated details — microscopic screws, mainsprings, axes and bearings, gear wheels and worm and worm gear pairs. All this complicated process takes place in dustless rooms with sterile cleanliness, with the help of highly qualified personnel in special clothes working on five hundred machine units. Swiss watch mechanisms means reliability, durability, quality and strict control over watch mechanisms technology.

Switzerland, by right, can be called the country of watch-producing cities. For instance, one of such cities — Le Locle — is the motherland of such world famous watch-producing companies as Tissot, Ulysse Nardin and Zenith. The watch-producing industry of Switzerland is third in terms of volume of export, after manufacturing, engineering and chemical industries.

For a centuries-old tradition, Swiss watches have been enjoying permanent respect, honour and demand all around the world. Today, Swiss watches are considered the most precise watches in the world, as well as a permanent attribute of a successful individual. Time is not at a stop and this fact inspires Swiss craftsmen for new inventions which will preserve a centuries-old experience and traditions of Swiss watch craftsmanship. ●



© Plus Lee



WAGTYŇ hem-de AT-ABRAYÝN NYŞANYDYR

Indi ençeme asyrlardan bari Şweýsariýanyň ady agzalanda tagamly peýnirlerden we lezzetli kemputlardan başga, bu daglyk ülkäniň ýene-de bir simwoly — şweýsar sagatlary göz öňüne gelýär

Sweýsariýa we el sagatlary — bu iki düşünje biri-birinden aýrylmaz baglanyşyklydyr. Hiliniň birkemiszligi, ýokary derejede takykyly, berkligi, özboluşly dizayny, aňrybaş zynatlylygy we döwrebaplygy — ine, şweýsar sagatlarynyň özboluşlygynyň doly bolmadyk sanawy. Şweýsar sagatlary köpýllik tejribäni we hâzirkizaman senetkärlük dáplarını özünde jemleyär.

Hâzirki döwürde Şweýsariýada ýasalan sagatlary dünyäniň ähli ýerinde satyn almak bolýar. Siz dünyäniň islendik ýurdunyň dükanylarynda Şweýsariýanyň erkek we aýal el sagatlarynyň ähli görüsülerine: arzan kwars sagatlardan başlap, alytdan ýasalan we gymmatbaba daşlar bilen bezelen kaşan mehaniki sagatlara çenli hökman duşarsyňz. Şweýsar sagatlary indi köp yüzülylyklardan bari dünyä sagat önmüçiliginde birinji orny sypdyrmak gelýär. Asla, iň gowy mehanizmler-enjamlar hakda gürün edilende, ilkibada şweýsar kompaniyalarynyň dürlü-dürlü sagatlary iň nowy nusga hökmünde mýsal getirilýär. Adaty sagat muşdaklary üçin olar ýonekeyje wagty ölçejij gural hasaplanşa, bu naýbaşy harytlaryň gadryny bilyänler üçin olar — ajaýyp senedil we baýlygyň nusgasydyr.

Meşhur şweýsar sagatlaryna meñzedilip ýasalan galp, emeli goşar sagatlarynyň bazarlara uly mukdarda çykarylýandygy hem gizlin däldir. Bu gün şweýsar sagatlarynyň hili kanunçlyk esasa goralyar. Sagatlaryň ýüzüne onuň öndürilen ýurdunyň adyndan başga — Swiss made (Şweýsariýada ýasalan) belgisiniň goýulmagy alyjylara ýokary hilli önümi keplendirýär. Zenewanyň möhüri — birkemisz hiliň nyşandyryr we olary

tayýarlamagyn hetdenäşa gözegçiliginin berjäy edilmegidir. Şweýsariýanyň, hakykatdan hem, sagat öndürýän şäherleriň ýurdy diýlip atlandyrylmaga doly hukugy bar. Meselem, şeýle şäherlerin biri Le — Loklde dünýädäki iň meşhur Tissot, Ulysse Nardin we Zenith ýaly kompaniyalar yerleşýär. Şweýsariýanyň sagat öndürrij senagaty ýurdun daşyny haryt çykarmakda maşın gurluşygyndan we himiýa senagatyndan soňra üçünji orny eýeleýär.

Şweýsar sagatlary özüniň köp asyrlyk taryhynda uly şöhrata eýe boldy, bütin dünyäde olara bildirilýän isleg gitdiğice artýar. Hâzirki döwürde şweýsar sagatlary ýer yüzünde iň takyk işleyän sagatlaryny biri we meşhur adamlaryň iň eý görýän harydy hasaplanyar. Wagt bir ýerde durmaýar, hut wagtyň öne gitmegi hem şweýsar ussalyryny täze oýlap tapşyrlara höweslendirýär. Olaryň bu gözlegleri şweýsar sagat senetkärliginiň köp asyrlyk tejribesini we dáplarını has-da baylaşdırýar. ●



Символ времени и престижа

Уже несколько веков при упоминании Швейцарии, помимо сыра и шоколада, в сознании сразу возникает еще один символ этой горной страны – швейцарские часы

Швейцария и часы – это два неразрывных понятия. Безусловно, качество, максимальная точность, прочность, уникальный дизайн, носитель многовековых традиций швейцарского часовщика, предмет роскоши и чувства стиля – вот неполный перечень отличительных особенностей оригинальных швейцарских часов. Часы сочетают в себе многолетний опыт и традиции с современными методами изготовления.

Сегодня купить часы швейцарского производства можно практически по всему миру. На часовых прилавках любой страны вы обязательно встретите швейцарские мужские и женские часы всевозможных моделей: от недорогих кварцевых до дорогих механических шедевров, выполненных из золота и украшенных драгоценными камнями. Вот уже много столетий первенство в мировой часовой индустрии непоколебимо удерживают именно швейцарские часы. При уже одном упоминании о хороших механизмах, в памяти сразу всплывают часы самых разных моделей, представленных различными швейцарскими компаниями. Для простого любителя они представляют из себя элементарные измерители времени, но для истинного ценителя швейцарские часы – это воплощение роскоши и богатства.

Не секрет, что на рынок поступает огромное количество подделок известных швейцарских брендов. Сегодня качество

швейцарских часов защищается на законодательном уровне. Легендарная надпись на часах Swiss made (Сделано в Швейцарии) помимо указания страны – производителя, гарантирует покупателю непревзойденное качество. Женевское клеймо – знак безупречного качества, заслужить который очень непросто. Надпись Swiss made является одним из старейших и самых престижных отличительных знаков. Использование использования знака Swiss made было учреждено еще в 1886 году. Наручные часы, которые претендуют на получение этого знака отличия, должны отвечать требованиям 12 пунктов, которые сводятся к описанию того, как должны быть декорированы платина, мости, винты, шатоны, храповое колесо, заводной барабан и другие видимые глазу узлы механизма. Согласно этим требованиям, у механизма швейцарских часов не должно быть ни одной не отполированной или не декорированной общепринятыми женевскими полосками – гильоше Cotes de Geneve. Также все детали по контуру не должны иметь прямых углов: все должно иметь округлые концы или трапециевидную форму. Часовые компании, которые хотят получить знак Swiss made, в своем штате должны иметь ювелиров.

Создание швейцарского часового механизма начинается с изготовления очень мелких и сложных деталей – микроскопических часовых винтиков, пружинок, осей и подшипников к ним. ●

зубчатых колес и червячных пар. Весь этот сложный процесс протекает в нагло закрытых залах без единой пылинки – одним словом стерильная чистота, с помощью высококвалифицированных сотрудников в специальной одежде, работающих на пятистах станках. Швейцарские часовые механизмы – это надежность, долговечность, качество и жесточайший контроль над технологией изготовления часовых механизмов.

Швейцарии по праву можно назвать страной часовых городов. Например, один из подобных городов – Ле-Локль является родиной таких известных во всем мире часовых компаний как Tissot, Ulysse Nardin и Zenith. Часовая промышленность Швейцарии является третьей по объему экспорта после машиностроения и химической промышленности.

Швейцарские часы за свою многовековую историю завоевали уважение, пользуясь неизменным спросом по всему миру. Зарекомендовавшая себя веками, часовая промышленность Швейцарии пользуется неизменным почтением и спросом во всем мире. Сегодня швейцарские часы считаются одними из самых точных часов в мире, а также неизменным атрибутом успешного человека. Время не стоит на месте, и именно это вдохновляет швейцарских мастеров на новые изобретения, которые будут продолжать хранить в себе многовековой опыт и традиции истинного швейцарского часовщика.



concours international
de chronométrie
Le Locle
2011

1st PRIZE IN THE CLASSIC CATEGORY



TISSOT LE LOCLE AUTOMATIC CHRONOMETER. AUTOMATIC MOVEMENT, OFFICIALLY CHRONOMETER-CERTIFIED BY THE COSC (CONTROLE OFFICIEL SUISSE DES CHRONOMETRES). INNOVATORS BY TRADITION.

TISSOT.CH

SWISSBEST SHOP
SHOPPING CENTER TURKMENISTAN – 73, MAGTUMGULY AVENUE – 744000 ASHGABAT – TEL. (+993 12) 942 106 – SWISSBEST@ONLINE.TM

TISSOT SHOP
YIMPAS SHOPPING CENTER – 52, TURKMENBASHI AVENUE – 744000 ASHGABAT – TEL. (+993 62) 407 770

T+
TISSOT

LEGENDARY SWISS WATCHES SINCE 1853

Samsung unveils GALAXY S5 to focus on what matters most to consumers

The company's 5th generation Galaxy S redefines how technology innovation enhances our lives

Samsung Electronics have announced the fifth generation of the Galaxy S series, the Galaxy S5, designed for what matters most to consumers. The new Galaxy S5 offers consumers a refined experience with innovation of essential features for day-to-day use.

"With the Galaxy S5, Samsung is going back to basics to focus on delivering the capabilities that matter most to our consumers," said JK Shin, President and Head of IT & Mobile Communications Division at Samsung. "Consumers are looking for mobile tools that inspire and support them as they improve their everyday lives. The Galaxy S5 represents an iconic design with essential and useful features to focus on delivering the ultimate

smartphone on the market today through people inspired innovation."

The Galaxy S5 combines an advanced camera, the fast network connectivity, dedicated fitness tools and enhanced device protection features as consumers stay fit and connected in style.

Capture the moments that matter

Capturing and saving precious memories is one of the most important smartphone features today. The new Galaxy S5 offers superior camera functionality, featuring a 16 megapixel camera with an enhanced menu and user interface that allow consumers to effortlessly take, edit and share photos.

The Galaxy S5 offers the world's fastest autofocus speed up to 0.3 seconds and the advanced High Dynamic Range (HDR), reproduce natural light and color with striking intensity in any circumstances. Also, the new Selective Focus feature allows users to focus on a specific area of an object while simultaneously blurring out the background. With this capability, consumers no longer need a special lens kit to create a shallow depth of field (DOF) effect.

Tap into the fastest connections

The Galaxy S5 offers the most advanced LTE experience and Wi-Fi performance available today, ensuring blazing fast data speeds ↗



Samsung kompaniyasy täze Galaxy S5 smartfonlary hödürleyär •••

GALAXY S el telefonlarynyň başinji tapgyry ulanyjylaryň göwnünden turýan iň täze tehnologiyalary özünde jemleýär

Samsung Electronics Samsung GALAXY S el telefonlarynyň uzak garaşyrdan täze nusgasyny satuwa çykardy. Täze Samsung GALAXY S5 telefony ulanyjylaryň iň zerur isleglirini we talapalaryny göz önde tutulyp tayýarlanylýdpdyr, onuň has kämilleşdirilen amallary bolsa, bu smartfony gündelik durmuşa iň amatly enjamlaryň hatarynda goýyar.

Samsung Electronics kompaniyasynyň IT & Mobile Communications bölümünüň Prezidenti Jeý Ki Shin bu täze el telefony hakaş şeýle gürriň beryär: - «Samsung GALAXY S5 el telefonyny çykarmak bilen biz öz maksadymza - alyjylar üçin peýdaly hem-de zerur tehnikany döretmäge has golaýlaşdyk. Müşderilere olaryň durmuşyny has gazyklandyrmaga, has aňsatlaşdymaga we has gowulandyrmaga höweslendirýän hem-de hemmetarapláyın olara goldaw beryän amatly tehniki enjam gerek. Samsung GALAXY S5 el telefony - bu döwrebap ýasamagyň nusgasdyr, onda iň gowy innowasiýalar we

dünya bazaryndaky iň ýörgünli tehnologiyalar utgaşdyrylandyr».

Täze Samsung Galaxy S5-iň enaýy korpusunda has kämilleşdirilen kamera, maglumatly alyşmagyň iň çalt mümkinçilikleri, uly möçberi goşmaça amallar bar. Bu telefon ýörite signallaryň kömegini bilen ony başga adamlaryň peýdanmagyný öňüni alýar hem-de töleg geçirmeğin howpsuzlygyny doly üpjün edýär.

Wajyp pursatlary surata düşürmek

Häzirkizaman smartfonyň esasy wezipeleriniň biri - ulanyjylara dury, aýyl-sayıyl görünýän suratlary düşürmäge kömek etmekdir. Onda 16 megapikseli kamera bolup, olaryň yerine yetirýän wezipeleri has kämilleşdirilendir. Kameranyň interfeysiň düzülişi ep-esli derejede giňeldilipdir we surata düşürmek, alnan suratlary rejeleşdirmek işlerini dişen ýeňileşdirýär.

Galaxy S5 dünýädäki iň çalt sazlaýış usuly

(munuň üçin baryýogy 0,3 sekund sarp edilýär) we özünü döwrebaplaşdyrylan uly dinamiki diapazony (High Dinamic - HDR) bilen tapawutlanýar. Bularыň kömegini bilen surata düşürlüjän sekiller dürlü wagtlarda, dürlü sertlerde almandygyna we ýagtylygы boýunça tapawutlanýandygyna garamazdan, geň galdyryjy derejede birkysmy dury, aýyl-sayıyl bolar. Surat alynyán pursatda smartfonyň her bir keşbi aýratylykda sazlayán - -fokusirleyän täze amaly olaryň içinde iň durusyny saýlap almaga, galan sekilleriň bolsa, diňe sudurylmaga mümkinçilik berýär. Şeýlelikde, indi gysga aralykda suratýn durulugyny sazlamak-fokusirlemek (DOF) üçin ýörite linalary we enjamlary ullanmagyň geregi ýok.

Ulgamlayýyn amallaryň örän çalılaşdyrylmagy

Samsung Galaxy S5 LTE we Wi-Fi ulgamlaryň iň häzirkizaman görnüşerine aňsatlyk bilen utgaşyár, maglumatlyň ➔

P Samsung представила новый флагман Samsung GALAXY S5 •••

Пятое поколение флагманского смартфона Samsung GALAXY S объединяет лучшие инновации, которые меняют жизнь пользователей

Samsung Electronics представила долгожданное обновление флагманской линейки Samsung GALAXY S. Новый Samsung GALAXY S5 разработан с учетом самых актуальных требований пользователей, а инновационные функции делают смартфон идеальным спутником во всех ежедневных делах.

«С выпуском Samsung GALAXY S5 мы становимся ближе к нашей цели – создавать технику, возможности которой действительно полезны и важны для пользователей, – говорит Джей Ки Шин, президент и глава подразделения IT & Mobile Communications компании Samsung Electronics. – Потребителям нужен полноценный мобильный помощник, который будет вдохновлять их и поддерживать во всем, делая жизнь ярче, проще и лучше. Samsung GALAXY

S5 – это воплощение современного стиля, в котором сочетаются лучшие инновации и новейшие характеристики, представленные на мировом рынке».

Новый Samsung GALAXY S5 объединил в стильном корпусе улучшенную камеру, возможности сверхбыстрой передачи данных, широкий выбор фитнес-приложений и непревзойденную защищенность.

Запечатлеть все важные моменты

Одна из самых главных функций современного смартфона – помочь пользователю сделать и сохранить впечатления с помощью ярких, четких снимков. 16-Мпикс камера Samsung GALAXY S5 с расширенным функционалом, улучшенным меню и удобным интерфейсом позволит легко

делать фотографии, редактировать их и мгновенно обмениваться с друзьями.

Новый смартфон отличается самой высокой в мире скоростью автофокусировки (всего 0,3 секунды) и широким диапазоном яркости High Dynamic Range (HDR), благодаря чему снимки будут удивительно насыщенными и естественными при любых условиях съемки и освещенности. А новая функция выборочной фокусировки позволит выделить определенную часть изображения, оставив фон размытым. Теперь для создания эффекта малой глубины резкости (DOF) больше не нужно использовать специальные линзы и объективы.

Сверхбыстрая работа в сети Samsung GALAXY S5 поддерживает самые современные версии сетей LTE ➔

for unrivaled media consumption and productivity.

The Galaxy S5 supports the fifth generation Wi-Fi 802.11ac and 2x2 MIMO, and supporting the large number of LTE frequency with LTE Category 4 standard. For consumers seeking an even faster connection, the Galaxy S5 now features Download Booster, an innovative Wi-Fi technology for boosting data speed by bonding Wi-Fi and LTE simultaneously. No matter where a consumer is, the Galaxy S5 will help ensure they have the fastest available connection.

Be more fit and active

With the enhanced S Health 3.0, the new Galaxy S5 offers more tools to help people stay fit and well. It provides a comprehensive

personal fitness tracker to help users monitor and manage their behavior, along with additional tools including a pedometer, diet and exercise records, and a new, built-in heart rate monitor. Galaxy S5 users can further customise their experience with an enriched third party app ecosystem and the ability to pair with next generation Gear products for real-time fitness coaching.

Express modern, glam look

The Galaxy S5 blends iconic Samsung design with modern trends to appeal to a range of consumer tastes and interests. The Galaxy S5 features a perforated pattern on the back cover creating a modern glam look. Its new sleek, contoured shape comes in an array of vivid

colors, including charcoal Black, shimmering White, electric Blue and copper Gold, to complement the style of the individual consumer.

Essential device protection

The Galaxy S5 is IP67 dust and water resistant. It also offers a Finger Scanner, providing a secure, biometric screen locking feature and a seamless and safe mobile payment experience to consumers. The Ultra Power Saving Mode turns the display to black and white, and shuts down all unnecessary features to minimise the battery consumption.

The device will be available globally through Samsung's retail channels, e-commerce and carriers on April. ●

basym geçirilmegini we media faýllaryň çalt yüklenmegini, şeýle hem işin ýokary öndürjililikli bolmagyny kepillendirýär.

Smartfon 2x2 MIMO tertibiň-rezimin goldawy bilen Wi-Fi 802.11ac ulgamlaryň başinji tapgyrynyň binýadynda işleýär. Bu tertipde maglumatlar iki akymda, ýagny Wi-Fi 802.11 ac utgaşdyrylan birinji tapgyryň gurnawlaryna garaňda, iki esse basym kabul edilýär we ugradylýär. Mundan başga-da, Galaxy S5 4G LTE ýyglyklaryň uly mukdaryny we tizlikleriň LTE Category 4 standartyna laýyk gelýän – 150 Mbit/s-e čenli derejesini üpjün edýär. Internete basym girmek isleyän müşderiler üçin Samsung kompaniyasy «Çatlandyrylan birleşme» taze tehnologiyasyny döretti we ol LTE we Wi-Fi ulgamlaryň bir wagtda işlemeginiň hasabyna maglumatlary ibermegiň tizligini has çatlashdyryar. Indi islendik wagtda we islendik ýerde örän ýokary tizligiň artykmaçlyklaryndan

peýdalanyl bolýar.

Durmuşyň işjeň we şatlykly geçirimek

S Health 3.0 amaly – bu jan saglygyň hakda alada etmegiň iň amatly we peýdaly usulydyr. Galaxy S5 ulanyjylaryň saglygyny gözden salmazlygyň kámil tehnologiyasyna eyedir. Sahsy maglumatlar binýadyň döretmek we ona öz maglumatlaryny: adyň, jynsňy, doglan wagtyryň, işjeňlik derejähi we ş.m. girizmek talap edilýär. Bu ýerde öz fiziki maşklaryň, berhiz tutmagyň, ukläyan wagtyň, ýüregin ırşusunu we ganyň basyşyny ölçemek ýaly wezipeler hem doly göz öňünde tutulandyr. Mundan başga-da, köp hususy amallaryň hasabyny yönetmek mümkündür.

Döwrebap bezegli enjam

Galaxy S5-iň taze görnüşinde «Samsung» kompaniyasynyň meşhur bezegi hem-de

häzirki döwrüň rejelenen nusgalary sazlaşykly utgaşýar. Munuň alyjylary özüne çekjekdigi şübhesisizdir. Smartfonyň arka tarapynyň gapagy ýörite deşikler deşilen gönden edilip, ol daşyndan has döwrebap görünüyär. «Aklyly telefonyň» ýýlmakan daşky çarçuwasy dört reňklidir: kömür-gara, ýalpyldawuk ak, elektrik gök we mis altyň öwüşginlidir. Bu her bir alyjynyň şahsy islegini kanagatlandyrmaça mümkünçilik berýär.

Berk we zaýalanmaýan enjam

Samsung Galaxy S5 – IP67 standart boýunça çan-tozandan, suwdan, çygdan goralýar. Ol 1 metr çuňlukdaky suwda 30 minuda čenli zaýalanman saklanyp bilyär. Şeýle hem onda barmaklaryň yzynyn suratyny alýan skaner goýlup, ol ýörite signallaryň kömegini bilen bu telefony başga adamlaryň ulanmagynyň öňüni alyá hem-de töleg geçirmeğin howpsuzlygyny doly üpjün edýär. Şertli belgiden ýa-da adaty blokirleme, ýagny böwt goýmakdan tapawutlylykda ulanyjynyň öz barmak yzlarynyň gizlin saklanmagynyň üstüni açmak ýa-da olaryň asyl nusgasyny ikinji gezek gaýtalamak mümkün däldir.

Galaxy S5 el telefonyň energiya üpjünçiliği boyunça köpbasganchaky çözügtleri has-da özüne çekijidir. Batareyajygы tygsytyl ulanmagyň ýörite tertibi bar we ol maglumatlaryň alyş-çalşyny çäklendirýär. Mundan başga-da, enerjigany iň ýokary derejede tygsytlamaga mümkünçilik berýär, şeýle tertipde ekran diňe ak-gara reňkde işleýär, SMS-den hem-de özüñiziň kadadan çykma hökmünde girizeng progammalarynyzdan başga ähli goşmaça amallaryň hereketi togtaytar. Şeýle ýagdaýda hem ýarym zarýadly batareyajykda garaşmak tertibinde telefony ýene-de birnäçe günlär, 10 göterimlik zarýadda bolsa – 24 sagada čenli peýdalanyl bolýar. Taze el telefony bir saparky zarýaddan soň önkülere garaňda, 20% artyk işleýär.

Samsung Galaxy S5-i dünýäniň ähli ýérlerinde, aprel aýyndan bări satyn almak mümkündür. ●



Samsung GALAXY S5



Wi-Fi, garantiruya быструю передачу данных и загрузку медиа, а также высокопроизводительную работу.

Смартфон работает в пятом поколении сетей Wi-Fi 802.11ac с поддержкой режима 2x2 MIMO — в этом режиме данные могут приниматься и передаваться в два потока, то есть, до двух раз быстрее, чем в первых поколениях устройств, совместимых с 802.11ac. Кроме того, GALAXY S5 обеспечивает поддержку большого количества частот 4G LTE и скоростей, соответствующих стандарту LTE Category 4 — до 150 Мбит/с. Для пользователей, которым важна возможность максимально быстрого доступа в Интернет, Samsung разработал инновационную технологию «Ускоренная загрузка», увеличивающую скорость передачи данных за счет параллельной работы Wi-Fi и LTE. Теперь можно пользоваться преимуществами сверхбыстрой передачи данных в любое время и в любом месте.

Активный образ жизни

Служба S Health 3.0 — это возможность заботиться о своем здоровье легко и непринужденно. Пользователь получает

доступ к персональному фитнес-трекеру с широким выбором полезных функций: шагомером, диетой, записи физических упражнений и новейшим встроенным датчиком сердечного ритма. Владельцы Samsung GALAXY S5 могут расширить свой спортивный опыт с помощью экосистемы приложений и совместности смартфона с новейшими продуктами линейки Gear для контроля физической активности в режиме реального времени.

Современный стильный вид

Фирменный стиль Samsung объединился с самыми актуальными модными трендами, чтобы превратить Samsung GALAXY S5 в потрясающее и современное устройство. Узор на задней крышке смартфона делает дизайн запоминающимся и необычным. Новинка выйдет в нескольких цветовых вариантах, включая Угольно-черный, Сверкающий Белый, Электрический Синий и Медное Золото, и поможет пользователю подчеркнуть свой неповторимый стиль.

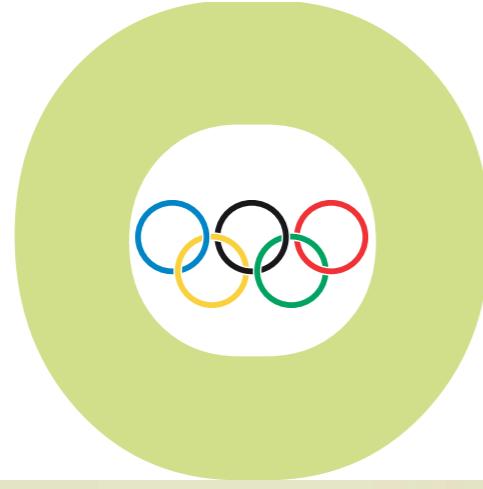
Улучшенные функции защиты

Samsung GALAXY S5 защищен по

стандарту IP67 — от пыли, влаги, брызг и даже полного погружения в воду на глубину до 1 метра (до 30 минут). Смартфон оснащен биометрическим сканером отпечатков пальцев для максимально надежной защиты устройства и мобильных платежей: в отличие от пароля или привычного рисунка разблокировки, отпечаток пальца невозможно подсмотреть или подобрать. Наконец, специальный сверхэкономичный режим экономии аккумулятора за счет отключения всех дополнительных функций позволяет Samsung GALAXY S5 проработать до позднего вечера, даже если в аккумуляторе осталось всего 10% энергии — незаменимое свойство в ситуациях, когда в разгар рабочего дня вы обнаруживаете, что накануне забыли зарядить свой смартфон, но не можете позволить себе пропустить ни одного звонка. Впрочем, он может вам и не пригодиться: даже в обычном режиме время работы на одной зарядке увеличилось на 20% по сравнению с предшественниками.

Samsung GALAXY S5 уже поступил в продажу во всем мире через розничные каналы Samsung. ●

2017



OLYMPIC COUNCIL OF ASIA



Turkmenistan is proud to be hosting The 5th Asian Indoor and Martial Arts Games

More than 5,000 participants from 62 countries will compete, and for the first time in Asian Games history, not only Asian countries but Oceania countries, such as Australia, New Zealand, Polynesia and Micronesia, will also take part.

Türkmenistan ýapык бinalarda we söwes sungaty boýunça V Aziýa oýunlaryny geçirmäge hormatly hukuk gazandy

Biziň ýurdumyz 62 ýurduň 5000-den gowrak sportsmenlerini kabul edyändigine örn buýsanýar. Ýapык binalarda we söwes sungaty boýunça Aziýa oýunlaryny taryhynda ilkinj gezek oňa Aziya döwletlerinden başga Awstraliya, Taze Zelandiya, Polineziya we Micrenoziya ýaly Okeaniya döwletleri gatnaşyar.

Туркменистан удостоен почетного права провести V Азиатские игры в закрытых помещениях и по боевым искусствам

Наша страна гордится возможностью принять более 5000 тысяч спортсменов из 62 стран. Впервые в истории Азиатских игр в закрытых помещениях и по боевым искусствам примут участие не только страны Азии, но и Океании, такие как Австралия, Новая Зеландия, государства Полинезии и Микронезии.



“HEALTH – 2014”

International exhibition and scientific conference
July 20-22 Exhibition Palace “Sergi köşgi”, Ashgabat

«SAGLYK – 2014»

atly halkara sergisi we ylmy maslahaty
20-22 nji iýuly, «Sergi köşgi», Aşgabat

Международная выставка и научно-практическая конференция

«ЗДОРОВЬЕ – 2014»

20-22 июля, Выставочный центр «Sergi köşgi», Ашхабад





E «Turkmenhowayollary» today

Today the civil aviation of Turkmenistan is at a new stage of development. Modernisation of the aviation fleet is under way at a fast rate, means of traffic control are being improved, airports' ground infrastructure is being updated and training of highly qualified aviation personnel is underway. All this will enable airmen to significantly increase the level of servicing passengers and bring services up to a high international standard.

At present "Turkmenhowayollary" possesses comfortable liners "Boeing-757", "Boeing-737-300", "Boeing-737-700" and "Boeing-737-800". The plane Challenger" (CL-605) has been purchased for commercial flights and "Boeing-717" perform flights on domestic airlines. All-freight operations are performed on the transport aircraft "IL-76". The most advanced rotary-wing equipment is presented by modern helicopters "Sikorskiy", "Super Puma", "Mi-8", and two new helicopters "AW-101VIP".

In 2013, three liners "Boeing-737-800" were launched into operation, which were purchased according to the Decree of the President of Turkmenistan. Comfortable liners of the new generation – "Boeing -737-700" and "Boeing -737-800", which are the most popular models among all aircraft of NG generation, will replace aircraft "Boeing-757-200", "Boeing -717-200" and "Boeing -737-300", which are outliving their usefulness. The number of this type of aircraft will be growing and by the year of 2020 the national aircraft fleet will be equipped with these aircraft. Medium-long range aircraft will be purchased for the development of air transportation and airports in the towns of Atamyrat and Garabogazgol

will be constructed.

In the first half of the year 2014 aircraft "Boeing-777-200 LR" ('three seven") started operating on the Turkmen air-routes. Turkmen airmen connect international passenger air carriages with many countries and continents with this particular aircraft. "Boeing-777-200 LR", together with the existing aviation fleet, will enable Turkmen airmen to form an efficient national transport system and provide significant all-freight operations and passenger transportation. With the use of state-of-the-art aviation equipment new international air routes from Ashgabat will be opened – to Milan, Riga, Erevan, as well as to Jidda (Saudi Arabia). Our passengers already fly to China, Turkey, England and Germany on the new multi-seated liner "Boeing-777-200 LR". New routes will be opened from the capital of our country to the airports of Hanoi, Ho Chi Minh, Kuala Lumpur and Toronto.

At present aircraft with the emblem of the State National Service "Turkmenhowayollary" land in the airports of Moscow, London, Frankfurt, Birmingham, Bangkok, Delhi, Dubai, Amritsar, Beijing, Istanbul, Minsk, Paris, Almaty, Kiev, St.Petersburg and Lviv. The company representative offices are open in 11 of the biggest cities in Asia and Europe.

Construction in all velayats of state-of-the-art terminal complexes, which provide passengers with a whole range of services and take-off runways which can receive all aircraft types, is part of the overall strategy of the President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedov on creating an airborne transportation infrastructure and equipping it with the most updated equipment and

facilities. Under the President's initiative airports in Mary, Turkmenabat and Dashoguz have been reconstructed. Construction of a new airport in Ashgabat is under way and a modern terminal complex is under construction in Turkmenabat. Artificial takeoff runways are being constructed on the aerodromes of Turkmenabat and Dashoguz. They will be able to receive aircraft "Boeing-777-200 LR".

Turkmenistan is becoming an important transit centre in the global system of international operations. Thus, from the moment of opening the new center of Air Traffic Control (ATC) in Ashgabat, the number of aircraft flying over the territory of the country has increased tens of times. For the years of Independence Turkmenistan airmen transported 30 million passengers and about 400 thousand tons of cargo and mail on international and domestic routes.

In 2013 more than 2 million passengers and about 19 thousand tons of cargo and mail were carried on international and domestic routes. The mileage of international air routes of "Turkmenhowayollary" is steadily increasing - in 1992 it was 27 thousand kilometres and in 2013 this increased to 60 thousand kilometres.

V.Komarov •

T «Türkmenhowayollary» şu gün

Häzirki günlerde Türkmenistanyň rayat awiasiýasy öz ösüşiniň tâze basgaçgyny galdy. Awiasiýa ulaglarynyň binýadyny döwrebaplaşdyrmak ýokary depginler bilen amala aşyrylyar, howa gatnawlaryny dolandyrmagyň serişdeleri kämilleşdirilýär, howa menzilleriniň ýerüsti infrastrukturasy täzelényär, ýokary hünärlı işgärleri taýýarlamaq işleri alnyp barylýar. Bu howa gatnawynyň işgärlerieň ýolagçylara hyzmat edilişiniň hilini halkara ülnüleriniň derejесine ýetirmäge mümkinçilik berýär.

Häzirki wagtda "Turkmenhowayollary" Döwlet Milli gullugunda "Boing-757", "Boing-737-300", "Boing-737-700", "Boing-737-800" ýaly köp orunly, has amatly uçalar ulanylýar. Telekeçilik yüklerini daşamak üçin "Çellenjer" (GL-605) uçağı satyn alyndy. Yerli ugurlarda "Boiň-717" kysymly uçalar ýolagçylara gatnadýar, "IL-76" kysymly uçalar bolsa, ýük daşamagyň üpjün edýär.

"Turkmenhowayollary" DMG-niň wintganatly teknikalary Sikorskiniň tâze nusgadaky "Super Puma", Mi-8, Mi-8MTW, iki sany tâze AW-101VIP kysymly häzirkizaman dikuçarlaryndan ybaratdyr.

2013-nji ýýlda Türkmenistanyň Prezidentiniň karayna laýyklykda üç sany "Boing-737-800" kysymly howa uçalarly satyn alyndy. Tâze uçarlaryň ähli nusgalarynyň arasynda in meşhurlary hasaplanýan "Boing-737-700", "Boing-737-800" ýaly köp orunly, has amatly uçalar "Turkmenhowayollary" DMG-niň howa gatnawlarynda öz ulanylý möhletini geçiren "Boing-737-200", "Boing-737-200", "Boing-737-300" ýaly uçarlaryň ýerini çalşar. Şeýle kysymly howa gämleriniň sany barha köpelyär we 2020-nji ýyla çenli milli howa uçarlarynyň parky doly täzelener. Yerli

gatnawlary ösdürmek üçin orta aralyga uçyan howa gämlerini satyn alnar, Atamyrat "we" btw ""Atamyrat we Garabogaz", Garabogaz şäherlerinde howa menzilleri gurlar.

2014-nji ýýlyň birinji ýarymynda Türkmenistanyň howa ýollarında «Boing-777-200» («üç ýedilikler») kysymly uçalar peýda boldy we türkmen uçarmanlary bu tâze ulaglaryň satyn alynmagy bilen dünyäniň köp ýurtlaryny, sebitleriniň arasyndaky halkara ýolagçy gatnawlarynyň has-da ýýbaňlanýkdygyna ynanyrarlar. «Boing 777-200 LR» uçarlary häzirki hereket edýän ulaglaryň toplumy bilen bilelikde türkmen aviatorlaryna milli ulag ulgamyny döretmäge hem-de halkara yük daşalysyny we ýolagçy gatnadylyşyny ep-esli artdyrmaga mümkinçilik dörder. İň öndebyaryjy awasiýa teknikalaryny ulanmak bilen Ağsabatdan – Milana, Yerewana, şeýle-de, Saud Arabystanyň Jidda şäherine tâze halkara gatnawlary açylar.

Tâze köporunly «Boing 777-200 LR» uçarynda bižiň ýurdumzyň rayatlary eýýam Türkiýä, Angliya, Germaniya, Hytaýda gatnayrarlar. Watanyomyň paýtagtyndan Hanoyň, Hoşiminiň, Torontonyň we Kuala-Lumpuryň howa menzillerine tâze ýollar açylar.

«Turkmenhowayollary» Döwlet Milli gullugynyň nyşany sekillendirilen láynerler Moskwyň we Sankt-Peterburgyn, Londonyň we Birmingemiň, Bankongyň we Pekiniň, Deliniň we Amritsaryň, Dubaýyn we Stambulyň, Minskiniň we Almatynyň, Frankfurtyň we Parižin howa menzillerinde ýere gonýarlar. Ukraynanyň Kiýew we Lwow ýaly şäherlerine ýzygiderli uçalar gatnaýar.

Aziýanyň we Ýewropanyň 11 şäherinde bu awiakompiányan wekilhanalary hereket edýär. Yurduň ähli welaýatlarynda ýolagçylara

hyzmatlaryň tutuş toplumyny hödürleyän we uçarlaryň ähli görnüşerini kabul etmäge ukyplu uçuş-gonus zolakly häzirkizaman howa menzillerini gurmak Türkmenistanyň Prezidenti Gurbanguly Berdimuhamedowyň howa ulaglarynyň ösen infrastrukturasyň döretmek, bu pudagy öndebyaryjy enjamlar we tehnikalalar bilen üpjün etmek baradaky umumy strategiyasynyň bir bölegidir. Prezidentiň başlangyjy bilen Mary, Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzilleriniň durky täzedendi. Ağsabatda tâze halkara howa menziliniň gurlusygy alnyp barylýar. Türkmenabat şäherinde häzirkizaman howa menziliniň toplumy gurlyar. Türkmenabat we Daşoguz şäherleriniň howa menzilleriň «Boing 777-200 LR» uçarlaryny kabul etmäge mümkinçilik berýän emeli uçuş-gonus zolaklaryny gurmak işleri dowam edýär.

Türkmenistan halkara howa gatnawlarynyň global ulgamynnda möhüm tranzit merkezi öwrülýär. Ağsabatda tâze UWD merkezi açylan pursadyndan başlap, ýurduň howa giňişikleriniň üstünden geçirip gidýän uçarlaryň sany onlarça esse köpeldi. Garasýzyk ýyllarynda Türkmenistanyň aviatorylary halkara we ýerli uçuş ugurlarynda jemi 30 million ýolagçy gatnatmagyň, 400 müň tonna golay yük we poçtany daşamagyn hötdesinden geldi. 2013-nji ýýlda tâze köporunly howa gämlerinde halkara we ýerli gatnawlarda jemi 2 milliondan gowrak adam gatnadylyp, 19 müň tonna golay yük we poçta daşaldy. «Turkmenhowayollarynyň» halkara ugurlarynyň umumy uzynlygy ýzygiderli artýar. Eger-de 1992-nji ýýlda bu görkeziji 27 müň kilometre deň bolan bolsa, 2013-nji ýýlda ol 60 müň kilometre çenli artdyryldy.

B.Komarov •

P «Туркменховәйлары» сегодня

Сегодня гражданская авиация Туркменистана находится на новом этапе развития. Высокими темпами осуществляется модернизация авиационного парка, совершенствуются средства управления воздушным движением, обновляется наземная инфраструктура аэропортов, ведется подготовка высококвалифицированного авиационного персонала. Это позволит авиаторам значительно повысить уровень обслуживания пассажиров и довести этот показатель до высоких международных стандартов.

Сейчас на авиалиниях Государственной национальной службы «Turkmenhovayollary» эксплуатируются

комфортабельные лайнеры «Boeing-757», «Boeing-737-300», «Boeing-737-700», «Boeing-737-800». Для коммерческих рейсов приобретен самолет «Челленджер» (CL-605). На местных воздушных трассах курсируют самолеты «Boeing-717», а транспортные перевозки осуществляются на самолетах «ИЛ-76».

Винтокрылая техника представлена современными вертолетами Сикорского, «Супер Пума», «Ми-8», двумя новыми вертолетами «AW-101VIP».

В 2013 году в эксплуатацию поступили, приобретенные согласно Постановлению Президента Туркменистана, три лайнера «Boeing-737-800». Комфортабельные лайнеры нового поколения –

«Boeing-737-700» и «Boeing-737-800», являющиеся самыми популярными моделями среди всех самолетов поколения NG, заменят на авиалиниях ГНС «Turkmenhovayollary», вырабатывающие свой ресурс самолеты «Boeing-757-200», «Boeing-717-200» и «Boeing-737-300». Количество воздушных судов этого типа будет расти, а к 2020 году ими будет полностью переоснащен национальный авиационный парк. Для развития авиационных перевозок на местных авиалиниях будут приобретены воздушные суда средней дальности полета, возведены аэропорты городов Атамурата, и Гарабогаза.

В первом полугодии 2014 года на туркменские авиалинии вышел самолет «Boeing 777-200LR» («три семёрки»), с которым авиаторы страны связывают развитие международных пассажирских авиаперевозок со многими странами и континентами. «Boeing 777-200LR» в совокупности с имеющимся авиационным

парком, позволит туркменским авиаторам сформировать эффективную национальную транспортную систему, и обеспечить значительные международные грузовые и пассажирские перевозки. С применением новейшей авиационной техники ведутся работы по открытию новых направлений из Ашхабада — в Милан, Ригу, Ереван, а также в Джидду (Саудовская Аравия). На новом многоместном лайнере «Boeing- 777-200LR» наши пассажиры уже летают в Турцию, Англию, Германию и Китай. Открываются новые маршруты из столицы нашей родины в аэропорты Ханоя, Хошимина, Торонто и Куала-Лумпур.

В настоящее время воздушные суда с эмблемой ГНС «Turkmenhovayollary» приземляются в аэропортах Москвы и Санкт-Петербурга, Лондона и Бирмингема, Бангкока и Пекина, Дели и Амритсара, Франкфурта и Парижа, Стамбула и Дубая. Совершаются также рейсы в Киев, Львов, Минск и Алматы. Представительства

авиакомпании открыты в 11 крупнейших городах Азии и Европы.

Строительство во всех велаятах страны современных аэропортовых комплексов, предоставляющих авиапассажирам весь комплекс услуг и взлетно-посадочных полос, способных принимать все типы самолетов – часть общей стратегии Президента Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедова по созданию развитой инфраструктуры воздушного транспорта, оснащению его самым современным оборудованием и техникой.

По инициативе Президента реконструированы аэропорты в городах Мары, Туркменабате и Дашогузе. Ведется строительство нового международного аэропорта города Ашхабада. Современный аэропортовый комплекс строится в городе Туркменабате. На аэродромах Туркменабата и Дашогузса сооружаются искусственные взлетно-посадочные полосы, способные принимать самолеты «Boeing-777-200LR».

Туркменистан становится важным транзитным центром в глобальной системе международных перевозок. Так, с момента открытия нового центра УВД в Ашхабаде количество воздушных судов, пролетающих над территорией страны, увеличилось в десятки раз. За годы независимости авиаторы Туркменистана перевезли на международных и местных авиалиниях 30 миллионов пассажиров и около 400 тысяч тонн грузов и почты. В 2013 году на современных многоместных воздушных судах было перевезено на международных и внутренних авиалиниях более 2 миллиона пассажиров и около 19 тысяч тонн грузов и почты. Неизменно растет протяженность международных авиалиний «Turkmenhovayollary». Если в 1992 году она составляла 27 тысяч километров, то в 2013 году самолеты преодолевают расстояние в 60 тысяч километров.

B.Komarov •



E History of civil aviation of Turkmenistan

The history of civil aircraft of Turkmenistan originates from 1927 when the first airline was opened, which connected Chardzhou with Tashauz through Tourtkul and Novo-Urgench. On this airline, the Chardzhou aviation enterprise used the four-seat passenger airplanes "Junkers" JU-13 purchased in Germany, and the airplanes K-4 of Soviet production. In total eight airplanes were engaged.

In 1932 the civil air fleet of Turkmenistan was replenished with new Soviet passenger airplanes. These were six-seat K-5 and twelve-seat ANT-9, and an air division in Chardzhou airport was created which began to serve the airline Chardzhou-Tashauz directly.

The first airport in Ashgabat was also constructed in 1932, and in the end of 1934 two air divisions were formed: one with airplanes Po-2 (for application in agriculture), and another one consisted of airplanes TB-3 (for transportation of cargoes). In particular, four-seat airplanes TB-3 flied to the Garagum desert and served the sulfuric mines in Darvaza, delivering food, water and equipment to workers and taking out the lump sulphur.

In 1935 a new airline was opened, Ashgabat-Tashauz, which connected settlements Dargan-Ata, Sulfuric Factory, Darvaza, Leninsk, Kunya-Urgench and Tashauz.

In December 1935 the Authority of Civil

Air Fleet in Turkmenistan was set up and at the same time, in Tashauz and Krasnovodsk, there appeared the light airplanes Po-2, making flights to the most remote areas and settlements of the republic. In 1944, the aircraft depot of Turkmenistan was replenished with the first Li-2 airplanes which transported passengers and mail from Ashgabat to Moscow through Baku, Astrakhan and Volgograd. Since 1946 in air-lines of the USSR and Turkmenistan used the new Soviet airplanes Il-2, Il-14, An-2, Як-12.

In September 1956 the first regular flights were made by the first-born jet civil aircraft - passenger airplane Tu-104, and on



Copyright: Dmitry Naumov



• Above: Junkers Ju 52. • Yokerda: Yunkers Ju 52. • Выше: Юнкерс Ju 52.



Copyright: Igor Karas

• An-2 plane.
• An-2 uçary.
• Самолет Ан-2.

Editorial Credit: Awe Inspiring Images / Shutterstock.com

P История гражданской авиации Туркменистана

История гражданской авиации Туркменистана берет свое начало с 1927 года, когда была открыта первая воздушная линия, связавшая Чарджоу с Ташаузом через Турткуль и Ново-Ургенч. На этой воздушной трассе Чарджоуское авиапредприятие использовало четырехместные пассажирские самолеты «Юнкерс» Ю-13, приобретенные в Германии, и самолеты К-4 советского производства. Всего было задействовано

8 самолетов. В 1932 году гражданский воздушный флот Туркменистана пополнился новыми советскими пассажирскими самолетами. Это были шестиместные К-5 и двенадцатиместные АНТ-9. На их базе в том же 1932 году в Чарджоуском аэропорту было создано авиаподразделение, которое стало обслуживать авиалинию Чарджоу-Ташауз напрямую, без промежуточных аэродромов.

Первый аэропорт в Ашхабаде был построен в 1932 году, и в конце 1934 года в нём было сформировано два авиаотделения: одно было укомплектовано самолетами По-2 (для применения в сельском хозяйстве), а другое состояло из самолетов ТБ-3 (для перевозки грузов). В частности, четырехместные самолеты ТБ-3 летали в пустыню Каракумы и обслуживали серные рудники Дарвазы, доставляя рабочим продукты,

воду, оборудование и вывозя комовую серу.

Самолёт Т-2, впервые применённый в Туркмении, перевозил за один перелёт до пяти тонн груза. По объёму грузовых перевозок подразделение этих самолётов в 1938 году заняло первое место среди подразделений гражданской авиации — как СССР, так и всего мира. В 1935 году была открыта новая воздушная линия Ашхабад—Ташауз, связавшая населенные пункты Дарган-Ата, Серный Завод, Дарваза, Ленинск, Куняургенч, Ташауз.

В декабре 1935 года в Туркмении было организовано Управление гражданского воздушного флота, протяженность воздушных линий которого составила

выше 2-х тысяч километров. Тогда же, в Ташаузе и Красноводске появились легкие самолеты По-2, совершившие полеты в самые отдаленные районы и поселки республики.

В 1944 году авиапарк Туркмении пополнился первыми самолетами Ли-2, на которых перевозили пассажиров и почту из Ашхабада в Москву через Баку, Астрахань и Волгоград.

С 1946 года на воздушных линиях СССР и Туркмении (как республики, входившей тогда в состав СССР) начинают использоваться новые советские самолеты Ил-12, Ил-14, Ан-2, Як-12.

В сентябре 1956 года первые регулярные

рейсы совершил первенец реактивной гражданской авиации — пассажирский самолет Ту-104, а затем на авиалиниях республики появились самолеты Ту-114, Ил-18, Ан-24. Мощные лайнеры позволили связать Туркмению воздушными линиями с крупнейшими административными и культурными центрами СССР, столицами союзных республик, курортными и другими городами. С начала 50-х годов в народном хозяйстве республики широко применяются вертолеты. Авиация используется в сельском хозяйстве при обработке садов и виноградников, дефолиации хлопчатника.

К концу 60-х годов гражданская





- International Airport in Ashgabad, passenger terminal 2. • Aşgabat Hava menzili, ýolagçylar terminaly-2. • Международный аэропорт г.Ашхабад, пассажирский терминал-2.

 republic airlines there were planes Tu-114, Il-18, An-24. The powerful airliners have allowed connections by air-lines to the largest administrative and cultural centres of the USSR, capitals of union republics, resorts and other cities.

In the early 1950's Turkmenistan Airlines saw the introduction of helicopters which were used in agriculture, in the processing of gardens and vineyards and in the defoliation of cotton.

By the end of 1960's of civil aviation in Turkmenistan, long distant passenger and cargo flights were introduced with the

авиация в Туркменистане играет решающую роль в перевозках пассажиров на дальние расстояния, так как пассажировместимость и грузоподъёмность самолетного парка возросли, резко увеличилась коммерческая скорость авиатранспорта. Став массовым видом транспорта, гражданский воздушный флот обеспечивает высокие темпы роста перевозок. Если объемы перевозок пассажиров железнодорожным транспортом республики в период с 1961-1981гг. увеличились примерно в 2,1 раза, автомобильным — в 3,4 раза, то

development of long distance, high capacity passenger aircraft and load-carrying aircraft, which increased the speed of air transport worldwide. During the period from 1961 to 1981 the volume of transportation of passengers in the republic increased by approximately 2.1 times for rail travel, 3.4 times for automobiles and air traffic has increased by 3.6 times. In 1981 the airplanes of civil aviation of Turkmenistan processed 1.36 million hectares of seeding of agricultural crops (against 0.2 million hectares in 1960), with their flying time on the service of the needs of the national economy being more

воздушным — в 3,6 раза. В 1981 году самолеты гражданской авиации Туркменистана обработали 1,36 миллионов гектаров посевов сельскохозяйственных культур (против 0,2 миллиона гектаров в 1960), их налет по обслуживанию нужд народного хозяйства составил более 314 тысяч часов (против 36 тысяч часов в 1960 году).

В 1981 году общая протяженность воздушных трасс союзного значения достигла 24,1 тысячи километров, а линий республиканского значения — 3,35 тысячи километров.

than 314 thousand hours (against 36 thousand hours in 1960).

The civil aviation of the Turkmen Soviet Socialist Republic had the newest airplanes (Tu-154, Yak-40, Yak-42, An-24, An-26), and the modern radio engineering and radar-tracking equipment allowed airplanes to be accepted at any time and under adverse meteorological conditions. Due to the new radio navigation equipment at airports the frequency and regularity of flights increased and new air terminals were constructed in Chardzhou, Tashauz, Cheleken, Bekdash, Nebit-Dag. ●

Гражданская авиация Туркменской ССР имела новейшие самолеты Ту-154, Як-40, Як-42, Ан-24, Ан-26, современную радиотехническую и радиолокационную аппаратуру, позволяющую принимать самолеты в любое время суток и при неблагоприятных метеорологических условиях. В результате оснащения аэропортов новыми средствами радионавигации повысились частота и регулярность полетов. Были построены новые и реконструированы аэровокзалы в Чарджоу, Ташаузе, Челекене, Бекдаше, Небит-Даге. ●



- **Above/Left:** Interior of Turkmenbashy Airport.
- **Yıkarda/Cepden:** Türkmenbaşy ş. howa menzilini içki görüneşi.
- **Выше/Слева:** Внутренний вид аэропорта в г. Туркменбашы.

halk hojalygynda dikuçarlar giňden peýdalanylyp başlanýar. Awiasiýa oba hojalygynda baglar we üzümçilikler işlenende, gowaçalaryň defolýasýasynda ulanylýar. 60-njy ýyllaryň ahyrynda Türkmenistanyň raýat awiasiýasy ýolagçylary uzak aralyklara gatnatmakda möhüm ahmiyete eýe bolyar, uçar parkynyň ýolagçy sygymlylygynyň we ýük göterijiliginin artanlygy sebäpli, awiaulagyň täjircilik tizligi üzül-kesil ýokarlanýar. Ulagyň köpcülikleyin görünü bolmak bilen, raýat howa floty daşamalaryň ýokary ösus depginini üpjün edýär.

Eger-de respublikada ýolagçylary demir ýol ulagy bilen gatnatmagyň möçberi 1961-nji ýyldan 1981-nji ýyla čenli döwürde, takmynan, 2,1 esse, awtomobil ulagy bilen 3,4 esse artan bolsa, onda howa ulagy bilen 3,6 esse artýar. Eger-de 1981-nji ýylda Türkmenistanyň raýat awiasiýasyňn uçarlary 1,36 million gektar (1960-njy ýylda 0,2 million gektar bilen deňesdirilende) oba hojalyk ekinlerini gaytadan işlän bolsa, olaryň halk hojalygynyň hajatlaryna hyzmat etmek boýunça uçuşlary 314 müň sagatdan hem köpräk (1960-njy ýylda 36 müň sagat bilen deňesdirilende) bolýar.

ove: A Duty Free Shop at Turkmenbashy Airport.
karda: Türkmenbaşy ş. howa menzilindäki paçsyz
n. • Выше: Магазин беспошлинных товаров в
порту г. Туркменбашы.

981-nji ýylда соýуз ähmiýetli howa
salarynyň umumy uzyňlygy 24,1 mün
metre, respublikan ähmiýetli liniýalaryň
umy uzyňlygy bolsa, 3,35 mün kilometre
är.

Türkmenistan SSR-niň rayat awiasiýasynyň ýarynda in täze Tu-154, Yak-40, Yak-An-24, An-26 uçarlary, häzirkizaman otehniki we radiolokasion enjamlar apdyr, olar gije-gündiziň islendik wagtynda matsyz howa şertlerinde uçarlary ul etmäge mümkünçilik beripdir. Howa ziliniň radionawigasiýanyň täze serişdeleri en jemalşasyrylmagy netijesinde slaryň ýygylgy we yzygiderliliği artýar. Ewde, Daşhowuzda, Çelekende, Bekdaşa, ittdağda täze howa menzili gurulýar we ýn durky täzelenýär. ●





Meet The Fleet *Воздушный флот* Howa floty



● Specifications of Turkmenistans main fleet of aircraft ● Türkmen awiagatnawlarynyň uçarlarynyň esasy görnüşleriniň häsiýetnamalary
● Характеристика основных типов самолетов Туркменских Авиалиний

	Range of flight Uçuş uzaklığı Дальность полета	Engine type Yöredijiniiň tipi Тип двигателя	Speed of the plane Uçaryň tizligi Скорость самолета	Business class Biznes synp Бизнес класс	Economy class Tygsyt synp Эконом класс
Boeing 757-200	7,240 km	RB211-535E4	935 km/s	16 C	173 Y
Boeing 737-800	5,370 km	CFM56-7B26	900 km/s	16 C	144 Y
Boeing 737-700	3,365 km	CFM56-7B24	850 km/s	8 / 0 C	118 / 149 Y
Boeing 737-300	2,900 km	CFM56-3C	795 km/s	16 / 12 C	102 / 106 Y
Boeing 717-200	2,600 km	BR-715A1	810 km/s	0 C	120 Y
Boeing 777-200LR	17,500 km	GE90-110B1L	905 km/h	28	263



E Terms and Conditions

General provisions of the contract on transportation

1. Terms used in the present agreement:
 - 'Ticket' – the passenger ticket and luggage receipt or route receipt.
 - 'Transportation' – the transportation of passengers via any aircraft of Turkmenistan Airlines.
 - 'carrier' means all air carriers who transport or incur the obligation to provide transportation of the passenger or its luggage according to the present contract or to render any other services connected with given air transportation.
 - 'Warsaw Convention' - the Convention on unification of rules of international air transportation, signed in Warsaw on 12 October 1929 or its variant with amendments brought in at the Hague on 28 September 1955, depending on which of these documents can be applied to the present

transportation.
2. Transportation under the given document shall be carried out according to rules of responsibility established by the Warsaw convention except for cases when transportation is not "international transportation" by definition of this convention.
3. Without prejudice to the above-stated, the transportation carried out under the present contract, and other services provided by each carrier shall correspond to: (i) conditions specified in the ticket, (ii) applied tariffs, (iii) conditions of transportation of the carrier and normal provisions connected with them, which are the part of the given contract (with which it is possible to familiarise at sales offices and with carrier representatives).
4. The carrier name can be specified in the form of an abbreviation on the air ticket. The full name and its reduction are contained in the tariff directories of the carrier, transportation conditions, rules and

schedule. The coordinated points of stops are the points specified in the ticket or in the schedule of the carrier where the points of intermediate stops on the given route are specified; transportation which shall be carried out consistently by several carriers is considered as single.
5. The Carrier giving the ticket for transportation on another air carrier acts, in this case, only as its Agent.
6. The checked luggage is given out to the bearer of the luggage label. In the case of luggage damaged during international transportation, the claim should be presented to the carrier in the written form immediately after damage is detected, but not later than 7 days from the date of luggage reception. In the case of a delay in luggage delivery the claim should be presented no later than 21 days from the date of prospective delivery of luggage.
7. The ticket given out at the normal tariff is

valid within one year beginning from the date of beginning of transportation and if none of flight coupons have been used then from the date of giving out of the ticket. The ticket given out at a special tariff is valid for transportation in the terms established by rules of application of this tariff.
8. Flight coupons should be used in the sequence as specified on the passenger coupon in order to maintain the database of records for electronic tickets. If the sequence of coupons is broken, the passenger with this ticket will not be accepted for transportation, and the ticket will not be subject to exchange or return.
9. A passenger shall observe the requirements of state bodies while traveling, present entrance, exit and other required documents, and also to arrive at the airport by the time indicated by the carrier, or in the case of the absence of exact instructions concerning the arrival time to the airport.

passengers are required to arrive with a sufficient reserve of time for performance of all necessary pre-flight procedures.
10. The carrier does not bear responsibility for reliability and correctness of the documents given out by corresponding state and other competent bodies for their presentation to transportation.
11. For provision of flight and aviation safety, passengers must not cause threat to health of other passengers or safety of persons and their property on board the aircraft, and also not cause inconvenience to other passengers and equally to the airline personnel – including verbal insults and especially physical violence. If such behaviour is reported the following sanctions will be applied:

- Cancellation of the contract of transportation and refusal of further/return transportation – as stated by international law and legislation of Turkmenistan. ●

Sales Offices in Turkmenistan

Türkmenistanda satuw ofisleri Офисы продаж в Туркменистане

- **Ashgabat**
Central Agency of Air Service, 61 Ataturk St. International airport of Ashgabat named after S.Turkmenbashy.

- **Asgabat**
«Türkmenhowayollary» Döwlet milli gullugy, Atatürk köçesi, 61, Aşgabadyň Saparmyrat Türkmenbaşy adyndaky Halkara howa menzili.

- **Ашхабад**
Главное агентство воздушных сообщений, ул. Ататюрка, 61, Международный аэропорт г. Ашхабада имени С. Туркменбашы.

TEL: (+993 12) 39-17-17; 39-17-20;
TEL: (+993 12) 23-23-34, 23-38-45, 23-38-47;
FAX: (+993 12) 35-58-48.
E-mail: info@turkmenhowayollary.gov.tm

- **Turkmenabat**
Turkmenabat Airport, Agency of Air Service.

- **Türkmenabat**
Türkmenabat ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy.

- **Туркменабат**
Аэропорт г. Туркменабат, Агентство воздушных сообщений.

TEL: (+993 422) 3-75-97;
TEL: (+993 422) 3-92-65.

- **Balkanabat**
Agency of Air Service, bld.1, 201 block.

- **Balkanabat**
Howa gatnawlarynyň gullugy, kwartal 201, j. 1.

- **Балканабат**
Агентство воздушных сообщений, квартал 201, дом 1.

TEL: (+993 222) 7-09-60.

- **Turkmenbashy**
Agency of Air Service, Azadi St.

- **Türkmenbaşy**
Howa gatnawlarynyň gullugy, Azady köçesi.

- **Туркменбashi**
Агентство воздушных сообщений, ул. Азади.

TEL: (+993 322) 2-45-49, 2-54-74; 7-09-60.

- **Dashoguz**
Dashoguz Airport, Agency of Air Service, 44/1 S. Türkmenbaşy şayoly.

- **Daşoguz**
Daşoguz ş. Howa menzili, Howa gatnawlarynyň gullugy, S. Türkmenbaşy şayoly 44/1.

- **Дашогуз**
Аэропорт г. Дашогуз, Агентство воздушных сообщений, пр. С.Туркменбашы 44/1.

TEL: (+993 322) 5-25-19;
TEL: (+993 322) 5-50-52, 5-20-13.

- **Mary**
Mary Airport, Bayramaly Ave. Agency of Air Service, 11 Magtymguly St.

- **Mary**
Mary ş. Howa menzili, Bayramaly şayoly, Howa gatnawlarynyň gullugy, Maqtymguly köçesi, 11.

- **Мары**
Аэропорт г. Мары, проспект Байрамали, Агентство воздушных сообщений, ул.Махтумкулы 11.

TEL: (+993 522) 3-24-43, 3-26-50;
TEL: (+993 522) 6-35-01, 6-35-02.

T Sertler we möhletler

Gatnatma sertnamasynyň umumy şertleri

1. Şu sertnamada ulanylýan adalgalar:
 - 'petek' şu şertler we habarnamalaryň bir bölegi bolan elektron petek bolan ýagdaydýnda ýolagyç petegi we goş kwitansiýasy ýa-da gatnaw kwitansiýasy;
 - «gatnatma» – «daşama» adalgasynyň manydaşy;
 - «gatnadyj» şu sertnama layyklykda, ýolagyç onuň goşun gatnadyjan ýa-da öz üstüne onuň gatnadylmagyň üpjün etmek ýa-da sól howa gatnatsy biler bagly islendik beyleki hyzmatlary etmek borgnamasyny alýan ähli howa gatnadyjylary arıldýar;
 - «Warsawa Konvensiýasy» – su gatnatma bu resminamalaryň haýsysynyň ulanylýip bilinjekdigine baglylykda Halkara howa gatnatsyrlarynyň düzgünlериň unifisirlekmey boýunça 1929-jy ýylyň 12-nji oktyabrynda Warszawada gol çekilen konvensiya ýa-da onuň 1955-nji ýylyň 28-nji

sentýabrynda Gaagada düzediş girilgen nusgasy.
2. Şu resminama boýunça gatnatma Warşawa konvensiýasynyň kesgitilemiň boýunça gatnatma «Halkara gatnatmasya» bolmadık ýagdaýıldan başşaǵa ýagdaýlarda Warşawa konvensiýasynda bellenen jogapkärçilik hakyndaky düzgünlerle laýyklykda amala aşyrylyar.
3. Yokorda beýan edilenele zzyan ýetirmezden, şu sertnama boýunça ýerine ýetiriliýän we her bir gatnadyj tarapyndan ediliýän beyleki hyzmatlar şu aşakdakylara laýyk gelmeli: (i) petekde görkezilen şertlere, (ii) ulanylýan tariflere, (iii) gatnadyjnyň gatnatma şertlerine we şu sertnamanyň bir bölegi bolup durýan olar bilen bagly kadalasdyryjy düzgünlerle (olar bilen gatnadyjnyň satuwlار ofisiwe we wekilhanalarynda tanşyp bolýar).
4. Gatnadyjnyň ady awiapetektek abbreviatura görnüşünde görkezilip bilin. Doly ady we onuň gysgalmasy gatnadyjnyň tarif maglumatnamalarynda, gatnatma şertlerinde, düzgünlerde ýa-da tertipnamada görkezilýar;

galman berilmeli.
7. Kadaly tarif boýunça berlen petek gatnatmyň başlanan şerindeň başlaپ, eger uçuş kuponlarınyň hiç birisi ulanylmadık bolsa, onda petegiň berlen senesinden soň bir ýylyň dowamynda güýçi. Yörte tarif boýunça berlen petek bu tarifi utanmagyň düzgünlérinde bellenen möhletlerde gatnatma üçin güýçi.
8. Petegiň uçuş kuponları ýolagyç kuponunda görkezilen ýyzigidelerlikke, eger elektron petek bolsa, elektron peteklerin ýazgylarynyň maglumatlar gorundu saklanşyndaky ýaly ýyzigidelerlikke ulanylýmalý. Eger-de berlen petekde kuponlarıny ýyzigidelerligi bozulan bolsa, onda ýolagyç by petek bilen gatnadylmaga kabul edilmezä, petek bolsa çalşylmaga ýa-da gaýtarylmaga degişli däl.
9. Ýolagyç saparlar amala aşyrylanda döwlet edaralarynyň talapalary berjäy etmel, giriş, çykyş we görnüşinde şikayathama berilmeli, goşuň getirmesi saklanan ýagdaydýna bolsa, şikayatnama goşuň berilmegi çaklynyň gününden soň 21 günden gjä

hakında takyk görkezmeler bolmadık ýagdaýynda üçuden öňki zerur bolan amallaryň ahlısını ýerine yetirmek üçin yeterlik wagt atıýaçlygы bilen gelmeli.
10. Gatnadyj gatnadylmagy üçin degişli döwlet we beyleki ýygýyarlardar tarapyndan berlen resminamalaryň ýygýyarlarylgы we doğrulugy üçin jogapkärçilik çekmeýär.
11. Awiasion howpsuzlygy üçjün etmek maksady bilen, ýolagyç özüniň saglygyyna ýa-da howa gämisiniň bortundaky adamlaryň, emlägiň howpsuzlygyyna howp salýan ýagdaylary, şeýle hem beyleki ýolgylara, hem-de awiakompaniyanyň işgärlerine amatsyzlyklary döretmezelige, olar babatda isändik sóz sóğunerlerine we hasan beter fiziki sütème ýol bermezelige borçlanýar. Borçlar ýerine yetirilmesse, ýolagyç babatda şu aşakdaky çäreler görler: gatnatma üçin sertnamanyň bozulmagy we ýolagyça mundan beyläkkü yzyna gaýdyşyn gatnatmadan yüz öwürmek; halkara hukuguya we Türkmenistanyň kanungyligyna göz öñünde tutulan jogapkärçilige çekmek. ●

P Сроки и условия

Общие условия договора перевозки

1. Употребляемые в настоящем договоре термины:
 - «билет» – пассажирский билет и багажная квитанция или маршрутная квитанция, в случае электронного билета, частью которого являются настоящие условия и уведомления;
 - «перевозка» – эквивалент термину «транспортировка»;
 - «перевозчик» означает всех воздушных перевозчиков, которые перевозят или берут на себя обязательство обеспечить перевозку пассажира или его багажа в соответствии с настоящим договором или предоставить любые другие услуги, связанные с данной воздушной перевозкой;
 - «Варшавская Конвенция» – Конвенция по унификации правил международных воздушных перевозок, подписанный в Варшаве 12 октября 1929 года или её вариант с поправками, внесенные в Гааге 28 сентября 1955 года в зависимости от того, какой из этих документов

может быть применен к настоящей перевозке.
2. Перевозка по данному документу должна осуществляться в соответствии с правилами об ответственности, установленными Варшавской конвенцией, за исключением тех случаев, когда перевозка не является «международной перевозкой» по определению этой конвенции.
3. Без ущерба вышеизложенному, перевозка, выполняемая по настоящему договору, и другие предоставляемые каждым перевозчиком услуги, должны соответствовать: (i) указанным в билете условиям, (ii) применяемым тарифам, (iii) условиям перевозки перевозчика и связанным с ними нормативным положениям, являющимся частью данного договора (с которыми можно ознакомиться в офисах продаж и представительствах перевозчика).
4. Название перевозчика может быть указано в виде аббревиатуры на авиабилете. Полное наименование и его сокращение содержатся в тарифных справочниках перевозчика, условиях перевозки, правилах или расписаниях; в качестве адреса перевозчика должен быть указан аэропорт вылета напротив первой аббревиатуры

от даты начала перевозки, а если ни один из полетных купонов не был использован, то от даты выдачи билета. Билет, выданный по специальному тарифу, действителен для перевозки в сроки, установленные правилами применения этого тарифа.
8. Полетные купоны билета должны быть использованы в последовательности как указано на пассажирском купоне, если электронный билет, то как содержится в базе данных записей электронных билетов. Если в предоставленном билете последовательность купонов нарушена, то пассажир с этим билетом не принимается к перевозке, а билет не подлежит обмену или возврату.
9. Пассажир должен соблюдать требования государственных органов при совершении поездок, предъявлять въездные, выездные и другие требуемые документы, а также прибывать в аэропорт во времени, установленном перевозчиком или, в случае отсутствия точных указаний по поводу времени прибытия в аэропорт, с достаточным запасом времени для выполнения всех необходимых предполётных

процедур.
10. Перевозчик несет ответственность за достоверность и правильность документов, выданных соответствующими государственными и другими компетентными органами для представления их к перевозке.
11. В целях обеспечения авиационной безопасности полета, пассажир обязуется не создавать ситуации, влекущие угрозу здоровью самого пассажира или безопасности находящихся на борту воздушного судна ли и имущества, а также неудобства другим пассажирам, равно как и персоналу авиакомпании

- не допускать по отношению к ним любое словесное оскорблени и, тем более, физическое насилие. В противном случае в отношении пассажира будут применены следующие санкции: - Растрожение договора на перевозку и отказ пассажиру в дальнейшей/ обратной перевозке: - Привлечение к ответственности, предусмотренной международным правом и законодательством Туркменистана ●



Luggage Regulations

Registered baggage

The Carrier is obliged to specify the number of packages and weight of the registered baggage that the ticket allows. If the baggage weight is not specified in the ticket, it is considered that the full weight of the registered baggage does not exceed free baggage allowance. The Carrier is obliged to give out to the passenger a coupon or baggage label. After the registration of baggage its safety is assigned to the Carrier.

The Carrier can refuse to accept baggage if it is not suitably packed into suitcases, boxes, bags or in other packaging in accordance with handling and transportation safety standards. Fragile or perishable objects, money, jewellery, precious metals and other valuables, and also business documents, should not be put into the registered baggage, but carried in hand luggage.

The registered baggage is transported on the same aircraft which the passenger is flying on. If such transportation is impossible for any reason, the Carrier is obliged to transport the registered baggage by nearest subsequent flight.

Weight and rules of free baggage allowance

Each passenger with a ticket has the right to take, free of charge, the established weight of baggage corresponding to a class of service, stipulated by the rules, orders and instructions of the Management of Turkmenistan Airlines. If international transportation is consistently carried out on the international line in the first class service (including lines of foreign carriers), and on the international line Turkmenistan Airlines, including if it is not in the first class service, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the first class service, paid by the passenger.

If international transportation is consistently carried out on the international and internal lines, then the passenger has the right to take, free of charge, baggage corresponding to the class of service on the international line and which is paid by the passenger at the point of purchase of a ticket. If a passenger voluntary changes a route of transportation and/or a class service, the passenger has the right to take, free of charge, baggage as

established for the corresponding route or class service.

In the case of a change to a route of transportation or a class service the passenger has the right to take, free of charge, such quantity of baggage that was authorised to be taken on the originally paid route and service class.

The passenger can carry hand luggage onto the aircraft, under his or her own responsibility, as part of the free baggage allowance. The hand baggage weight should not exceed 5 kg, and its maximum dimensions should not exceed 50x40x20cm.

Within the baggage allowance the passenger has the right to take, free of charge, the following items onto the aircraft as part of their hand luggage.

- handbag;
- folder for papers;
- coat or a raincoat;
- umbrella or a cane;
- Printed material for reading in flight;
- food for a child and a child's carry-cot;
- wheelchairs.

When two or more passengers are travelling together to the same destination, and check their baggage at the same time, it gives the right of free transportation equal to the sum of their individual norms of free baggage allowance.

Payment of transportation of baggage exceeding the free baggage allowance

Baggage exceeding the free baggage allowance is paid at the point of departure for all transportation. Such payment can be made preliminary (at ticket registration). If at the point of departure the passenger has shown, for transportation, baggage in a quantity lesser than it has been declared and preliminary paid at ticket registration, the difference in transportation payment between the declared and actual weight of baggage is subject to return to the passenger in currency of initial payment.

If the passenger has presented for transportation baggage in quantity greater than it has been declared and preliminary paid for, such baggage is accepted for transportation on the same aircraft as the passenger ONLY if there is the availability of the free tonnage, and after paying a corresponding

surchARGE. At will of the passenger, payment for transportation of baggage exceeding the free baggage allowance can be made at the stop-off point or at the transfer point. In case of an increase in weight of baggage, the passenger is required to make payment for the additional baggage at the stop-off point or the transfer point.

Baggage delivery

The passenger should receive the registered baggage from the Carrier at the point of destination, stopover or transfer.

The Carrier (or its Agent) gives out the registered baggage to the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, subject to the payment of all sums which are due to the Carrier under the contract of international air transportation. The Carrier (or its Agent) is not obliged to check whether the bearer of the baggage receipt/coupon/baggage label, has the right baggage and does not bear damage liability or loss of expenses caused by the delivery of baggage without such checks.

If a person applying for reception of baggage cannot show the baggage receipt and coupon of a baggage label, the Carrier (or its Agent) will give out baggage only under condition of a presentation of sufficient proof of the rights to this baggage.

In all cases of a delay in the delivery of baggage, its shortage, damage or loss, and also in case of delivery of baggage without a presentation of the baggage receipt/coupon/baggage label, the passenger will be required to fill out a Property Irregularity Report (PIR) which should be signed by the person receiving baggage and by the Carrier. The report is made by the Carrier immediately after failure detection and before the passenger leaves the airport territory.

Unclaimed baggage is stored in the airports of Turkmenistan for six months from the date of its delivery. After the specified term unclaimed baggage is destroyed in accordance with the established procedure.

Transportation of pets

Dogs, cats, birds and other small pets (domesticated animals) are accepted for transportation only if they are accompanied by an adult passenger and with the preliminary consent of the Carrier. The passenger is obliged to present the certificate issued by the authorised official body, and other documents demanded by veterinary bodies of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out.

For transportation of animals and birds the passenger is obliged to provide a suitable container of the sufficient size with access for air. The bottom of the container should be water-proof and covered in an absorbant material. As an exception it is permitted to transport animals and birds in densely closed baskets, boxes with apertures for air access. Cages of birds should be covered by a dense lightproof cloth.

The weight of accompanied animals and birds, including weight of containers and food, is not included as part of the free baggage allowance and should be paid for at a seperate baggage rate.

Guide dogs for the visually impaired are transported free of charge without a cage over the free baggage allowance provided that the dog is wearing a collar and a muzzle, and that the dog sits at the feet of the owner. Transportation of pets (domesticated animals) and birds is made provided that the passenger assumes overall responsibility for them. The carrier is not responsible for physical injuries, loss, a delay in delivery, diseases or death of such animals and birds during import or transportation through any country or territory.



Copyright: Rafał Olechowski

Safety Regulations



The items which are not accepted for transportation as baggage

The passenger should not include in their baggage items which being on-board the aircraft can harm the aircraft, persons or the property, including:

- Explosives
- Compressed gases
- Corroding liquids
- Oxidising substances
- Radioactive substances
- Magnetised materials
- Inflammable materials
- Poisonous substances, with strong odour or irritants

• And also liquids (except for the liquids which are in un-registered baggage and which are intended for consumption during the trip of the passenger);

• The items for which transportation is forbidden by laws, rules and instructions of state structures of any country, in territory, from territory or through which territory transportation is carried out;

• Items which, according to the Carrier, on the weight, the size or under other characteristics are not suitable for transportation as baggage; Animals, excepting dogs, cats and other pets (domesticated animals) and birds that can be accepted for transportation at observance of the positions stated in the present rules. The carrier can refuse to transport any items or the substances specified above as baggage and can refuse to carry out transportation of any baggage if it will be revealed that it includes such items or substances.

The items accepted for transportation, that are not registered baggage, in limited quantity and with the permission of the carrier

Passengers are authorised to take non registered baggage in limited quantity and with the permission of a carrier:

- Sanitary articles and medicine which can be necessary during flight;
- The artificial ice used for packing and preservation of perishable items;

Passenger baggage must not contain:



Sales Offices Abroad

Daşary ýurtdaky satuu ofisleri Офисы продаж за рубежом

Abu Dhabi

Sheikh Zayed st. Thablan Rashid Al Muhairu, 2nd floor, Flat #202, P.O. Box 46350 Abu Dhabi, U.A.E.
Tel: (8-10-9712) 632-71-00;
Fax: (8-10-9712) 634-44-86.

Bangkok

491/34 2 Floor Silom Plaza, Silom Road, Silom sub-district, Bangrak District Bangkok 10500.
Tel: +662 635-06-03; 635-06-04; 635-06-05;
635-06-07;
Fax: +662 635-06-06.

Delhi

N.1, B.M.C. House, Middle Circle, Connaught place, New-Delhi, 110001, India
Tel: +91112 372-10-85; 331-82-47; 372-10-87
Fax: +91112 331-82-49

Frankfurt

Kaiser Strase 72, 60329 Frankfurt am Main, Gutleut Str. 45, Germany
Tel: +4969 242-46-553;
Fax: +4969 272-27-776

Istanbul

Ataturk Airport International Terminal Departure Floor idl 38131, Yesilkoy – Istanbul 34149 Turkey.
Tel: +90212 465-01-60
Fax: +90212 465-86-30

London

494 Great West Road, Jersey Parade, Hounslow, Middlesex, TW5 0TE, United Kingdom
Tel: +44 (0) 208 577-22-11; 577-98-89;
Fax: +44 (0) 208 577-84-00; 577-99-00.

Birmingham

16-18 South Road, Smethwick, West Midlands, B67 7BD, United Kingdom.
Tel: +44(0)121 558-63-63; 555-88-04; 565-03-34
Fax: +44(0)121 558-34-56

Moscow

1. 119019, Большой Афанасьевский переулок, дом 22.
2. Домодедово, Аэропорт, 3 Этаж.
Tel: +7495 691 92 93; 691 49 05

Beijing

17 Floor, Room 1717, Hanwei Plaza, Guanchua Road Beijing, Pr China 100004, China
Tel: +8610 656-14-240; 656-14-230
Fax: +8610 656-14-231; 656-14-238

Almaty

050050, пр. Жибек жолы 111,
(аэропорт), Kazakhstan
Tel: +77272 78-01-21
Fax: +77272 79-93-19

Kiev

02100 ул. Попудренко, дом 18, офис 29.
Ukraine
Tel: +38044 559-24-29
Fax: +38044 559-24-29

Minsk

Проспект Независимости 25, ком.
№131, Republic of Belarus
Tel: +3735 17-227-81-27
Fax: +3735 17-227-81-27

Saint-Petersburg

1. Ооо виртранс ул.
Бабушкина, дом 48, Russian Federation
Tel: +7812 600-10-15; 459-98-99;
Fax: +7812 560-15-89;
2. Туropратор итм север пл.
Александра невского д. 2а
Б.ц.москва офис 110
Tel: +7985 644-62-76

E Inflight Wellbeing

When you are flying you can be seated and inactive for long periods of time and the environment can be low in humidity. The blood vessels in your legs can be compressed, making it harder for the blood to return to your heart, and muscles can become tense, resulting in backaches and a feeling of excessive fatigue. Also, the movement across many time zones can cause a disruption to the body's 'biological clock'.

Although these factors do not pose a health or safety threat to the majority of passengers, there are a few guidelines that you can follow to improve your comfort during and after a flight. Turkmenistan Airlines have included the following information about your inflight health in order that it will make your flight more comfortable.

Eating and Drinking

Drink plenty of water and juices during your flight and avoid coffee, tea and alcohol as these drinks will

act as diuretics and will further dehydrate your body. Use a skin moisturiser to reduce the drying effect of the cabin's air and you might want to remove contact lenses and wear glasses instead to avoid irritation to the eyes.

It is also recommended that you do not eat too much before or during your flight as prolonged periods of inactivity can slow down the digestive process and cause discomfort.

Cabin Pressure

To minimise the discomfort of changes in the cabin air pressure yawn or swallow frequently. This will help to equalise the pressure between your middle ear chamber and your throat. You can also try pinching your nostrils together and blowing firmly into your cheeks whilst your mouth is closed.

Babies and young children can suffer with cabin pressure changes and struggle to clear their ears. Feeding or giving a dummy to a baby will help to

equalise the pressure in their ears. Older children can be given a sweet to suck.

Exercise

Doing exercises during your flight will maintain healthy circulation around your body and will help to prevent muscles tightness from extended periods of inaction. We have provided a number of exercises which can be done for five minutes every one to two hours. None of the exercises should be performed if they cause pain or cannot be done with ease.

We also recommend that you do not cross your legs as this will hinder blood circulation and also that you move about the aircraft. Please be considerate of other passengers when leaving and returning to your seat and only leave your seat when the seat belt sign is off.

Compression stockings can also help to prevent swelling in the ankles and feet and will help to improve the blood circulation in the lower legs.

Jet Lag

Jet lag is caused when you travel across one or many time zones and can result in common symptoms such as tiredness, sleeplessness, loss of appetite or appetite at strange hours.

To try to minimise the effects of jet lag you should aim to get a good night's sleep before your flight and give yourself a day or two to adjust to the new time zone after arrival. It is best to follow the new time zone as soon as you arrive; which may mean altering your normal eating and sleeping times. Try and stay awake until the evening when you would normally sleep or try some light exercise or reading if you need to sleep earlier than expected.

Please note: You should not do any of these exercises if they cause you pain or cannot be done with ease.

If you have any concerns about your health and flying, we recommend you seek medical advice before travelling. ●

T Uçuş mahalynda özünü gowy duýmak üçin näme etmeli

Yolagçular uçuş uzak wagtlap dowam edyän döwründe hereketsiz diyen ýály oturyarlar. Netijede bolsa, aýakdaky gan damalarly daralýar. Bu bolsa, gan aýlanýşyň ýaramazlaşmagyna getirýär. Şeýle ýagdaylar sebäbi bedende myssalaryň işjeliçiginiň uzak wagtlap bolmazlygы bil-aýak agyralaryna hem-de umumy násazlyga getirip biler. Netijede, biliňizde agry, gaty ýadanlygyň hakynda duýy peýda bolýar. Şeýle hem dürlü wagt zonasynadán geçilmegi bedeniň biologik sagadyny bozýar.

Şeýle hili alamatlar bedeniň saglygyna o diyen uly ýazyan yetirmeyän-de bolsa, ýolagçularý köpüsine hiç hili howp salmaýan-da bolsa, siziň uşusyňzyň has gowy geçmegi üçin düzgünname bar.

Turkmenistanyň howa ýollarý uşusyňzyň mundan hem gowlandymak maksady biler, siziň saglygýryň üçin şu aşakdaky maglumatlary dykgatýryza yetirýar.

Lýmit we içgiler

Uşusyň dowamynda suw we dürlü hili miwe suwlaryny içmek mümkün, ýöne kofe, çay we alkogoly içgilerden gaça durmaly, sebäbi ol içgiler

peşew çykarys aqzalaryna tásir edyär we soňlugu bileyen bedeniň suwunyň sykylmagyna getirýär.

Bedeniňizde cyglyandırıjy krem çalyň, ol uçaryň içindäki cyglylygyň aşaklamagynyň size edyän tásirini gowşadar. Eger gözüňizde lınza bar bolsa, gözüňizde gijyndaryna bolmazlygы üçin ony aýyrmak we áynek dakynmak maslahat berilýär.

Şeýle hem uçusdan öñ we uçuş mahalynda aşa köp nahar iýmek maslahat berilmeýär, sebäbi uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanýsygы kadaly saklar we myssalaryna därgitýlygыň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanýsy kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Gysyp durýan ýörte çukkiler dyz we daban damalarynyň çışmesiniň öñünü alýar we aýagyň aşaky böleginde gan aýlanýsygyny gowulandyryar.

Uçaryň içindäki basyş

Uçaryň içindäki howa basyşynyň üýtgemeginiň

sizde oňaýsyzlyk döretmegini azaltmak üçin

yzygideri çeyňap we ýuwdunyp durmaly. Bu bolsa,

siziň gulagyňyzyň we bukurdaylygyz arasynda

döreýan basyş kadalasdýrmaga kómek edyär.

Şeýle hem siz burun desiginiň gysyp, agzyňzyň hem

berk ýapyp, burnuňyza gýüçli ýel goýbermäge

synanyşyň.

Bábekler we ýaş çağalar basyşyň üýtgemeginden

ejer çekip bilerler we öz gulaklaryny açmaga

synanyşyärlar. Şonda olary iýimitlendirmek ýa-da oýunjaga güymemek gulaklarda döreýan basyş ýeňil geçirmeklerine kómek edyär. Uly ýaşy çagalara bolsa, sorulyan süjii bermeli.

Gönükmel

Uçuş mahalynda gönükmeleri ýerine ýetirmek uzak wagtlap hereketsiz oturylýan mahalynda siziň bedeniňizde gan aýlanýsygы kadaly saklar we myssalaryna därgitýlygыň ýüze çykmaçlygyna kómek eder. Biz size bir sagatdan ýa-da her iki sagatdan ýerine ýetirmek mümkün bolan birnäçe gönükmeleri hödürleýäris. Haýsy-da bolsa bir agry döredýän gönükmeleri ýerine ýetirmeli däl ýa-da ýerine ýetirýän mahalaýyzda gaty húşgar bolmaly.

Biz size aýaklaryhyz bir-biriniň üstüne atyp oturmagy maslahat bermeýäris, çünkü ol aýaklaryhyzda gan aýlanýsy kynlaşdyryar. Uçaryň içinde maksatsyz gezip ýörmek hem bolmaýar. Yöne omuňyzedan turanyýzda we tázeden omuňyza gelip oturanyýzda beýleki ýolagçylara ünsli bolur.

Şular ýatdan çykarmaň: Bu gönükmeler sizde agry ýa-da oňaýsyzlyk döretse, onda olary ýerine ýetirmär.

Eger siz öz saglygýryz ýa-da uçuş barada aladanýan bolsaňyz, onda biz size syýahata ugramazyýydzan öñ lukmançylýk kómegini almaygы maslahat berýäris. ●

P Как сохранить хорошее самочувствие во время полета.

Во время продолжительных полетов пассажиры много часов сидят практически без движения, в результате чего кровеносные сосуды в ногах сужаются, что ухудшает процесс возвращения крови к сердцу. Длительное отсутствие активности мышц тела из-за такого положения может привести к болям в спине, отечности ног и общему дискомфорту.

Воздух в салоне самолета при полете характеризуется повышенной сухостью, т.е. уровень влажности значительно ниже нормы, необходимой для комфорта состояния. Также перелет через разные временные зоны нарушает привычные вам ритмы организма.

Хотя эти факторы не наносят большого вреда здоровью и не угрожают безопасности пассажиров, существует совет, следуя которым, вы можете справиться с неудобствами и с легкостью перенести самый длительный перелет. Авиалинии Туркменистана предлагают вам несколько несложных правил для того, чтобы сохранить отличное самочувствие и сделать полет максимально комфортным.

Еда и напитки

Пейте в полете больше воды или сока и меньше

чая, кофе и алкоголя, которые приводят к обезвоживанию организма.

Нанесите на кожу увлажняющий крем, так как она обезвоживается из-за сухости воздуха в салоне самолета, а «дополнительная» влага поможет сохранить ее «хорошее самочувствие». По этой же причине тем, кто пользуется контактными линзами рекомендуется использовать очки.

Избегайте передедания непосредственно перед полетом и во время его, так как длительный период бедрительности может замедлить пищеварительный процесс и причинить вам дополнительное неудобство.

Давление в салоне самолета

Чтобы минимизировать дискомфорт от перемены воздушного давления в кабине самолета следует чаще зевать и делать глотательные движения. Вы также можете попробовать следующее: сделайте глубокий вдох, зажмите нос и выдохните с закрытым ртом. Это поможет стабилизировать давление между каналом среднего уха и горлом.

Дети, особенно маленькие, переносят перемены давления хуже взрослых. Чтобы «очистить» уши, самым младшим можно дать соску, более

старшим сосательные конфеты (сосательные и глотательные движения помогут уравновесить давление в ушах).

Упражнения в полете

Долгое нахождение в однообразном сидячем положении сказывается на напряжении мышц и кровообращении, и чтобы чувствовать себя бодрым и отдохнувшим во время и после полета, необходимо выполнять упражнения. Представляем вашему вниманию ряд упражнений, которые следует делать каждые час или два. Упражнения, которые причиняют вам боль или неудобство выполнить не следят.

Рекомендуется не перекрещивать ноги, так как это может нарушить циркуляцию крови, а также советуем вам чаще вставать и прогуливаться по салону. Пожалуйста, будьте внимательны к другим пассажирам, когда вы покидаете свое место и возвращаетесь обратно! Покидать место можно только когда это разрешено и сигнал «пристегнуть ремни» выключен.

Специальные компрессионные носки или гольфы помогут вам предотвратить отек голеностопного сустава и стопы и улучшить кровообращение.

Нарушение биоритмов

Перелеты через зоны с различными часовыми поясами нарушают привычные вам биоритмы, в результате чего появляются общие симптомы, ухудшающие самочувствие, такие как усталость, бессонница или потеря аппетита.

Чтобы свести к минимуму последствия нарушения биоритма в первую очередь необходимо хорошоенько выспись в ночь перед полетом. После прибытия вашему организму потребуется день или два, чтобы войти в ритм жизни, характерный для страны пребывания. Это означает, что вам необходимо пытаться в часы приема пищи, принятые в этой стране и не ложиться спать раньше захода солнца, а если вам надо уснуть раньше, чем обычно, то можно попробовать сделать несколько легких упражнений или почтиться.

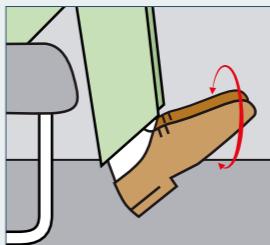
Внимание! Не выполняйте упражнения если они причиняют вам боль или неудобства.

Если у вас есть проблемы со здоровьем или опасения, что в полете могут возникнуть недомогания, проконсультируйтесь с врачом перед поездкой. ●

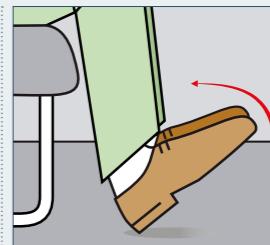


Inflight Workout

Uçuşa taýýarlanmak üçin gönükmeler Razminka na bortu



● **Ankle circles**
Lift your feet off the floor and keeping your legs still. Flexing from the ankle, draw circles with your toes. Repeat this in both a clockwise and counter clockwise direction.



● **Foot pumps**
Starting with both heels on the floor and flexing from the ankle, lift both feet to point up in the air and then stretch them forward in front of you. Repeat this five times.



● **Knee lifts**
With the help of your hand behind your knee to guide you and with your opposite leg firmly on the ground, raise your right knee as high as you can and then return it to the ground. Repeat the process 10 times before doing the same with your left leg.

Daban maşky

Dik duran ýerinde aýaklarynyz bir-birine degrip saklaň, dabanyňz yerde bolsun, soňra ökjäniži ýerden göteriň, özünüz hem biraz öñe egliň. Yene başky yokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyza nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.

Dız yaldırmak

Sag dızyny sag eliniň tarap mümkin bolduguya ýokary galdyryň, soňra ýene ol aýagyňyza nobatma-nobat galdyryp, bu gönükmäni 10 gezek gaytalaň.

Çakanme stol

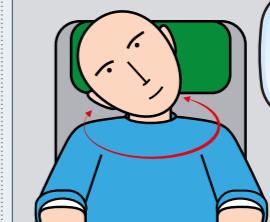
Postavib obé пятки на пол, поднимите пальцы вверх как можно выше, затем вытяните их перед собой. Повторить упражнение пять раз.

Podnatiye kolena

Упритесь левой ногой в пол, поднимите правое колено как можно выше, поддерживая рукой, а затем вернитесь в исходное положение. Повторите упражнение 10 раз поочередно обеими ногами.



● **Shoulder roll**
Gently raise your shoulders, rolling them forward and down in a circular motion. Repeat five times before changing and rolling them backwards.



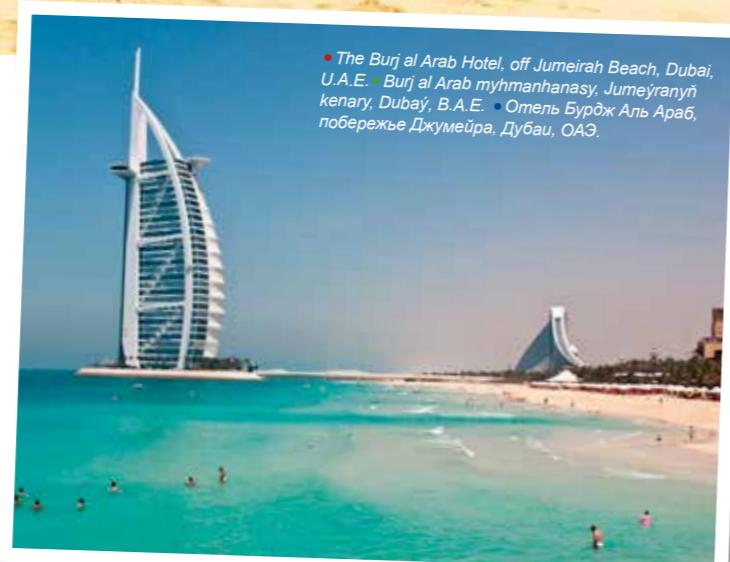
● **Neck Roll**
Very gently drop your ear to your shoulder, then your chin to your chest, and your opposite ear to your shoulder. You can also lean your head back but do so gently. Allowing your mouth to open and chin to drop during this exercise will help to prevent any over straining.



● **Forward stretch**
Slowly walk your hands down your legs and past your knees. Lean down and stretch towards your feet as far as you are able without over stretching. Hold the stretch for 10 seconds and then slowly sit back up. This can be repeated 5 times.

Boýun üçin gönükmek

Eliňizi aýaklarynyzda we dýzalarynyzda gezdiriň. Aşak egliň, öz dabanyňzda tarap, eglip bilşirinçge egliň. Sol ýagdayda 10 sekunt tòwregi saklanyň. Soňra başky ýagdayda dolanyp gelin. Bu gönükmäni 5 gezek gaytalaň.



Turkmenistan Embassies Abroad

Turkmenistanyň daşary ýürtlardaky ilçihanalary Посольства Туркменистана за рубежом

Minsk, Belarus Embassy of Turkmenistan 90 Nekrasov street, 220030 Minsk, Belarus. Tel: +375 (17) 335 24 51	London, Great Britain Embassy of Turkmenistan Holland Park avenue 131, W11 4UT. Tel: +44 (0) 2076105239
Beijing, China Embassy of Turkmenistan Xiaoyunlu 18, King's Garden villas, H-5/H-3, 100016 Beijing, Peoples Republic of China. Tel: +86 (10) 65326975/6/7	New Dehli, India Embassy of Turkmenistan C-11, West End Colony, 110021 New Delhi, India. Tel: +91 (11) 24116527
Berlin, Germany Embassy of Turkmenistan Langobardenalle, 14, D-14052, Berlin. Tel: +49 (30) 30102451/2	Ankara, Turkey Embassy of Turkmenistan 28 Koza Sokak, Cankaya, 06700 Ankara, Turkey. Tel: +90 (312) 441 71 23
Astana, Kazakhstan Embassy of Turkmenistan 8/1 Otyrar str, Astana, Kazakhstan. Tel: +7 (3272) 210882	Kiev, Ukraine Embassy of Turkmenistan 6 Pushkin street, 01901 Kiev, Ukraine. Tel.: +380 (44) 278-68-70
Moscow, Russia Embassy of Turkmenistan	Abu Dhabi, United Arab Emirates Embassy of Turkmenistan Plot No 18, Diplomatic Area, P.O BOX: 43422, Abu Dhabi, UAE. Tel: +971(2) 449 10 88



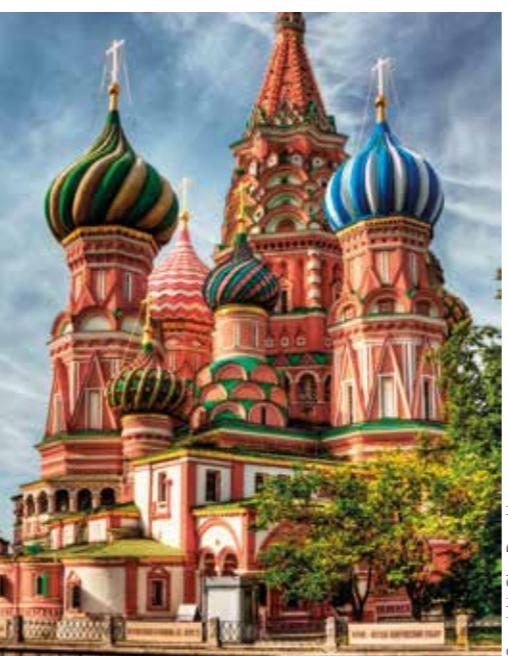
• Above: The Blue Mosque, (Sultanahmet Camii), Istanbul, Turkey. • Yıkarda: Sultanahmet metidi, Stambul, Türkiye. • Выше: Голубая Мечеть (Мечеть Султанахмет) Стамбул, Турция.



• Above: The Brandenburger Tor (Brandenburg Gate) Berlin, Germany. • Yıkarda: Brandenburg derwezesi, Berlin, Germaniya. • Выше: Бранденбургские ворота, Берлин, Германия.



• Above: The Taj Mahal in Agra India. • Yıkarda: Täçmahal, Agra ş. Hindistan. • Выше: Тадж Махал в Ааре, Индия.



• Above: St. Basil Cathedral (Cathedral of the Protection of the Virgin on the Ditch) Moscow. • Yıkarda: Wasiliy Blažennyj ybadathanasy (daşyny tebyig çukur gurşap alan), Moskva ş. • Выше: Собор Василия Блаженного (Собор окружен природным раем), Москва.

Foreign Embassies in Turkmenistan

Turkmenistandyň daşary ýurt ilçhanalary Иностранные посольства в Туркменистане

Islamic Republic of Afghanistan
Tel: +(993 12) 48 07-57; Fax: 48 07-26;
Address: 4/3 Garashsyzlyk Street.
Email: eira.tm@gmail.com

Republic of Armenia
Tel/ Fax: +(993 12) 971418
Address: 53 Maxim Gorky (2056) Street.
Website: http://turkmenistan.mfa.am
E-mail: armturkmenembassy@mfa.am

Republic of Azerbaijan
Tel: +(993 12) 36-46-09/08; Fax: 36-46-10
Address: 112 Ata Govshudov Street.
Website: www.azembassyashg.com
E-mail: azsefir_asgh@online.tm

Republic of Belarus
Tel: +(993 12) 971183, 971184
Address: 51 Maxim Gorky (2056) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.belembassy.org/
Email: turkmenistan@mfa.gov.by

People's Republic of China
Tel: +(993 12) 48 88 78,
Address: 45 Archabil Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tm.china-embassy.org/
Email: chemb@online.tm

French Republic
Tel: +(993 12) 36 34 68; Fax: 36 35 46
Address: 35 Esgeler (2029) Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.ambafrance-tm.org
Email: cad.achgabat-amba@diplomatie.gouv.fr
French Cultural Center,
Tel: 36 33 08; Fax: 36 35 46
Address: 90/7 G. Nepesov Str;

Georgia
Tel: +(993 12) 97 08 28; Fax: 97 03 65;
Address: 139A Azadi Street .
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ge
Email: ashgabat.emb@mfa.gov.ge

Europa House
Tel: +(993 12) 48 18 86/89; Fax: 48 18 90
Address: 1st floor «Mizan» Business Centre,
55 Archabil Avenue, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.europahouse-tm.eu
Email: info@europahouse-tm.eu

Federal Republic of Germany
Tel: +(993 12) 363515 Fax: 36 35 22
Address: Ashgabat Hotel "Ak Altyn", Ashgabat, Turkmenistan.
Email: info@ashgabat.diplo.de

Republic of India
Tel: +(993 12) 45 61 52, 45 61 53
Fax: 45 24 34, 45 61 56
Address: Emperialy International Business Centre
Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.indianembassy-tm.org
Email: indembinfo@online.tm

Islamic Republic of Iran
Tel: +(993 12) 34 93 61/62/63/64; Fax: 35 05 65
Address: 3 Tehran Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.mfa.ir
Email: isroiref@online.tm

Embassy of Japan
Tel: +(993 12) 47 70 81/82;
Address: "Paytaglı" Trading Center, Bld.60,1945 Str.
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.emb-japan.go.jp
Email: jp-embassy@ah.mofa.go.jp

Embassy of Kazakhstan
Tel: +(993 12) 48 04 68/97/72 Fax: 48 04 75
Address: 11 Garashsyzlyk Ave, h.13, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.embkaztm.org
Email: emb@kaztm.info

Republic of Korea
Tel: +(993 12) 94 72 86, 946573; Fax: 94 72 89
Address: 17a Azadi Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://tkm.mofa.go.kr
Email: koreemb@mofat.go.kr

Republic of Kyrgyzstan
Tel: +(993 12) 48 22 95/96; Fax: 48 22 94
Address: 17 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: www.kgembassytm.com
E-mail: kg@online.tm

Bureau for Economic Cooperation of the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya
Tel: +(993 12) 48 24 51/48 24 55; Fax: 48 24 50
Address: 9 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: libeco.turkmen@gmail.com

Islamic Republic of Pakistan
Tel: +(993 12) 48 21 28/29; Fax: 48 21 32
Address: 4/1 Garashsyzlyk Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: parepashgabat@yahoo.com

Romania
Tel: +(993 12) 34 76 55; Fax: 34 76 20
Address: 122, Mati Kossayev Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mae.ro

Russian Federation
Tel: +(993 12) 94 15 05, 94 12.78 Fax: 94 28 66
Address: 11 Saparmuratla Turkmenbashi Ave, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://www.turkmenistan.mid.ru
Email: emb-rus@online.tm

Kingdom of Saudi Arabia
Tel: 45-49-63/64/65/67; Fax: 45-49-70
Address: Emperialy's Business Center, Yunus Emre Street, Mir 2/1, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: tmemb@mofa.gov.sa

Embassy of Republic of Turkey
Tel: +(993 12) 94 00 94/80/. Fax: 94 19 15, 94 01 18
Address: 9 Shevchenko Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://ashgabat.emb.mfa.gov.tr
Email: embassy.ashgabat@mfa.gov.tr

Ukraine
Tel: +(99312) 94 30 25, 94 29 25 Fax: 92 42 79
Address: 49 Azadi Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.mfa.gov.ua
Email: emb_tm@mfa.gov.ua; ukremb@online.tm

Embassy of United Arab Emirates
Tel: +(993 12) 48 10 26/28 Fax: 48 10 29
Address: Archabil Avenue 4/1, Ashkhabad, Turkmenistan.
Email: ashgabat@mofa.gov.ae; uaembassy@online.tm

Embassy of Great Britain
Tel: +(993 12) 36 34 62, Fax: 36 34 65
Address: Hotel "Ak Altyn", 301-308 Office Building, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: https://www.gov.uk/government/world/turkmenistan
Email: beasb@online.tm

United States of America (USA)
Tel: +(993 12) 94 00 45; Fax: 94 26 14
Address: 9 1984 Street (formerly Pushkin Street)
Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmenistan.usembassy.gov/
Email: consularashgab@state.gov

Public Affairs Section of the U.S. Embassy
Tel: +(993 12) 47 35 03, 47 35 81, 47 35 06, 47 35 84
Fax: +(993 12) 47 35 29
Address: Andalyp Street, 70, International Business Center, 3rd Floor, Ashgabat, Turkmenistan
E-mail: irc-ashgabat@hotmail.com

Republic of Uzbekistan
Tel: +(993 12) 97-10-55; Fax: 97 10 57
Address: 50-A Gorogly Str, Ashgabat, Turkmenistan.
Website: http://turkmen.mfa.uz
Email: embashgabat@yahoo.com

Apostolic Nunciature
Tel: +(993 12) 92 75 46; Fax: 92 36 83
Address: 20/A Georogly Street, Ashgabat, Turkmenistan.
Email: aszoni@online.tm,

Royal Netherlands Consulate
Tel: +(993 12) 34-00-67; Fax: 34 42 52
Address: 17 Tehran Street
Ashgabat, Turkmenistan.
Email: minduza@online.tm

Hormatly Müşderi!

Dear Subscriber!

Sizi Türkmenistandyk MTS Aragatnaşyk merkezi bilen tanyşdymaklyga rugsat ediň. Hyzmat ediş we satuw ofislerini, köplenç, kompaniyanyň ýüzi, Aragatnaşyk merkezini bolsa, onuň sesi diýip atlandyrýarlar. Gije-gündizde 24 sagat, hepdede 7 gün 120 sany ýokary derejeli hünär ussatlary Siziň jaňlaryňzy sekiz dilde kabul edýärler. Sizi ähli hünärmenleriň kämil derejede bilýän döwlet dili bolan turkmen dilinde, şeýle-de rus, iňlis, türk, gazak, fransuz, italýan we pars dillerinde üns bilen diňlemeklige we kesgitli jogap bermeklige taýýardyr.

Aragatnaşyk merkeziniň hünärmeni bolmakdan öňürti dalaşgärleriň ählisi çynlakay saýlawdan geçýärler we ola-ryň başisinden diňe biri Siziň soraglayýiza jogap bermeklige hukuk alýar. Aragatnaşyk merkeziniň operatory işine kabul etmegiň hökmany şerti – bu gowy diksiýa, sowatly gepleşik bolup durýar. Dalaşgärleri saýlap almak we okatmak boýunça tertip-düzungün bir ýarym aý wagt alýar. İşleýän hünärmenler müş-derilere hyzmat ediş hili boýunça ýörite düzüm birliği – hil gözegçilik topary tarapyndan her aýda bahalandyrylýar.

Aragatnaşyk merkeziniň işgärleri MTS-iň ähli nyrr meýilnamalary we hyzmatlary barada bilýärler, bu bolsa, sekiz sagatdan gowrak ses maglumatlarydyr! Biziň işgärlерimiz keşgitli jogap bermek üçin 80 sekund ýeterlidir, şo-nuň üçin hem her bir operator sagatda azyndan 40 jaň boýunça hyzmat edýär. Siziň bähbitleriňizi goramak maksady bilen, biz her bir jaňy, hünärmeniň işiniň ýa-da Siziň talapnamaňzyň hilini ba-halandyrmak, oňa seljerme geçirmek mümkünçiligine eýe bolmak üçin ýazyp alýars.

Biz "Serwis derejesi" – 80%-den gowrak müşderiler operatoryň jogabyna 30 sekundtan köp bolmadyk wagt garasyan görkezijilerimiz bilen buýsanýarys, bu görkeziji ABŞ-dakydan (70%) ýa-da Ýewropadakydan (60%) has gowudyr, ol dünýä tejribesinde hyzmat etmegiň sylaglanýan hiline laýyk gelýär.

Özüňiziň mobil telefonyňyzdan 0890 belgini aýlaň we:

"MTS kompaniyasy, salam!" diýen jümlänimizi eşidersiňiz we ýatda saklaň, Siziň talapnamaňyz nähili çylşyrymly bolmagyna garamazdan, biz Size höwes bilen kömek ederis.

Siziň MTS-řiz.

Let us introduce You The Contact Center of MTS in Turkmenistan.

Sale and service offices are often referred to the image of the company, the Contact center – to its voice.

120 top-ranked professionals accept Your calls in eight languages, 24/7. They are ready to listen to You attentively and give comprehensive answer in the state Turkmen language, which is fluently spoken by all specialists, and also in Russian, English, Turkish, Kazakh, French, Italian and Farsi.

Prior to become a specialist of the contact center, all candidates are passed through strict tests and only one out of five is given the right to answer Your calls. Obligatory conditions of employment for an operator of the Contract center – is clear articulation, intelligent speech. Selection and training procedure takes one and a half month. Already accepted specialists are assessed monthly for service quality of customers by the special division – quality control group.

Employees of the contact center know everything about tariff plans and services of MTS, and that is more than eight hours of voice data! Our employees need only 80 seconds to provide you with a comprehensive answer, so each operator serves not less than 40 calls per hour.

Having protecting Your interests, we record every call, in order to have opportunity to analyze it later and assess performance quality of a specialist or due to Your request.

We are proud of such index as «Service Level» – more than 80% of subscribers are waiting for operator response no more than 30 seconds, and this index is better than in the USA (70%) or Europe (60%), and conforms to bonus service quality in international practice.

Just dial on Your mobile phone 0890, and You will hear:

«This is MTS Company, Hello!»

And remember – no matter how complicated your question is, it will be pleasure for us to help You.

Your MTS.

Уважаемый Абонент!

Позвольте познакомить Вас с Контактным центром МТС в Туркменистане.

Офисы продаж и обслуживания часто называют лицом компании, Контактный центр – ее голос.

24 часа в сутки, 7 дней в неделю 120 высококлассных профессионалов принимают Ваши звонки на восьми языках. Вас готовы внимательно выслушать и дать исчерпывающий ответ на государственном туркменском языке, которым в совершенстве владеют все специалисты, а также на русском, английском, турецком, казахском, французском, итальянском и фарси.

Прежде чем стать специалистом контактного центра, все кандидаты проходят серьезный отбор и только один из пяти получает право отвечать на Ваши вопросы. Обязательные условия приема на работу оператора Контактного центра – хорошая дикция, грамотная речь. Процедура отбора и обучения кандидатов занимает полтора месяца. Работающие специалисты ежемесячно оцениваются по качеству обслуживания клиентов специальным подразделением – группой контроля качества.

Сотрудники контактного центра знают все о тарифных планах и услугах МТС, а это более восьми часов голосовой информации! Нашим сотрудникам достаточно 80 секунд на исчерпывающий ответ, поэтому каждый оператор обслуживает не менее 40 звонков в час.

Заштатя Ваши интересы, мы записываем каждый звонок, чтобы иметь возможность проанализировать его позже для оценки качества работы специалиста или в связи с Вашим запросом.

Мы гордимся таким показателем, как «Уровень сервиса» – более 80% абонентов ожидают ответа оператора не более 30 секунд, это лучше чем в США (70%) или Европе (60%), и соответствует премиальному качеству обслуживания в международной практике.

Наберите на мобильном телефоне номер 0890, чтобы услышать:

«Компания МТС, здравствуйте!»

И помните – каким бы сложным не был Ваш вопрос, мы с удовольствием Вам поможем.

Ваш МТС.



**24 ЧАСА В СУТКИ
7 ДНЕЙ В НЕДЕЛЮ
МЫ РАБОТАЕМ ДЛЯ ВАС**

2 МИЛЛИОНА ВХОДЯЩИХ ЗВОНКОВ ЕЖЕМЕСЯЧНО



+99312 425205, 0890

www.mts.tm | m.mts.tm